叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 新兵韵律诗，(rookie Rhymes,) 000001

2. 新兵韵律诗，(rookie Rhymes,) 000002

3. 新兵韵律诗，(rookie Rhymes,) 000003

4. 新兵韵律诗，(rookie Rhymes,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新兵韵律诗，(Rookie rhymes,)
第1/4页

[[ˌtuːˈtuː]] [[θriː]]
[2] [3]
[2] [3]

[2][3]

['rʊki] [raɪmz]
ROOKIE RHYMES
菜鸟 韵律

新手韵律

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv]
THE MEN OF
这 男士 的

男人们

[ðə; ði] 1st .
THE 1st .
这 1st .

第一。

[ænd; ənd] 2nd .
and 2nd .
和 2nd .

第二。

[prəˈvɪʒən(ə)l]
PROVISIONAL
临时

临时

['treɪnɪŋ] ['redʒɪmənts]
TRAINING REGIMENTS
训练 军团

训练团

['plætsbɜːrg] , [nuː] [jɔːk]
PLATTSBURG , NEW YORK
普拉茨堡 , 新的 约克

纽约州普拉茨堡

[meɪ] - — ['ɔːgəst] -
MAY 15 — AUGUST 151917
可能 - — 八月 -

1917年5月15日至8月15日

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] ['pʌblɪʃərz]
HARPER & BROTHERS PUBLISHERS
哈珀 & 兄弟 出版商

哈珀兄弟出版社

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən] [[fɔːr]]
NEW YORK AND LONDON [4]
新的 约克 和 伦敦 [4]

纽约和伦敦[4]

['rʊki] [raɪmz]
Rookie Rhymes
菜鸟 韵律

新手韵律

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz]
Copyright , 1917 , by Harper & Brothers
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟

版权所有，1917年，哈珀兄弟公司

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['pʌblɪʃt] [sep'tembər] , - [[faɪv]]
Published September , 1917 [5]
已发布 九月 , - [5]

出版于 1917 年 9 月[5]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [kə'mɪti] -
Publication Committee 13
发布 委员会 -

出版委员会 13

['fɔːrwɜːrd] -
Foreword 15
前言 -

前言 15

['rɑːbərt] ['tæpli] , [ˌsiː 'oʊ] . [faɪv] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .
Robert Tapley , Co . 5 , 1st P . T . R .
罗伯特 塔普利 , 合作 . 5 , 1st P . T . 拉 .

罗伯特·塔普利，第5连，第1运输兵团

[pɑːrt] [aɪ] — ['poʊəmz]
PART I — POEMS
部分 我 — 诗歌

第一部分——诗歌

['stændɪŋ] [ɪn] [laɪn] -
Standing in Line 19
常设 在 线 -

站在第19行

['mɔːrɪs] ['bɪʃəp] , [ˌsiː 'oʊ] . [eɪt] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .
Morris Bishop , Co . 8 , 1st P . T . R .
莫里斯 主教 , 合作 . 8 , 1st P . T . 拉 .

莫里斯·毕晓普，第8连，第1运输兵团

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] -
The First Time 21
这 第一的 时间 -

第一次 21

['ɑːnwərd] ['krɪstʃən] ['saɪəns] -
Onward Christian Science 22
向前 基督教 科学 -

《前进，基督教科学》22

[diː] . [iː] . ['kɜːrɪər] , 2d ['bætəri] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .
D . E . Currier , 2d Battery , 1st P . T . R .
D . E . 柯里尔 , 2d 电池 , 1st P . T . 拉 .

DE Currier，第2炮兵连，第1运输兵团

[ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌjuː 'es] [bæk] [hoʊm] -
They Believe in Us Back Home 24
他们 相信 在 我们 后退 家 -

他们相信我们回家了 24

['æntʃ] ['klaɪn] , [ˌsiː 'oʊ] . [wʌn] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .
Anch Kline , Co . 1 , 1st P . T . R .
锚 克莱恩 , 合作 . 1 , 1st P . T . 拉 .

安奇·克莱恩，第1连，第1PTR

[oʊd] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [waɪt] ['stɑːkɪŋz] -
Ode to a Lady in White Stockings 29
颂 到 一个 女士 在 白色的 长筒袜 -

致穿白丝袜的女士 29

['rɑːbərt] ['kʌtlər] , [ˌsiː 'oʊ] . [ˌtuː'tuː] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .
Robert Cutler , Co . 2 , 1st P . T . R .
罗伯特 卡特勒 , 合作 . 2 , 1st P . T . 拉 .

罗伯特·卡特勒，第1运输兵团第2连

" [ˌævərdə'pɔɪz] " -
" Avoirdupois " 31
" 常衡制 " -

"常衡制"31

[diː] . [iː] . ['kɜːrɪər] , 2d ['bætəri] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .
D . E . Currier , 2d Battery , 1st P . T . R .
D . E . 柯里尔 , 2d 电池 , 1st P . T . 拉 .

DE Currier，第2炮兵连，第1运输兵团

[goʊ] ! -
Go ! 35
去 ! -

加油！35

[dʒeɪ] . [es] . [oʊ'niːəl] , ['dʒunjɚ] . , [ˌsiː 'oʊ] . [fɔːr] , 2d [piː] . [tiː] . [ɑːr] .
J . S . O'Neale , Jr . , Co . 4 , 2d P . T . R .
J . S . 奥尼尔 , 小 . , 合作 . 4 , 2d P . T . 拉 .

JS O'Neale, Jr.，第4连，第2步兵师

[ðə; ði] ['plætsbɜːrg] [koʊd] -
The Plattsburg Code 36
这 普拉茨堡 代码 -

普拉茨堡法典 36

[ɑːr] . [el] . [hɪl] , [ˌsiː 'oʊ] . [faɪv] , 2d [piː] . [tiː] . [ɑːr] .
R . L . Hill , Co . 5 , 2d P . T . R .
拉 . L . 爬坡道 , 合作 . 5 , 2d P . T . 拉 .

RL Hill，第5连，第2巡逻队

[ə; eɪ] ['kɑ:nfərəns] -
A Conference 38
一个 会议 -

第38次会议

['dɑ:nld] [i:] . ['kɜ:rɪər] , 2d ['bætəri] , 1st [pi:] . [ti:] . [ɑ:r] .
Donald E . Currier , 2d Battery , 1st P . T . R .
唐纳德 E . 柯里尔 , 2d 电池 , 1st P . T . 拉 .

唐纳德·E·柯里尔，第1炮兵师第2炮兵连

['sʌndeɪ] [ɪn] ['bærəks] -
Sunday in Barracks 41
星期日 在 兵营 -

星期日，41号营房

['æntʃ] ['klaɪn] , [ˌsi: 'oʊ] . [wʌn] , 1st [pi:] . [ti:] . [ɑ:r] .
Anch Kline , Co . 1 , 1st P . T . R .
锚 克莱恩 , 合作 . 1 , 1st P . T . 拉 .

安奇·克莱恩，第1连，第1PTR

[ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv] [ˌmɔntmə'rensi] [greɪ] - [[sɪks]]
The Ballad of Montmorency Gray 43 [6]
这 民谣 的 蒙莫朗西 灰色的 - [6]

蒙莫朗西·格雷的歌谣 43[6]

['pɛndəltən] [kɪŋ] , [ˌsi: 'oʊ] . [sɪks] , 2d [pi:] . [ti:] . [ɑ:r] .
Pendleton King , Co . 6 , 2d P . T . R .
彭德尔顿 国王 , 合作 . 6 , 2d P . T . 拉 .

彭德尔顿·金，第6连，第2步兵团

['gɝ:lz] -
Girls 51
女孩们 -

女孩 51

['rɑ:bərt][em] . ['bendʒəmɪn] , [ˌsi: 'oʊ] . [θri:] , 1st [pi:] . [ti:] . [ɑ:r] .
Robert M . Benjamin , Co . 3 , 1st P . T . R .
罗伯特 M . 本杰明 , 合作 . 3 , 1st P . T . 拉 .

罗伯特·M·本杰明，第3连，第1运输兵团

[ə; eɪ] [lə'ment] -
A Lament 52
一个 哀叹 -

哀歌 52

[eɪtʃ] . [tʃə'pin] , [ˌsi: 'oʊ] . [ˌtu:'tu:] , 1st [pi:] . [ti:] . [ɑ:r] .
H . Chapin , Co . 2 , 1st P . T . R .
H . 查平 , 合作 . 2 , 1st P . T . 拉 .

H. Chapin，第1运输兵团第2连

[ðə; ði]['mænjuəl] -
The Manual 53
这 手动的 -

手册53

[dʒɔ:rdʒ] [es] . ['klɑ:rksən] , [ˌsi: 'oʊ] . [fɔ:r] , 1st [pi:] . [ti:] . [ɑ:r] .
George S . Clarkson , Co . 4 , 1st P . T . R .
乔治 S . 克拉克森 , 合作 . 4 , 1st P . T . 拉 .

乔治·S·克拉克森，第1运输兵团第4连

[ðoʊz] " [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] " ['sɔŋz] -
Those " Patriotic " Songs 55
那些 " 爱国 " 歌曲 -

那些"爱国"歌曲 55

[fræŋk] [dʒeɪ] . - , [ˌsiː ˈoʊ] . [ˌtuːˈtuː] , 2d [piː] . [tiː] . [ɑːr] .

Frank	J	.	Felbel	,	Co	.	2	,	2d	P	.	T	.	R	.
坦率	J	.	-	,	合作	.	2	,	2d	P	.	T	.	拉	.

弗兰克·J·费尔贝尔，第2连，第2巡逻队

['sætərdeɪ] [piː] . [em] . -

Saturday	P	.	M	.	58
周六	P	.	M	.	-

星期六下午 58

['hærəld] ['eiməri] , [ˌsiː ˈoʊ] . [faɪv] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .

Harold	Amory	,	Co	.	5	,	1st	P	.	T	.	R	.
哈罗德	阿莫里	,	合作	.	5	,	1st	P	.	T	.	拉	.

哈罗德·阿莫里，第5连，第1运输兵团

[haʊ] [θɪŋz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] -

How	Things	Have	Changed	62
如何	事物	有	已更改	-

事物发生了哪些变化 62

[siː] . [keɪ] . ['stɑːdər] , [ˌsiː ˈoʊ] . [naɪn] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .

C	.	K	.	Stodder	,	Co	.	9	,	1st	P	.	T	.	R	.
C	.	K	.	斯托德	,	合作	.	9	,	1st	P	.	T	.	拉	.

CK Stodder，第9连，第1PTR

['ɑːrmə] - -

Arma	Feminamque	63
武装突袭	-	-

Arma Feminamque 63

['dʌbljuː] . [ɑːr] . ['wɪθɝəl] , [ˌsiː ˈoʊ] . ['sɛvən] , 2d [piː] . [tiː] . [ɑːr] .

W	.	R	.	Witherell	,	Co	.	7	,	2d	P	.	T	.	R	.
W	.	拉	.	威瑟雷尔	,	合作	.	7	,	2d	P	.	T	.	拉	.

WR Witherell，Co. 7，2d PTR

[aʊt] [oʊ] - [lʌk] -

Out	o	'	Luck	65
出去	o	-	运气	-

运气不佳 65

['dʌbljuː] . [keɪ] . ['reɪnzfərd] , [ˌsiː ˈoʊ] . ['sɛvən] , 2d [piː] . [tiː] . [ɑːr] .

W	.	K	.	Rainsford	,	Co	.	7	,	2d	P	.	T	.	R	.
W	.	K	.	雷恩斯福德	,	合作	.	7	,	2d	P	.	T	.	拉	.

WK Rainsford，第 7 连，第 2 巡逻队

['ʃəːmən] [wʌz; wəz] [raɪt] -

Sherman	Was	Right	69
谢尔曼	曾是	正确的	-

谢尔曼是对的 69

[dʒoʊ][ef] . [traʊnstaɪn] , [ˌsiː ˈoʊ] . [fɔːr] , 2d [piː] . [tiː] . [ɑːr] .

Joe	F	.	Trounstine	,	Co	.	4	,	2d	P	.	T	.	R	.
乔	F	.	特鲁斯廷	,	合作	.	4	,	2d	P	.	T	.	拉	.

乔·F·特鲁斯廷，第4连，第2运输兵团

['truːpʃɪp] ['ʃænti] -

Troopship	Chanty	70
运兵船	船歌	-

运兵船 Chanty 70

['hærəld] ['spiːkmən] , [ˌsiː ˈoʊ] . [fɔːr] , 2d [piː] . [tiː] . [ɑːr] .

Harold	Speakman	,	Co	.	4	,	2d	P	.	T	.	R	.
哈罗德	斯皮克曼	,	合作	.	4	,	2d	P	.	T	.	拉	.

哈罗德·斯皮克曼，第4连，第2步兵团

[ðoʊz] ['ru:məz] -
Those Rumors 71
那些 谣言 -

那些谣言 71

[ef] . [el] . [bɜ:rd] , 2d ['bætəri] , 1st [pi:] . [ti:] . [ɑ:r] .
F . L . Bird , 2d Battery , 1st P . T . R .
F . L . 鸟 , 2d 电池 , 1st P . T . 拉 .

FL Bird，第2炮兵连，第1PTR

['wɔrz] ['hɒrəz] -
War's Horrors 72
战争的 恐怖 -

战争的恐怖 72

['kenɪθ] ['mækintɒʃ] , 2d [lɛf'tɛnənt] .
Kenneth McIntosh , 2d Lieut .
肯尼斯 麦金托什 , 2d 中尉 .

肯尼斯·麦金托什，少尉

[oʊ] . [ɑ:r] . [si:] . , [ˌsi: 'oʊ] . [fɔ:r] , 1st [pi:] . [ti:] . [ɑ:r] .
O . R . C . , Co . 4 , 1st P . T . R .
哦 . 拉 . C . , 合作 . 4 , 1st P . T . 拉 .

ORC，第4连，第1运输兵团

[ðə; ði] [kɔ:l] -
The Call 73
这 称呼 -

呼叫73

['ælən] [bi:n] [məkmɜ˞:fi] , [ˌsi: 'oʊ] . [ˌtu:'tu:] , 1st [pi:] . [ti:] . [ɑ:r] .
Allen Bean MacMurphy , Co . 2 , 1st P . T . R .
艾伦 豆 麦克墨菲 , 合作 . 2 , 1st P . T . 拉 .

艾伦·比恩·麦克墨菲，第2连，第1运输兵团

[bi:nz] -
Beans 74
豆子 -

豆子 74

[tʃɑ:rlz] [eɪtʃ] . ['ræmzi] , [ˌsi: 'oʊ] . [eɪt] , 1st [pi:] . [ti:] . [ɑ:r] .
Charles H . Ramsey , Co . 8 , 1st P . T . R .
查尔斯 H . 拉姆齐 , 合作 . 8 , 1st P . T . 拉 .

查尔斯·H·拉姆齐，第8连，第1运输兵团

['fɔ:rwərd] " ? " - [['sɛvən]]
Forward " ? " 77 [7]
向前 " ? " - [7]

向前"？"77[7]

[dʒɑ:n]['dʌblju:] . ['wilbə] , [ˌsi: 'oʊ] . [faɪv] , 1st [pi:] . [ti:] . [ɑ:r] .
John W . Wilber , Co . 5 , 1st P . T . R .
约翰 W . 威尔伯 , 合作 . 5 , 1st P . T . 拉 .

约翰·W·威尔伯，第5连，第1运输兵团

[tʃænt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['derəlɪkt] -
Chant of a Derelict 78
呗 的 一个 废弃的 -

弃儿之歌 78

[ed] . ['bɜ˞:oʊz] , [ˌsi: 'oʊ] . [θri:] , 1st [pi:] . [ti:] . [ɑ:r] .
Ed . Burrows , Co . 3 , 1st P . T . R .
艾德 . 洞穴 , 合作 . 3 , 1st P . T . 拉 .

埃德·伯罗斯，第3连，第1运输兵团

[priˌɑːkjuˈpeɪʃn] -
Preoccupation **80**
专注 -

专注 80

[tʃɑːrlz] [eɪtʃ] . ['ræmzi] , [ˌsiː 'oʊ] . [eɪt] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .
Charles **H** **.** **Ramsey** **,** **Co** **.** **8** **,** **1st** **P** **.** **T** **.** **R** **.**
查尔斯 H . 拉姆齐 , 合作 . 8 , 1st P . T . 拉 .

查尔斯·H·拉姆齐，第8连，第1运输兵团

[ɪˌnɑːkjuˈleɪʃn] [deɪ] -
Inoculation **Day** **83**
接种 天 -

接种日第83天

['mɔːrɪs] ['bɪʃəp] , [ˌsiː 'oʊ] . [eɪt] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .
Morris **Bishop** **,** **Co** **.** **8** **,** **1st** **P** **.** **T** **.** **R** **.**
莫里斯 主教 , 合作 . 8 , 1st P . T . 拉 .

莫里斯·毕晓普，第8连，第1运输兵团

[dəunt] ['wiːkən] -
Don't **Weaken** **85**
不 削弱 -

不要削弱85

[ɑːr] . [tiː] . [fraɪ] , [ˌsiː 'oʊ] . [faɪv] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .
R **.** **T** **.** **Fry** **,** **Co** **.** **5** **,** **1st** **P** **.** **T** **.** **R** **.**
拉 . T . 炒 , 合作 . 5 , 1st P . T . 拉 .

RT Fry，第5连，第1运输兵团

[ðə; ði] [θriː] -
The **Three** **87**
这 三 -

三 87

['hærəld] ['spiːkmən] , [ˌsiː 'oʊ] . [fɔːr] , 2d [piː] . [tiː] . [ɑːr] .
Harold **Speakman** **,** **Co** **.** **4** **,** **2d** **P** **.** **T** **.** **R** **.**
哈罗德 斯皮克曼 , 合作 . 4 , 2d P . T . 拉 .

哈罗德·斯皮克曼，第4连，第2步兵团

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [dɔːg] -
To **the** **Little** **Black** **Dog** **89**
到 这 小的 黑色的 狗 -

致小黑狗 89

[ə; eɪ] . [en] . ['fɪlɪps] , ['dʒunjɚ] . , 3d ['bætəri] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .
A **.** **N** **.** **Phillips** **,** **Jr** **.** **,** **3d** **Battery** **,** **1st** **P** **.** **T** **.** **R** **.**
一个 . N . 菲利普斯 , 小 . , 3d 电池 , 1st P . T . 拉 .

小AN·菲利普斯，第3炮兵连，第1运输兵团

[wen] [iːst] [ɪz] [west] -
When **East** **is** **West** **90**
什么时候 东方 是 西方 -

当东方变为西方90度

['dʌbljuː] . [ɑːr] . ['wɪθɚəl] , [ˌsiː 'oʊ] . ['sɛvən] , 2d [piː] . [tiː] . [ɑːr] .
W **.** **R** **.** **Witherell** **,** **Co** **.** **7** **,** **2d** **P** **.** **T** **.** **R** **.**
W . 拉 . 威瑟雷尔 , 合作 . 7 , 2d P . T . 拉 .

WR Witherell，Co. 7，2d PTR

[tuː; tə][maɪ] ['swiːthɑːrt] -
To **My** **Sweetheart** **92**
到 我的 亲爱的 -

致我的甜心 92

['evri] ['rʊki] [ɪn][ˌsiː 'oʊ] . [ˌtuː'tuː] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .

Every	Rookie	in	Co	.	2	,	1st	P	.	T	.	R	.
每一个	菜鸟	在	合作	.	2	,	1st	P	.	T	.	拉	.

2号连所有新兵，第一PTR

[pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] -

Play	the	Game	93
玩	这	游戏	-

玩游戏 93

[iː] . [ef] . [diː] . , [ˌsiː 'oʊ] . [ˌtuː'tuː] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .

E	.	F	.	D	.	,	Co	.	2	,	1st	P	.	T	.	R	.
E	.	F	.	D	.	,	合作	.	2	,	1st	P	.	T	.	拉	.

EFD，第2连，第1PTR

[ðə; ði]['steɪdiəm] , ['plætsbɜːrg] -

The	Stadium	,	Plattsburg	95
这	体育场	,	普拉茨堡	-

普拉茨堡体育场 95

['hærəld] ['spiːkmən] , [ˌsiː 'oʊ] . [fɔːr] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .

Harold	Speakman	,	Co	.	4	,	1st	P	.	T	.	R	.
哈罗德	斯皮克曼	,	合作	.	4	,	1st	P	.	T	.	拉	.

哈罗德·斯皮克曼，第4连，第1运输兵团

['ruːbi,jɑːt, -bai-][ʌv; əv][ə; eɪ] ['plætsbɜːrg] ['kændɪdət] -

Rubaiyat	of	a	Plattsburg	Candidate	96
鲁拜集	的	一个	普拉茨堡	候选人	-

普拉茨堡候选人的鲁拜集 96

['dʌbljuː] . [kɜːr] ['reɪnzfərd] , [ˌsiː 'oʊ] . ['sɛvən] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .

W	.	Kerr	Rainsford	,	Co	.	7	,	1st	P	.	T	.	R	.
W	.	克尔	雷恩斯福德	,	合作	.	7	,	1st	P	.	T	.	拉	.

W. Kerr Rainsford，第7连，第1运输兵团

[driːmz] -

Dreams	99
梦想	-

梦想99

[el] . ['ɜːrvɪŋ] , [ˌsiː 'oʊ] . [ˌtuː'tuː] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .

L	.	Irving	,	Co	.	2	,	1st	P	.	T	.	R	.
L	.	欧文	,	合作	.	2	,	1st	P	.	T	.	拉	.

L. Irving，第2连，第1运输兵团

[ə; eɪ] 2d ['redʒɪmənt] " [huːz] [huː] " -

A	2d	Regiment	"	Who's	Who	"	101
一个	2d	团	"	谁是	WHO	"	-

第二团"名人录"101

[dʒeɪ] . ['elmər] [keɪts] , [ˌsiː 'oʊ] . [ˌtuː'tuː] , 2d [piː] . [tiː] . [ɑːr] .

J	.	Elmer	Cates	,	Co	.	2	,	2d	P	.	T	.	R	.
J	.	埃尔默	凯茨	,	合作	.	2	,	2d	P	.	T	.	拉	.

J. Elmer Cates，第 2 连，第 2 PTR

[juˈriːkə] -

Eureka	105
尤里卡	-

尤里卡105

[iː] . [ef] . [diː] . , [ˌsiː 'oʊ] . [ˌtuː'tuː] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .

E	.	F	.	D	.	,	Co	.	2	,	1st	P	.	T	.	R	.
E	.	F	.	D	.	,	合作	.	2	,	1st	P	.	T	.	拉	.

EFD，第2连，第1PTR

[fɔːrθ] ['kʌmpəni] , [en] . [iː] . [sɔːŋ] - [[eɪt]]
Fourth Company , N . E . Song 106 [8]
第四 公司 , N . E . 歌曲 - [8]

第四连，东北宋106[8]

[dʒɔːrdʒ] [es] . ['klɑːrksən] , [ˌsiː 'oʊ] . [fɔːr] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .
George S . Clarkson , Co . 4 , 1st P . T . R .
乔治 S . 克拉克森 , 合作 . 4 , 1st P . T . 拉 .

乔治·S·克拉克森，第1运输兵团第4连

[pɑːrt] [iː] — ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['pærədiːz]
PART II — SONGS AND PARODIES
部分 二 — 歌曲 和 戏仿

第二部分——歌曲和戏仿

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [treɪl] -
Long , Long Trail 109
长的 , 长的 踪迹 -

漫漫长路 109

[dʒiː] . ['gɪlmɔr] ['deivis] , [ˌsiː 'oʊ] . - , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .
G . Gilmore Davis , Co . 10 , 1st P . T . R .
G . 吉尔摩 戴维斯 , 合作 . - , 1st P . T . 拉 .

G·吉尔摩·戴维斯，第10连，第1运输兵团

['wɪliːz] [pɑː] -
Willie's Pa 110
威利的 宾夕法尼亚州 -

威利的 Pa 110

[dʒeɪ] . - [ænd; ənd][el] . [eɪtʃ] . ['dævɪdoʊ] , [ˌsiː 'oʊ] . [ˌtuː'tuː] , 2d [piː] . [tiː] . [ɑːr] .
J . Felbel and L . H . Davidow , Co . 2 , 2d P . T . R .
J . - 和 L . H . 戴维多夫 , 合作 . 2 , 2d P . T . 拉 .

J. Felbel 和 LH Davidow，第 2 连，第 2 PTR

['kʌmpəni] [ˌtuː'tuː] , [nuː] ['ɪŋgləɪnd] -
Company 2 , New England 112
公司 2 , 新的 英格兰 -

第二公司，新英格兰 112

[pɔːl] [dʒeɪ] . [fiːld] , [ˌsiː 'oʊ] . [ˌtuː'tuː] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .
Paul J . Field , Co . 2 , 1st P . T . R .
保罗 J . 场地 , 合作 . 2 , 1st P . T . 拉 .

保罗·J·菲尔德，第2连，第1运输兵团

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] ['kæv(ə)lri] -
To the Reserve Cavalry 113
到 这 预订 骑兵 -

致预备役骑兵113

[ef] . [iː] . - , [ˌsiː 'oʊ] . [naɪn] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .
F . E . Horpel , Co . 9 , 1st P . T . R .
F . E . - , 合作 . 9 , 1st P . T . 拉 .

FE Horpel，第9连，第1运输兵团

[wɪə(r)] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] ['dɔɪtʃˌlɑːnt] -
We're on Our Way to Deutschland 114
是 在 我们的 方式 到 德国 -

我们正在前往德国的路上 114

[lɛf'tɛnənt] .
Lieut .
中尉 .

中尉

['fletʃər] [klaːk] , [oʊ] . [ɑːr] . [siː] . , [ˌsiː 'oʊ] . - , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .

Fletcher	Clark	,	O	.	R	.	C	.	,	Co	.	10	,	1st	P	.	T	.	R	.
弗莱彻	克拉克	,	哦	.	拉	.	C	.	,	合作	.	-	,	1st	P	.	T	.	拉	.

弗莱彻·克拉克，ORC，第10连，第1PTR

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] -

I	Want	to	Be	a	Colonel	115
我	想	到	是	一个	上校	-

我想成为一名上校 115

[ef] . [iː] . - , [ˌsiː 'oʊ] . [naɪn] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .

F	.	E	.	Horpel	,	Co	.	9	,	1st	P	.	T	.	R	.
F	.	E	.	-	,	合作	.	9	,	1st	P	.	T	.	拉	.

FE Horpel，第9连，第1运输兵团

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['doʊˌbɔɪ] -

I	Want	to	Be	a	Doughboy	116
我	想	到	是	一个	面团男孩	-

我想成为一名面团男孩 116

['kenɪθ] ['bɔnə] , [ˌsiː 'oʊ] . - , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .

Kenneth	Bonner	,	Co	.	10	,	1st	P	.	T	.	R	.
肯尼斯	邦纳	,	合作	.	-	,	1st	P	.	T	.	拉	.

肯尼斯·邦纳，第10连，第1运输兵团

['aʊər; ɑːr]['bæt(ə)l] [hɪm] -

Our	Battle	Hymn	117
我们的	战斗	圣歌	-

我们的战歌 117

[dʒeɪmz][siː] . [mək'mʌlən] , [ˌsiː 'oʊ] . [faɪv] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .

James	C	.	McMullin	,	Co	.	5	,	1st	P	.	T	.	R	.
詹姆斯	C	.	麦克穆林	,	合作	.	5	,	1st	P	.	T	.	拉	.

詹姆斯·C·麦克穆林，第5连，第1运输兵团

[nuː] ['ɪŋglənd] [wɪl] [biː; bi]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] -

New	England	Will	Be	Leading	119
新的	英格兰	将要	是	领导	-

新英格兰将领先119分

[lɛf'tɛnənt] .

Lieut	.
中尉	.

中尉

['sɪrəl][siː] . ['renldz] , [oʊ] . [ɑːr] . [siː] . , [ˌsiː 'oʊ] . - , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .

Cyril	C	.	Reynolds	,	O	.	R	.	C	.	,	Co	.	10	,	1st	P	.	T	.	R	.
西里尔	C	.	雷诺兹	,	哦	.	拉	.	C	.	,	合作	.	-	,	1st	P	.	T	.	拉	.

西里尔·C·雷诺兹，ORC，第10连，第1PTR

[ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [raɪn] -

On	the	Banks	of	the	River	Rhine	120
在	这	银行	的	这	河	莱茵河	-

莱茵河畔 120

[dʒeɪ] . [dʒeɪ] . - , [ˌsiː 'oʊ] . [θriː] , 2d [piː] . [tiː] . [ɑːr] .

J	.	J	.	Riodan	,	Co	.	3	,	2d	P	.	T	.	R	.
J	.	J	.	-	,	合作	.	3	,	2d	P	.	T	.	拉	.

JJ Riodan，第 3 连，第 2 PTR

" [ðə; ði] ['sɪmjuleɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] " -

"	The	Simulating	of	the	Green	"	121
"	这	模拟	的	这	绿色的	"	-

《绿色模拟》121

[lɛfˈtɛnənt] .
Lieut .
中尉 .

中尉

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [gæzəm] , ['dʒunjɚ] . , [oʊ] . [ɑːr] . [siː] . , [ˌsiː 'oʊ] . [ˌtuːˈtuː] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .
Joseph **Gazzam** , **Jr** . , **O** . **R** . **C** . , **Co** . **2** , **1st** **P** . **T** . **R** .
约瑟夫 加扎姆 , 小 . , 哦 . 拉 . C . , 合作 . 2 , 1st P . T . 拉 .

小约瑟夫·加扎姆，ORC，第1 PTR第2连

[dəunt] [send] [ˌem 'iː] [hoʊm] -
Don't **Send** **Me** **Home** **123**
不 发送 我 家 -

别送我回家 123

[iː] . [em] . ['ændərsn] , [ˌsiː 'oʊ] . [ˌtuːˈtuː] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .
E . **M** . **Anderson** , **Co** . **2** , **1st** **P** . **T** . **R** .
E . M . 安德森 , 合作 . 2 , 1st P . T . 拉 .

EM Anderson，第2连，第1运输兵团

['kʌmpəni] [naɪn] -
Company **Nine** **124**
公司 九 -

第九公司 124

[oʊ] . ['dʌbljuː] . - , [ˌsiː 'oʊ] . [naɪn] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .
O . **W** . **Hauserman** , **Co** . **9** , **1st** **P** . **T** . **R** .
哦 . W . - , 合作 . 9 , 1st P . T . 拉 .

OW Hauserman，第9连，第1运输兵团

[wɪə(r)] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] ['jʊrəp] - [[naɪn]]
We're **On** **Our** **Way** **To** **Europe** **126** **[** **9** **]**
是 在 我们的 方式 到 欧洲 - [9]

我们正在前往欧洲的路上 126[9]

[tiː] . [el] . [wʊd] , [ˌsiː 'oʊ] . [naɪn] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .
T . **L** . **Wood** , **Co** . **9** , **1st** **P** . **T** . **R** .
T . L . 木头 , 合作 . 9 , 1st P . T . 拉 .

TL Wood，第9连，第1运输兵团

['kʌmpəni] [faɪv] [sɔːŋ] -
Company **5** **Song** **127**
公司 5 歌曲 -

公司 5 歌曲 127

[dʒeɪmz] [siː] . [məkˈmʌlən] , [ˌsiː 'oʊ] . [faɪv] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .
James **C** . **McMullin** , **Co** . **5** , **1st** **P** . **T** . **R** .
詹姆斯 C . 麦克穆林 , 合作 . 5 , 1st P . T . 拉 .

詹姆斯·C·麦克穆林，第5连，第1运输兵团

['dʌb(ə)l] [taɪm] -
Double **Time** **128**
双倍的 时间 -

双倍时间 128

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['lɪtəlˌfiːld] , 3d ['bætəri] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .
W . **J** . **Littlefield** , **3d** **Battery** , **1st** **P** . **T** . **R** .
W . J . 利特菲尔德 , 3d 电池 , 1st P . T . 拉 .

WJ Littlefield，第3炮兵连，第1运输兵团

[ðə; ði] 8th [nuː] ['ɪŋgləɪnd] -
The **8th** **New** **England** **130**
这 8th 新的 英格兰 -

第8新英格兰130

[əˈnɑːnɪməs] , [ˌsiː ˈoʊ] . [eɪt] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .

Anonymous	**,**	**Co**	**.**	**8**	**,**	**1st**	**P**	**.**	**T**	**.**	**R**	**.**
匿名的	,	合作	.	8	,	1st	P	.	T	.	拉	.

匿名，第8连，第1PTR

[maːtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiˈ] [raɪn] -

Marching	**on**	**the**	**Rhine**	**132**
行军	在	这	莱茵河	-

进军莱茵河 132

[lɛfˈtɛnənt] .

Lieut	**.**
中尉	.

中尉

[ˈsɪrəl][siː] . [ˈrenldz] , [oʊ] . [ɑːr] . [siː] . , [ˌsiː ˈoʊ] . - , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .

Cyril	**C**	**.**	**Reynolds**	**,**	**O**	**.**	**R**	**.**	**C**	**.**	**,**	**Co**	**.**	**10**	**,**	**1st**	**P**	**.**	**T**	**.**	**R**	**.**
西里尔	C	.	雷诺兹	,	哦	.	拉	.	C	.	,	合作	.	-	,	1st	P	.	T	.	拉	.

西里尔·C·雷诺兹，ORC，第10连，第1PTR

[egz] — - -

Eggs	**—**	**agerated**	**133**
鸡蛋	—	-	-

鸡蛋——熟成133

[ˈrɑːbərt][biː] . [haʊs] , [ˌsiː ˈoʊ] . [eɪt] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .

Robert	**B**	**.**	**House**	**,**	**Co**	**.**	**8**	**,**	**1st**	**P**	**.**	**T**	**.**	**R**	**.**
罗伯特	B	.	房子	,	合作	.	8	,	1st	P	.	T	.	拉	.

罗伯特·B·豪斯，第8连，第1运输兵团

[wɪð; wɪθ][əˈpɑːləˌdʒiːz][tuː; tə] [ˈkɪplɪŋz] " [ðə; ðiˈ][ˈvæmpaɪər] " -

With	**Apologies**	**To**	**Kipling's**	**"**	**The**	**Vampire**	**"**	**134**
和	致歉	到	吉卜林的	"	这	吸血鬼	"	-

谨以此文向吉卜林的《吸血鬼》致歉 134

[ɑːr] . [iː] . [hɔːl] , 1st [truːp] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .

R	**.**	**E**	**.**	**Hall**	**,**	**1st**	**Troop**	**,**	**1st**	**P**	**.**	**T**	**.**	**R**	**.**
拉	.	E	.	大厅	,	1st	部队	,	1st	P	.	T	.	拉	.

RE Hall，第1分队，第1PTR

[ˈfaɪnɪs] - [-]

Finis	**136**	**[**	**11**	**]**
结束	-	[	-	]

136[11]

[ˌɪləˈstreɪʃəns]

ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ˈkʌvər] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] , [siː] . [el] . [ˈjeɪts] , [ˌsiː ˈoʊ] . [wʌn] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .

Cover	**Illustration**	**,**	**C**	**.**	**L**	**.**	**Yates**	**,**	**Co**	**.**	**1**	**,**	**1st**	**P**	**.**	**T**	**.**	**R**	**.**
覆盖	插图	,	C	.	L	.	耶茨	,	合作	.	1	,	1st	P	.	T	.	拉	.

封面插图，CL Yates，Co. 1，1st PTR

[lets] [goʊ] ！ ！

Let's	**Go**	**!**	**!**
我们来吧	去	！	！

我们走吧！ ！

[ˈfrʌntɪspiːs]

Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[lɛfˈtɛnənt] .

Lieut	**.**
中尉	.

中尉

[piː] . [el] . [ˈkrɔzbi] , [oʊ] . [ɑːr] . [siː] . , [ˌsiː ˈoʊ] . [ˌtuːˈtuː] , 2d [piː] . [tiː] . [ɑːr] .

P	**.**	**L**	**.**	**Crosby**	**,**	**O**	**.**	**R**	**.**	**C**	**.**	**,**	**Co**	**.**	**2**	**,**	**2d**	**P**	**.**	**T**	**.**	**R**	**.**
P	.	L	.	克罗斯比	,	哦	.	拉	.	C	.	,	合作	.	2	,	2d	P	.	T	.	拉	.

PL Crosby，ORC，第2连，第2PTR

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [peɪdʒ] -

The	**First**	**Time**	**Page**	**21**
这	第一的	时间	页	-

第一次 第21页

[ɑːr] . [keɪ] . [ˈlɛvɪt] , [ˌsiː ˈoʊ] . [ˌtuːˈtuː] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .

R	**.**	**K**	**.**	**Leavitt**	**,**	**Co**	**.**	**2**	**,**	**1st**	**P**	**.**	**T**	**.**	**R**	**.**
拉	.	K	.	利维特	,	合作	.	2	,	1st	P	.	T	.	拉	.

RK Leavitt，第2连，第1运输兵团

[raɪt] [dres] — [mɑːrtʃ] ! " -

Right	**Dress**	**—**	**March**	**!**	**"**	**24**
正确的	裙子	—	行进	!	"	-

着装得体——三月！ ”24

[siː] . [el] . [ˈjeɪts] , [ˌsiː ˈoʊ] . [wʌn] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .

C	**.**	**L**	**.**	**Yates**	**,**	**Co**	**.**	**1**	**,**	**1st**	**P**	**.**	**T**	**.**	**R**	**.**
C	.	L	.	耶茨	,	合作	.	1	,	1st	P	.	T	.	拉	.

CL Yates，第1连，第1运输兵团

[ə; eɪ] [test] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] " -

A	**Test**	**of**	**Discipline**	**"**	**27**
一个	测试	的	纪律	"	-

纪律的考验”27

[siː] . [el] . [ˈjeɪts] , [ˌsiː ˈoʊ] . [wʌn] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .

C	**.**	**L**	**.**	**Yates**	**,**	**Co**	**.**	**1**	**,**	**1st**	**P**	**.**	**T**	**.**	**R**	**.**
C	.	L	.	耶茨	,	合作	.	1	,	1st	P	.	T	.	拉	.

CL Yates，第1连，第1运输兵团

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? " -

What's	**Your**	**Name**	**?**	**"**	**33**
是什么	你的	姓名	?	"	-

你叫什么名字？ ”33

[ɑːr] . [keɪ] . [ˈlɛvɪt] , [ˌsiː ˈoʊ] . [ˌtuːˈtuː] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .

R	**.**	**K**	**.**	**Leavitt**	**,**	**Co**	**.**	**2**	**,**	**1st**	**P**	**.**	**T**	**.**	**R**	**.**
拉	.	K	.	利维特	,	合作	.	2	,	1st	P	.	T	.	拉	.

RK Leavitt，第2连，第1运输兵团

[ə; eɪ] [ˈkɑːnfərəns] " -

A	**Conference**	**"**	**38**
一个	会议	"	-

会议”38

[ɑːr] . [keɪ] . [ˈlɛvɪt] , [ˌsiː ˈoʊ] . [ˌtuːˈtuː] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .

R	**.**	**K**	**.**	**Leavitt**	**,**	**Co**	**.**	**2**	**,**	**1st**	**P**	**.**	**T**	**.**	**R**	**.**
拉	.	K	.	利维特	,	合作	.	2	,	1st	P	.	T	.	拉	.

RK Leavitt，第2连，第1运输兵团

[ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈfeloʊ] " -

Always	**With**	**Another**	**Fellow**	**"**	**49**
总是	和	其他	同伴	"	-

总是和另一个伙伴在一起” 49

['mɪstər] . ['sliːpər] , [ˌsiː 'oʊ] . [naɪn] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .
Mr . **Sleeper** , **Co** . **9** , **1st** **P** . **T** . **R** .
先生 . 轨枕 , 合作 . 9 , 1st P . T . 拉 .

斯利珀先生，第9连，第1运输兵团

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['sɜːrdʒən] ['weɪtɪŋ] " -
There's **a** **Hungry** **Surgeon** **Waiting** **"** **58**
有 一个 饥饿的 外科医生 等待 " -

有一位饥饿的外科医生在等待"58

[ɑːr] . [keɪ] . ['lɛvɪt] , [ˌsiː 'oʊ] . [ˌtuː'tuː] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .
R . **K** . **Leavitt** , **Co** . **2** , **1st** **P** . **T** . **R** .
拉 . K . 利维特 , 合作 . 2 , 1st P . T . 拉 .

RK Leavitt，第2连，第1运输兵团

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] - ['pɔɪntɪn] - [bɔːʃ] " -
A **Shadow** **-** **pointin** **'** **Boche** **"** **63**
一个 阴影 - 指向 - 波切 " -

一个指向阴影的德国佬"63

[ɑːr] . [keɪ] . ['lɛvɪt] , [ˌsiː 'oʊ] . [ˌtuː'tuː] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .
R . **K** . **Leavitt** , **Co** . **2** , **1st** **P** . **T** . **R** .
拉 . K . 利维特 , 合作 . 2 , 1st P . T . 拉 .

RK Leavitt，第2连，第1运输兵团

[es] . [oʊ] . [es] . " -
S . **O** . **S** . **"** **67**
S . 哦 . S . " -

SOS"67

['mɪstər] . ['bæskərˌvɪl] , [ˌsiː 'oʊ] . [fɔːr] , 2d [piː] . [tiː] . [ɑːr] .
Mr . **Baskerville** , **Co** . **4** , **2d** **P** . **T** . **R** .
先生 . 巴斯克维尔 , 合作 . 4 , 2d P . T . 拉 .

巴斯克维尔先生，第4连，第2巡逻队

[ə; eɪ] [mɪs] [æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-] " -
A **Miss** **at** **5** **O'clock** **"** **75**
一个 错过 在 5 点钟 " -

五点钟的小姐"75"

[siː] . [el] . ['jeɪts] , [ˌsiː 'oʊ] . [wʌn] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .
C . **L** . **Yates** , **Co** . **1** , **1st** **P** . **T** . **R** .
C . L . 耶茨 , 合作 . 1 , 1st P . T . 拉 .

CL Yates，第1连，第1运输兵团

[mes] ?
Mess **?**
混乱 ?

混乱?

[jes] ! ! " -
Yes **!** **!** **"** **81**
是的 ! ! " -

是的！！"81

[ɑːr] . [keɪ] . ['lɛvɪt] , [ˌsiː 'oʊ] . [ˌtuː'tuː] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .
R . **K** . **Leavitt** , **Co** . **2** , **1st** **P** . **T** . **R** .
拉 . K . 利维特 , 合作 . 2 , 1st P . T . 拉 .

RK Leavitt，第2连，第1运输兵团

['taɪt(ə)l][baɪ] ['æntʃ] ['klaɪn] , [ˌsiː 'oʊ] . [wʌn] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .
Title **by** **Anch** **Kline** , **Co** . **1** , **1st** **P** . **T** . **R** .
标题 经过 锚 克莱恩 , 合作 . 1 , 1st P . T . 拉 .

标题由 Anch Kline，第一连，第一 PTR

[wen] [iːst] [ɪz] [west] " -
When East is West " 90
什么时候 东方 是 西方 " -

当东方成为西方时"90"

[ɑːr] . [keɪ] . ['lɛvɪt] , [ˌsiː 'oʊ] . [ˌtuː'tuː] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .
R . K . Leavitt , Co . 2 , 1st P . T . R .
拉 . K . 利维特 , 合作 . 2 , 1st P . T . 拉 .

RK Leavitt，第2连，第1运输兵团

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʊki] [tuː; tə][ðə; ði][end] " -
With the Rookie to the End " 139
和 这 菜鸟 到 这 结尾 " -

从新秀到终点"139"

['mɪsɪz] . ['gɜːrtruːd] ['krɔzbi] , [waɪf] [ʌv; əv][lɛf'tɛnənt] .
Mrs . Gertrude Crosby , Wife of Lieut .
太太 . 格特鲁德 克罗斯比 , 妻子 的 中尉 .

格特鲁德·克罗斯比夫人，中尉之妻。

[piː] . [el] . ['krɔzbi] , [ˌsiː 'oʊ] . [ˌtuː'tuː] , 2d [piː] . [tiː] . [ɑːr] .
P . L . Crosby , Co . 2 , 2d P . T . R .
P . L . 克罗斯比 , 合作 . 2 , 2d P . T . 拉 .

PL Crosby，第 2 连，第 2 PTR

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [deɪ] [end]['pepərz]
The End of a Perfect Day End Papers
这 结尾 的 一个 完美的 天 结尾 文件

完美一天的结束（尾页）

[lɛf'tɛnənt] .
Lieut .
中尉 .

中尉

[piː] . [el] . ['krɔzbi] , [oʊ] . [ɑːr] . [siː] . , [ˌsiː 'oʊ] . [ˌtuː'tuː] , 2d [piː] . [tiː] . [ɑːr] . [-]
P . L . Crosby , O . R . C . , Co . 2 , 2d P . T . R . [13]
P . L . 克罗斯比 , 哦 . 拉 . C . , 合作 . 2 , 2d P . T . 拉 . [-]

PL Crosby，ORC，第 2 连，第 2 PTR[13]

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [kə'mɪti]
PUBLICATION COMMITTEE
发布 委员会

出版委员会

['edwərd][ef] . ['dɔːltən] , ['tʃermən] [ˌsiː 'oʊ] . [ˌtuː'tuː] , 1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .
Edward F . Dalton , Chairman Co . 2 , 1st P . T . R .
爱德华 F . 道尔顿 , 主席 合作 . 2 , 1st P . T . 拉 .

爱德华·F·道尔顿，第1运输兵团第2连主席

1st [piː] . [tiː] . [ɑːr] .
1st P . T . R .
1st P . T . 拉 .

1st PTR

['dʌbljuː] . ['daɪɝ] , [ˌsiː 'oʊ] . [wʌn]
W . Dyar , Co . 1
W . 迪亚尔 , 合作 . 1

W. Dyar，公司 1

[piː] . [dʒeɪ] . [fiːld] , [ˌsiː 'oʊ] . [ˌtuː'tuː]
P . J . Field , Co . 2
P . J . 场地 , 合作 . 2

PJ 菲尔德公司 2

[dʒi:] . [bi:] . ['bleɪn] , [ˌsi: 'oʊ] . [θri:]

G	.	B	.	Blaine	,	Co	.	3
G	.	B	.	布莱恩	,	合作	.	3

GB Blaine，第 3 郡

[ə; eɪ] . [ef] . ['wʊdi] , [ˌsi: 'oʊ] . [fɔ:r]

A	.	F	.	Woodies	,	Co	.	4
一个	.	F	.	伍迪斯	,	合作	.	4

AF Woodies公司 4

[dʒeɪ] . [si:] . [mək'mʌlən] , [ˌsi: 'oʊ] . [faɪv]

J	.	C	.	McMullin	,	Co	.	5
J	.	C	.	麦克穆林	,	合作	.	5

JC McMullin，公司 5

[ɑ:r] . [ti:] . [frai] , [ˌsi: 'oʊ] . [faɪv]

R	.	T	.	Frye	,	Co	.	5
拉	.	T	.	弗莱	,	合作	.	5

RT Frye，第5公司

[em] . [bi:] . ['fɪps] , [ˌsi: 'oʊ] . [sɪks]

M	.	B	.	Phipps	,	Co	.	6
M	.	B	.	菲普斯	,	合作	.	6

MB Phipps，公司 6

[di:] . ['lɔrɪŋ] , ['dʒunjɚ] . , [ˌsi: 'oʊ] . ['sɛvən]

D	.	Loring	,	Jr	.	,	Co	.	7
D	.	洛林	,	小	.	,	合作	.	7

D. Loring, Jr.，第 7 连

[si:] . [eɪtʃ] . ['ræmzi] , [ˌsi: 'oʊ] . [eɪt]

C	.	H	.	Ramsey	,	Co	.	8
C	.	H	.	拉姆齐	,	合作	.	8

CH Ramsey，8号公司

['dʌblju:] . ['dʌblju:] . ['wɛbɚ] , [ˌsi: 'oʊ] . [naɪn]

W	.	W	.	Webber	,	Co	.	9
W	.	W	.	韦伯	,	合作	.	9

WW Webber公司9

[es] . [es] . ['gɔ:rdn] , [ˌti:'ɑ:r] . [wʌn]

S	.	S	.	Gordon	,	Tr	.	1
S	.	S	.	戈登	,	tr	.	1

SS Gordon，Tr. 1

[ɑ:r] . [bi:] . ['li:k] , [bt'rɪ] . [wʌn]

R	.	B	.	Leake	,	Btry	.	1
拉	.	B	.	泄露	,	尝试	.	1

RB Leake，Btry.1

[di:] . [i:] . ['kɜ:rɪər] , [bt'rɪ] . [ˌtu:'tu:]

D	.	E	.	Currier	,	Btry	.	2
D	.	E	.	柯里尔	,	尝试	.	2

DE Currier，第二炮兵连

2nd [pi:] . [ti:] . [ɑ:r] .

2nd	P	.	T	.	R	.
2nd	P	.	T	.	拉	.

第二PTR

['dʌblju:] . [dʒeɪ] . ['lɪtəlˌfi:ld] , [bt'rɪ] . [θri:]

W	.	J	.	Littlefield	,	Btry	.	3
W	.	J	.	利特菲尔德	,	尝试	.	3

WJ Littlefield，Btry.3

[tiː] . [siː] . ['dʒɛˌsəp] , [ˌsiː 'oʊ] . [wʌn]

T	.	C	.	Jessup	,	Co	.	1
T	.	C	.	杰瑟普	,	合作	.	1

TC Jessup，公司 1

[iː] . [iː] . ['hendərsən] , [ˌsiː 'oʊ] . [wʌn]

E	.	E	.	Henderson	,	Co	.	1
E	.	E	.	亨德森	,	合作	.	1

EE Henderson公司1

[ef] . [dʒeɪ] . - , [ˌsiː 'oʊ] . [ˌtuː'tuː]

F	.	J	.	Felbel	,	Co	.	2
F	.	J	.	-	,	合作	.	2

FJ Felbel，公司 2

[lɛf'tɛnənt] .

Lieut	.
中尉	.

中尉

['kenɪθ] ['mækintɒʃ] , [ˌsiː 'oʊ] . [fɔːr]

Kenneth	McIntosh	,	Co	.	4
肯尼斯	麦金托什	,	合作	.	4

肯尼斯·麦金托什，公司 4

[kæpt] . ['rɪtʃərdsən] , [ˌsiː 'oʊ] . [faɪv]

Capt	.	Richardson	,	Co	.	5
船长	.	理查森	,	合作	.	5

理查森上尉，5连

['pɛndəltən] [kɪŋ] , [ˌsiː 'oʊ] . [sɪks]

Pendleton	King	,	Co	.	6
彭德尔顿	国王	,	合作	.	6

彭德尔顿·金，公司 6

[eɪtʃ] . [mə'keɪ] , [ˌsiː 'oʊ] . ['sɛvən]

H	.	MacKay	,	Co	.	7
H	.	麦凯	,	合作	.	7

H. MacKay，公司 7

['hɜːrbərt] [klɑːk] , [ˌsiː 'oʊ] . [naɪn]

Herbert	Clock	,	Co	.	9
赫伯特	钟	,	合作	.	9

赫伯特钟表公司 9

[iː] . [es] . ['mɜːrfi] , [bt'rɪ] . [wʌn]

E	.	S	.	Murphy	,	Btry	.	1
E	.	S	.	墨菲	,	尝试	.	1

ES Murphy，Btry.1

[siː] . [dʒiː] . [ʃɔː] , [bt'rɪ] . [ˌtuː'tuː]

C	.	G	.	Shaw	,	Btry	.	2
C	.	G	.	肖	,	尝试	.	2

CG Shaw，第二炮兵连

[em] . [en] . [kɝːnəkæn] , [bt'rɪ] . [θriː] [-]

M	.	N	.	Kernochan	,	Btry	.	3	[	15	]
M	.	N	.	克诺坎	,	尝试	.	3	[	-	]

MN Kernochan，Btry.3[15]

['fɔːrwɜːrd]

FOREWORD
前言

前言

['rɪvər] [ðæt] [roʊlz][tuː; tə][ðə; ði] ['restləs] [diːp]
River that rolls to the restless deep
河 那 卷 到 这 不安 深的

奔流向躁动不安的深渊的河流

[frʌm; frəm] ['sɪlvən] - [bɔːrn] [plə'sɪdəti] ,
From sylvan - born placidity ,
从 森林 - 出生 平静 ,

源自森林的宁静，

[steɪnd] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndɪ'faɪld]
Stained issue of the undefiled
染色 问题 的 这 未受污染的

未受玷污的污点

[baɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['weɪwərd] [wɪl] [eg'zaild]
By your own wayward will exiled
经过 你的 自己的 任性的 将要 放逐

因你任性的意志而被放逐

[frʌm; frəm][ðə; ði]['krɪst(ə)l][læp][ʌv; əv][ə; eɪ][lænd] - [lɔkt] [siː] ,
From the crystal lap of a land - locked sea ,
从 这 水晶 膝 的 一个 土地 - 已锁定 海 ,

从内陆海域清澈的海水中，

[riːd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [muːd] .
Read me the meaning of your mood .
读 我 这 意义 的 你的 情绪 .

告诉我你心情的含义。

[ðə; ði]['wɔːtərz]['mɜːrmər][æz; əz] [ðeɪ] [floʊ] ,
The waters murmur as they flow ,
这 水 低语 作为 他们 流动 ,

水流潺潺，发出低语声。

" [straɪf] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ;
" Strife is the law by which we live ;
" 冲突 是 这 法律 经过 哪个 我们 居住 ;

“斗争是我们生活的法则；

[stæg'neɪʃ(ə)n] , ['aʊər; ɑːr] [ɔːl'tɜːrnətɪv] :
Stagnation , our alternative :
停滞 , 我们的 选择 :

停滞，我们的另一种选择：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [truːθ] [wiː; wi] [noʊ] .
This is the only truth we know .
这 是 这 仅有的 真相 我们 知道 .

这是我们唯一知道的真相。

" [ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] ['tɔɪlərz] [miːt]
" The tides of mortal toilers meet
" 这 潮汐 的 凡人 辛勤劳作者 见面

凡人劳作的潮汐汇聚

[tuː; tə][mɜːrdʒ][ðer; ðər] ['rɪðəmz] [ɪn] ['blʌdi] [freɪ] ,
To merge their rhythms in bloody fray ,
到 合并 他们的 节奏 在 血腥 磨损 ,

在血腥的混战中融合他们的节奏，

[ænd; ənd] , [weɪv] [tuː; tə] [weɪv] , [ðer; ðər] ['ɑːmiz] [kɔːl] —
And , wave to wave , their armies call —
和 , 海浪 到 海浪 , 他们的 军队 称呼 —

一波又一波，他们的军队互相呼喊——

[neɪ] , ['sʌmən] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl]
Nay , summon us that we shall all
不 , 召唤 我们 那 我们 将 全部

不，召唤我们，让我们都

[ə'suːm] [ðə; ði] [roʊl] [wiː; wi] [tʃuːz] [tuː; tə] [pleɪ] .
Assume the role we choose to play .
认为 这 角色 我们 选择 到 玩 .

承担我们选择扮演的角色。

[soʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [kraɪ] , [ɪn] ['lɔɪəl] [brests] ,
So , at the cry , in loyal breasts ,
所以 , 在 这 哭 , 在 忠诚 乳房 ,

所以，在忠诚的胸怀中，伴随着哭喊声，

[æz; əz] ['smɔːlər] [self] - [kən'sɜːrn] [ri'siːdz] ,
As smaller self - concern recedes ,
作为 较小的 自己 - 忧虑 消退 ,

随着较小的自我关注逐渐消退，

[stɪl] [bɜːrn] [ðə; ði] [oʊld] [æki'liːən] ['faɪər] ,
Still burns the old Achillean fire ,
仍然 烧伤 这 老的 阿喀琉斯 火 ,

阿喀琉斯古火依然燃烧着。

[stɪl] ['iːgər] ['kwestɪŋ] [soʊlz] [dɪ'zaɪər]
Still eager questing souls desire
仍然 渴望的 探索 灵魂 欲望

依然渴望探索的灵魂

[nɑːt] [laɪf] [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] , [nɑːt] [deɪz] [bʌt; bət] [diːdz] . [-]
Not life but living , not days but deeds . [17]
不是 生活 但 活的 , 不是 天 但 契约 . [-]

不是生活而是活，不是日子而是事迹。[17]

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

['poʊəmz] [-]
POEMS [19]
诗歌 [-]

诗歌[19]

['stændɪŋ] [ɪn] [laɪn]
STANDING IN LINE
常设 在 线

排队

[wen] [aɪ] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər] ['plætsbɜːrg] [aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɪn] [laɪn]
When I applied for Plattsburg I stood for hours in line
什么时候 我 应用 为了 普拉茨堡 我 站立 为了 小时 在 线

我申请普拉茨堡大学的时候，排了好几个小时的队

[tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪpər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sed] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [saɪn] ;
To get a piece of paper which they said I had to sign ;
到 得到 一个 片 的 纸 哪个 他们 说 我 有 到 符号 ;

他们给了我一张纸，说我必须在上面签字；

[wen] [aɪ][hæd; həd] [saɪnd] [aɪ] [stʊd] [ɪn][laɪn] ([ænd; ənd][maɪ] , [ðæt] [laɪn][wʌz; wəz] [sloʊ] ！)

When	I	had	signed	I	stood	in	line	(	and	my	,	that	line	was	slow	!	)
什么时候	我	有	签名	我	站立	在	线	(	和	我的	,	那	线	曾是	慢的	！	)

签完字后，我就去排队了（哎呀，那队伍排得可真慢！）

[ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ; [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .

And	asked	them	what	to	do	with	it	;	they	said	they	didn't	know	.
和	问	他们	什么	到	做	和	它	;	他们	说	他们	没有	知道	.

然后问他们该如何处理；他们说不知道。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['plætsbɜːrg] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stænd][ɪn][laɪn] ,

And	when	I	came	to	Plattsburg	I	had	to	stand	in	line	,
和	什么时候	我	来了	到	普拉茨堡	我	有	到	站立	在	线	,

我来到普拉茨堡的时候，不得不排队。

[tuː; tə][get][ə; eɪ][ˌrekwɪˈzɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][faɪv][əˈklɔk, əu-] [tɪl] [naɪn] ;

To	get	a	Requisition	,	from	five	o'clock	till	nine	;
到	得到	一个	征用	,	从	五	点钟	直到	九	;

领取请购单的时间是下午五点到晚上九点；

[aɪ] [stʊd] [ɪn][laɪn] [tɪl] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [ɪn'dɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	stood	in	line	till	night	for	the	Captain	to	endorse	it	;
我	站立	在	线	直到	夜晚	为了	这	队长	到	认可	它	;

我排队等到晚上，就为了等船长签字；

[bʌt; bət][ðə; ði][kjuː] . [em] . [hæd; həd][wʌn] ['lɛgɪn] - [left] ; [aɪ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɔːrsɪt] .

But	the	Q	.	M	.	had	one	leggin	'	left	;	I	used	it	for	a	corset	.
但	这	问	.	M	.	有	一	紧身裤	-	左边	;	我	用过的	它	为了	一个	紧身胸衣	.

但军需官还剩一条绑腿；我把它用作了一件紧身胸衣。

[wiː; wi][stænd][ɪn][laɪn][fɔːr; fər]['aʊərz][tuː; tə][get][æn; ən] ['ɪʃuː] [fɔːr; fər][ðə; ði][skwɑːd] ; [-]

We	stand	in	line	for	hours	to	get	an	issue	for	the	squad	;	[	20	]
我们	站立	在	线	为了	小时	到	得到	一个	问题	为了	这	队	;	[	-	]

我们排队几个小时，只为给球队拿到一期杂志；[20]

[wiː; wi][stænd][ɪn][laɪn][fɔːr; fər]['aʊərz][ænd; ənd]['aʊərz][tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['kliːnɪŋ] - [rɑːd] ;

We	stand	in	line	for	hours	and	hours	to	use	the	cleaning	-	rod	;
我们	站立	在	线	为了	小时	和	小时	到	使用	这	打扫	-	杆	;

我们排了几个小时的队才拿到清洁杆；

[ænd; ənd]['aʊərz][ænd; ənd]['aʊərz][ænd; ənd]['aʊərz][ænd; ənd]['aʊərz][tuː; tə][saɪn][ðə; ði][roʊl][fɔːr; fər][peɪ]

And	hours	and	hours	and	hours	and	hours	to	sign	the	roll	for	pay
和	小时	和	小时	和	小时	和	小时	到	符号	这	卷	为了	支付

;
;
;

花了几个小时、几个小时、几个小时的时间去签领工资名册；

[ænd; ənd] [wɔːk] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ɪn] ['dʌb(ə)l] [faɪlz] [ɑːn] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] [deɪ] .

And	walk	for	miles	in	double	files	on	Inoculation	day	.
和	走	为了	英里	在	双倍的	文件	在	接种	天	.

在接种疫苗那天，人们要排成两列纵队步行数英里。

[oʊ] , ['hev(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [pleɪs] , [ɪts] [striːts] [ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [fer] ,

Oh	,	Heaven	is	a	happy	place	,	its	streets	are	passing	fair	,
哦	,	天堂	是	一个	快乐的	地方	,	它是	街道	是	通过	公平的	,

哦，天堂是个快乐的地方，街道平坦美丽。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [stɑːrt][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][roʊl][ʌp]['jɑːndər] [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ;

And	when	they	start	to	call	the	roll	up	yonder	I'll	be	there	;
和	什么时候	他们	开始	到	称呼	这	卷	向上	远处	患病的	是	那里	;

当他们开始在远处喊点名的时候，我会在那里；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [stɑːrt][tuː; tə][kɔːl] [ðæt] [roʊl][aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [rɪ'zaɪn]

But	when	they	start	to	call	that	roll	I	certainly	will	resign
但	什么时候	他们	开始	到	称呼	那	卷	我	当然	将要	辞职

但当他们开始点名时，我肯定会辞职。

[ɪf] [sʌm; səm] [rɪ'zɜːrv] ['ɑːrkeɪndʒl] [traɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][stænd][ɪn][laɪn] . [-]

If	some	Reserve	Archangel	tries	to	make	me	stand	in	line	.	[	21	]
如果	一些	预订	大天使	尝试	到	制作	我	站立	在	线	.	[	-	]

如果某个预备役大天使想让我排队。[21]

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm]

THE	FIRST	TIME
这	第一的	时间

第一次

[maɪ][legz][ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

My	legs	are	moving	to	and	fro
我的	腿	是	移动	到	和	弗

我的腿来回摆动

[aɪ] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [bə'luːn] ;

I	feel	like	a	balloon	;
我	感觉	喜欢	一个	气球	;

我感觉自己像个气球;

[haʊ] [maɪ] [hed] [swɪmz] , [fɜːrst][taɪm][aɪ][goʊ]

How	my	head	swims	,	first	time	I	go
如何	我的	头	游泳	,	第一的	时间	我	去

第一次去的时候，我头晕目眩。

[tuː; tə] [bɔːs] [ðə; ði] [dæm] [plə'tuːn] .

To	boss	the	damn	platoon	.
到	老板	这	该死	排	.

指挥整个排。

[maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [maʊθ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [peɪst]

My	throat	and	mouth	are	full	of	paste
我的	喉	和	嘴	是	满的	的	粘贴

我的喉咙和嘴里全是糊状物。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ][hæt] ;

There's	nothing	in	my	hat	;
有	没有什么	在	我的	帽子	;

我的帽子里什么也没有;

[maɪ] [belt] [ɪz] ['waɪndɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [weɪst]

My	belt	is	winding	round	my	waist
我的	腰带	是	绕线	圆形的	我的	腰部

我的腰带缠绕在我的腰间

[bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] ['stʌmək] [æt; ət] ? [-]

But	where's	my	stomach	at	?	[	22	]
但	在哪里?	我的	胃	在	?	[	-	]

可是我的胃在哪里呢? [22]

['ɑːnwərd] ['krɪstʃən] ['saɪəns]

ONWARD	CHRISTIAN	SCIENCE
向前	基督教	科学

前进基督教科学

['aʊər; ɑːr] ['krɪstʃən] ['saɪəns] ['bætəri]

Our	Christian	Science	Battery
我们的	基督教	科学	电池

我们的基督教科学电池

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [gʌn] [ɔːr] [hɔːrs] ,
Without a gun or horse ,
没有 一个 枪 或者 马 ,

没有枪也没有马，

[ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈoʊvərsaɪt] ,
Is just a simple oversight ,
是 只是 一个 简单的 监督 ,

只是一个简单的疏忽而已。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
That will be changed , of course .
那 将要 是 已更改 , 的 课程 .

当然，这种情况会改变的。

[bʌt; bət] [waɪl] [wɪə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [ˈpeɪʃntli] ,
But while we're waiting patiently ,
但 尽管 是 等待 耐心 ,

但在我们耐心等待的同时，

[ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] ,
And longing for the day ,
和 渴望 为了 这 天 ,

盼望着那一天的到来，

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [geɪm]
They have a funny little game
他们 有 一个 有趣的 小的 游戏

他们玩一个很有趣的小游戏。

[ðeɪ] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [ˈfɛloʊz] [pleɪ] .
They make us fellows play .
他们 制作 我们 伙伴们 玩 .

他们让我们这些家伙玩游戏。

[bɪl] [ˈhɔːlˌstɛd] [ˈsimjuleits] [ðə; ði] [gʌn]
Bill Hallstead simulates the gun
账单 霍尔斯特德 模拟 这 枪

比尔·霍尔斯特德模拟枪支

[ˈhiːz] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [fæt]
He's sort of short and fat
他是 种类 的 短的 和 胖的

他个子不高，也有点胖。

[ænd; ənd] [ˈdʌznt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʌn] ,
And doesn't look much like a gun ,
和 不 看 很多 喜欢 一个 枪 ,

而且看起来不太像枪。

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [ˈprɪti] [gʊd] [æt; ət] [ðæt] .
But he's pretty good at that .
但 他是 漂亮的 好的 在 那 .

但他在这方面相当出色。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [ɪˈlektɪd] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,
And they've elected me a horse ,
和 他们有 当选 我 一个 马 ,

他们选我当一匹马，

[ɔːf] - [hɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːl] [per] ;
Off - horse of the wheel pair ;
离开 - 马 的 这 车轮 一对 ;

车轮对中的副马；

[aɪ][taɪ][ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] [-]
I **tie** **a** **white** **cloth** **on** **my** **arm** **[** **23** **]**
我 领带 一个 白色的 布 在 我的 手臂 [-]

我在手臂上系了一块白布[23]

[soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [aɪm][ðer; ðər] .
So **they** **can** **see** **I'm** **there** **.**
所以 他们 能 看 我是 那里 .

这样他们就能看到我在那里了。

[ðen] [wen] [ðə; ði] ['bætəri] [ɪz] [fɔːrmd]
Then **when** **the** **battery** **is** **formed**
然后 什么时候 这 电池 是 形成

然后当电池形成时

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
With **each** **man** **in** **his** **place** **,**
和 每个 男人 在 他的 地方 ,

各就各位，

[ðeɪ] [laɪn][ðə; ði] " ['piːsɪz] " [ɪn][ə; eɪ] [roʊ]
They **line** **the** **"** **pieces** **"** **in** **a** **row**
他们 线 这 " 件 " 在 一个 排

它们将这些“碎片”排成一排

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['tʃæriət] [reɪs] .
Just **like** **a** **chariot** **race** **.**
只是 喜欢 一个 战车 种族 .

就像一场战车比赛。

[bɪl] ['bɑrnəmz] " ['gretɪst] [ʃoʊ] [ɑːn] [ɜːrθ]
Bill **Barnum's** **"** **Greatest** **Show** **on** **Earth**
账单 巴纳姆 " 最 展示 在 地球

比尔·巴纳姆的“地球上最伟大的表演”

" [hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn][ˌjuː 'es] ;
" **Has** **not** **a** **thing** **on** **us** **;**
" 有 不是 一个 事物 在 我们 ;

“对我们来说，这根本不算什么；

[wiː; wi][ter; tɪ(ə)r] [ə'raʊnd] [ðə; ði][oʊld] [pə'reɪd]
We **tear** **around** **the** **old** **parade**
我们 撕 大约 这 老的 游行

我们绕着旧游行队伍飞驰

[ænd; ənd] [kɪk] [ʌp] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] .
And **kick** **up** **clouds** **of** **dust** **.**
和 踢 向上 云 的 灰尘 .

扬起漫天尘土。

[fɔːr; fər] [its] ['gæləp] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [lɔːŋ] ,
For **it's** **gallop** **all** **the** **morning** **long** **,**
为了 它是 驰骋 全部 这 早晨 长的 ,

它整个上午都在疾驰，

[ðeɪ] ['nevər] [let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] .
They **never** **let** **us** **walk** **.**
他们 绝不 让 我们 走 .

他们根本不让我们走路。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [gets] [soʊ][ˌriːə'lɪstɪk]
Why **,** **it** **gets** **so** **realistic**
为什么 , 它 获得 所以 实际的

为什么，这变得如此真实？

[ðæt] [aɪ]['wɪni, 'hwɪni] [wen] [aɪ] [tɔːk] .

That	I	whinney	when	I	talk	.
那	我	短尾矮马	什么时候	我	讲话	.

我说话的时候声音像在抱怨。

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [sər'praɪzd]

I	wouldn't	be	a	bit	surprised
我	不会	是	一个	少量	惊讶

我一点也不感到惊讶。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [sʌm; səm] [deɪ]

If	I	should	hear	some	day
如果	我	应该	听到	一些	天

如果有一天我能听到

[ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [mes] [ðeid] ['ɪʃuː] [ˌjuː 'es]

That	instead	of	mess	they'd	issue	us
那	反而	的	混乱	他们会	问题	我们

他们本可以给我们带来混乱，但他们却给我们发来了……

[ðæt] - ['paʊndz] . [ʌv; əv] [heɪ] .

That	14	lbs	.	of	hay	.
那	-	磅	.	的	干草	.

那14磅干草。

[ænd; ənd][soʊ][aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn]

And	so	I'm	looking	for	the	man
和	所以	我是	寻找	为了	这	男人

所以，我正在寻找这个人。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

The	one	who	said	to	me	:
这	一	WHO	说	到	我	:

那个对我说：

" [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - ['doʊˌbɔɪ] , -

"	You	don't	want	to	be	a	'	doughboy	,	'
"	你	不	想	到	是	一个	-	面团男孩	,	-

你不想当个"面团兵"，

[goʊ][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['bætəri] . " [-]

Go	and	join	the	battery	.	"	[	24	]
去	和	加入	这	电池	.	"	[	-	]

去加入电池部队吧。[24]

[ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌjuː 'es] [bæk] [hoʊm]

THEY	BELIEVE	IN	US	BACK	HOME
他们	相信	在	我们	后退	家

家乡的人们相信我们

" [lɑːts][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [luː'tenənt] ,

"	Lots	of	love	to	our	lieutenant	,
"	很多	的	爱	到	我们的	中尉	,

"向我们的中尉致以深深的爱意，

" [raɪts] [maɪ] ['mʌðər] ;

"	Writes	my	mother	;
"	写	我的	母亲	;

"我母亲写道；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm][maɪ] ['brʌðər]

And	the	letters	from	my	brother
和	这	信件	从	我的	兄弟

还有我哥哥的来信

[kən'teɪn] [fə'si:ʃəs] [ri'ma:ks] [ə'baʊt] " ['meɪdʒɘz] " . . .

Contain	facetious	remarks	about	"	majors	"	.	.	.
包含	滑稽的	评论	关于	"	专业	"	.	.	.

包含对"专业"的戏谑评论.....

[hi:; hi] [kɔ:lz] [ˌem 'i:] " [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] " [ænd; ənd] [lɑ:fs] . . . .

He	calls	me	"	The	Colonel	"	and	laughs	.	.	.	.
他	呼叫	我	"	这	上校	"	和	笑声	.	.	.	.

他叫我"上校"，然后哈哈大笑.....

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] ['sɪriəsli] ,

But	they	mean	it	seriously	,
但	他们	意思是	它	严重地	,

但他们是认真的。

[ðoʊz] [bæk] [hoʊm] .

Those	back	home	.
那些	后退	家	.

那些在家的人。

[ðeɪ] [kɑ:nt] [si:m] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz]

They	can't	seem	to	realize
他们	不能	似乎	到	意识到

他们似乎无法意识到这一点。

[haʊ] ['ʃeɪki] [ɪz] ['aʊər; ɑ:r] [bɜ:rθ] [ʌp] [hɪr] . . .

How	shaky	is	our	berth	up	here	.	.	.
如何	摇晃	是	我们的	泊位	向上	这里	.	.	.

我们在这里的泊位多么不稳啊.....

[haʊ] ['evri] " [rɪ'tri:t] " [mi:nz] [ə; eɪ] [bri:f] ['respɪt] ; [-]

How	every	"	Retreat	"	means	a	brief	respite	;	[	25	]
如何	每一个	"	撤退	"	方法	一个	简短的	喘息	;	[	-	]

每一次"撤退"都意味着短暂的喘息；[25]

[i:tʃ] " ['revəli] " [ðə; ði] [dred]

Each	"	Reveille	"	the	dread
每个	"	起床号	"	这	恐惧

每一次"起床号"都伴随着恐惧

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [mɔ:r] ['fu:lɪʃ] ['blʌndər] . . .

Of	some	more	foolish	blunder	.	.	.
的	一些	更多的	愚蠢	错误	.	.	.

犯下了一些更愚蠢的错误.....

[sʌm; səm] [nu:] [boʊn] - [pleɪ] .

Some	new	bone	-	play	.
一些	新的	骨	-	玩	.

一些新的骨骼游戏。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmtaɪmz] ['aʊər; ɑ:r] ['tɪmɪd] ['vænəti]

And	yet	sometimes	our	timid	vanity
和	然而	有时	我们的	胆小	虚荣

然而有时我们胆怯的虚荣心

['blɔsəmz] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'gɑ:rd] ;

Blossoms	under	the	warmth	of	their	regard	;
花朵	在下面	这	温暖	的	他们的	看待	;

在他们温暖的关爱下绽放；

['aʊər; ɑ:r] [hoʊps] [teɪk] [streŋθ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [ˌju: 'es] .

Our	hopes	take	strength	from	their	confidence	in	us	.
我们的	希望	拿	力量	从	他们的	信心	在	我们	.

他们对我们的信任给了我们希望。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [bluː] ['envələʊp] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] [tə'deɪ] .
There came a blue envelope in the mail today .
那里 来了 一个 蓝色的 信封 在 这 邮件 今天 .

今天收到一个蓝色信封。

[ə; eɪ] [skwer] ['envələʊp] ['delɪkətli] ['sentɪd] [wɪð; wɪθ] [mɜːr] . . . .
A square envelope delicately scented with myrrh . . . .
一个 正方形 信封 轻柔地 香味 和 没药 . . . .

一个散发着淡淡没药香气的方形信封……

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ]
And she ended with
和 她 结束 和

她最后说道：

" [ə'duː] , ['ʃɛr] [ˌkæpɪ'teɪn] .
" Adieu , cher Capitaine .
" 再见 , 亲爱的 船长 .

“再见了，亲爱的船长。”

" [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ]
" That very morning
" 那 非常 早晨

就在那天早上

[aɪ]['stɑːrtɪd]['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [sfɪŋks] - [feɪst] [kə'mændər]
I started even our sphinx - faced commander
我 开始 甚至 我们的 狮身人面像 - 面对 指挥官

我甚至开始攻击我们那位长着斯芬克斯脸的指挥官

[baɪ] [bɔːl] [aʊt] : " [raɪt] [dres] — [mɑːrtʃ] ! "
By bawling out : " Right dress — MARCH ! "
经过 嚎啕大哭 出去 : " 正确的 裙子 — 行进 ! "

大声喊道：“穿对衣服——三月！”

" [ə'duː] , ['ʃɛr] [ˌkæpɪ'teɪn] ,
" Adieu , cher Capitaine ,
" 再见 , 亲爱的 船长 ,

“再见了，亲爱的船长，

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,
" She had written ,
" 她 有 书面 ,

她写道：

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [fleks] [ʌv; əv][sɔːft][stɑːr] [dʌst] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]
And I can see the flecks of soft star dust in her eyes
和 我 能 看 这 斑点 的 柔软的 星星 灰尘 在 她 眼睛

我能看到她眼中闪烁的柔和星尘。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
As she thought it .
作为 她 想法 它 .

正如她所想的那样。

['bɪtərli] [aɪ] [swɔːr] [æt; ət][maɪ] [lʌk] . . .
Bitterly I swore at my luck . . .
苦涩地 我 发誓 在 我的 运气 . . .

我愤愤不平地咒骂自己的运气……

[ðen] [-]
Then [26]
然后 [-]

然后[26]

[sent] [hɜːr; hər] [ðæt] ['foʊtəgræf] ['teɪkən] [ʌv; əv] [ˌem 'iː]
Sent **her** **that** **photograph** **taken** **of** **me**
发送 她 那 照片 已采取 的 我

我把那张我的照片发给了她。

[ɑːn] [dʒʊ'laɪ] [fɔːrθ] . . . .
On **July** **Fourth** **.** **.** **.** **.**
在 七月 第四 . . . .

7月4日.....

[ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ə'straɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] .
Of **me** **astride** **the** **horse** **of** **an** **officer** **.**
的 我 跨骑 这 马 的 一个 官 .

我骑在一名军官的马上。

[aɪ] [skrɔːld] [ə; eɪ] [dʒest] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .
I **scrawled** **a** **jest** **under** **it** **.**
我 潦草的 一个 笑话 在下面 它 .

我在下面潦草地写了个笑话。

[bʌt; bət] [wʌt] [els] [kʊd; kəd] [aɪ] [duː] ? [-] [-]
But **what** **else** **could** **I** **do** **?** **[** **27** **]** **[** **29** **]**
但 什么 别的 可以 我 做 ? [-] [-]

但我还能做什么呢？[27][29]

[oʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [waɪt] ['stɑːkɪŋz]
ODE **TO** **A** **LADY** **IN** **WHITE** **STOCKINGS**
颂 到 一个 女士 在 白色的 长筒袜

致穿白丝袜的女士

['leɪdi] , [ɪn] [jʊr; jər] ['stɑːkɪŋz] [waɪt] ,
Lady **,** **in** **your** **stockings** **white** **,**
女士 , 在 你的 长筒袜 白色的 ,

女士，穿着你的白色长袜，

[æz; əz] [juː; jʊ] ['flʌtər] [baɪ] [ðə; ði] [roʊd] ,
As **you** **flutter** **by** **the** **road** **,**
作为 你 扑 经过 这 路 ,

当你掠过公路时，

[juː; jʊ] [ɪn'spaɪər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [raɪt]
You **inspire** **me** **to** **write**
你 启发 我 到 写

你激励我写作

[æn; ən] [oʊd] .
An **ode** **.**
一个 颂 .

一首颂歌。

[ðoʊ] [ə'pɑːn] [maɪ] ['mænli] [bæk]
Though **upon** **my** **manly** **back**
尽管 之上 我的 男子气概 后退

虽然在我男子汉的背上

[ðer; ðər] [rɪ'pəʊziz] [hæf] [ə; eɪ] [tʌn] ,
There **reposes** **half** **a** **ton** **,**
那里 休息 一半 一个 吨 ,

那里静静地躺着半吨重物。

[waɪ] [rɪ'paɪn] [ə'genst] [ə; eɪ] [pæk]
Why **repine** **against** **a** **pack**
为什么 抱怨 反对 一个 盒

为何要怨恨一群人

[ɔːr] [gʌn] ?
Or gun ?
或者 枪 ?

或者枪?

[ðoʊ] [ðə; ði] ['faɪər] - [trest] [ɔːrb]
Though the fire - tressed orb
尽管 这 火 - 蓬松的 球体

尽管火红的球体

[meɪks] [mə'rɑːʒ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [striːt] ;
Makes mirage upon the street ;
制作 海市蜃楼 之上 这 街道 ;

在街上制造海市蜃楼;

[ðoʊ] [ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [sɔɪl] [əb'zɔːrb]
Though the baking soil absorb
尽管 这 烘烤 土壤 吸收

尽管烘烤的土壤吸收

[maɪ] [fiːt] ;
My feet ;
我的 脚 ;

我的脚;

[ðoʊ] [ðə; ði] ['sɑːdʒənts] [stæmp] [ænd; ənd] [reɪv] ;
Though the Sergeants stamp and rave ;
尽管 这 中士 邮票 和 锐舞 ;

尽管士官们跺脚咆哮;

[ðoʊ] [ðə; ði] ['kæptənz] [aɪ] [ɪz] [fleɪm] ;
Though the Captain's eye is flame ;
尽管 这 船长的 眼睛 是 火焰 ;

虽然船长的眼睛如同火焰;

[preɪ] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] [hɑːrt] [bɪ'heɪv] — [-]
Pray , how should my heart behave — [30]
祈祷 , 如何 应该 我的 心 表现 — [-]

请问，我的心该如何行事——[30]

[ðə; ði] [seɪm] ?
The same ?
这 相同的 ?

相同?

[aɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [stiːl] ,
I become a thing of steel ,
我 变得 一个 事物 的 钢 ,

我变得像钢铁一样坚硬,

['bɔɪənt] [nʌn] [ðə; ði] [les] [æz; əz] [kɔːrk] ;
Buoyant none the less as cork ;
浮力 没有任何 这 较少的 作为 软木 ;

尽管如此，它仍然像软木塞一样具有浮力;

['reɪdiənt] [frʌm; frəm] [hæt] [tuː; tə] [hiːl]
Radiant from hat to heel
辐射状 从 帽子 到 脚跟

从头到脚都光彩照人

[aɪ] [wɔːk] .
I walk .
我 走 .

我步行。

['leɪdi] , [ɪn][jʊr; jər] ['stɑːkɪŋz] [waɪt] ,
Lady , in your stockings white ,
女士 , 在 你的 长筒袜 白色的 ,

女士，穿着你的白色长袜，

[dəunt][juː; jʊ][noʊt][maɪ] ['ɔːltərd] [step] ?
Don't you note my altered step ?
不 你 笔记 我的 已修改 步 ?

你没注意到我改变的步伐吗?

[dəunt][juː; jʊ] [fiːl] , [ɪn'tʃæntɪŋ] [spraɪt] ,
Don't you feel , enchanting sprite ,
不 你 感觉 , 妖娆 精灵 ,

你难道没有这种感觉吗，迷人的小精灵?

[maɪ][pep] ? [-]
My pep ? [31]
我的 活力 ? [-]

我的活力? [31]

" [ˌævərdə'pɔɪz]
" AVOIRDUPOIS
" 常衡制

常衡制

" [aɪ] [sɪŋ] [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæt][mæn]
" I sing the song of a Fat Man
" 我 唱歌 这 歌曲 的 一个 胖的 男人

我唱着胖子的歌

[aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['skɜːrmɪʃ] [laɪn] ,
Out on the skirmish line ,
出去 在 这 小规模冲突 线 ,

在前线，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæk] [tʃɑːk] [fʊl] [ʌv; əv] [liːd] [ænd; ənd] [brɪks]
With a pack chock full of lead and bricks
和 一个 盒 冲击 满的 的 带领 和 砖块

背着装满铅和砖块的背包

- [ɑːn][bɪ'haɪnd] .
A'hanging on behind .
- 在 在后面 .

紧随其后。

['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['fʌni]
Maybe you think it's funny
或许 你 思考 它是 有趣的

或许你觉得这很有趣

[wen] [jʊə(r)] [aʊt][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ðɪ][rʌn] ,
When you're out there on the run ,
什么时候 你是 出去 那里 在 这 跑步 ,

当你在外奔波时，

[bɪ'saɪd] [ɔːl] [ðæt] [ɪ'kwɪpmənt]
Beside all that equipment
旁 全部 那 设备

除了所有这些设备之外

[tuː; tə][biː; bi] ['pʊlɪn] - [hæf][ə; eɪ][tʌn] .
To be pullin ' half a ton .
到 是 拉林 - 一半 一个 吨 .

拉动半吨重物。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [stoʊn]
The Captain has a heart of stone
这 队长 有 一个 心 的 石头

船长有一颗铁石心肠。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [noʊ] [ɑ:dz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
It makes no odds to him ;
它 制作 不 赔率 到 他 ;

对他来说，这无关紧要;

['hi:z] [ðer; ðər][tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['skɜ:rmɪʃ] ,
He's there to teach you to skirmish ,
他是 那里 到 教 你 到 小规模冲突 ,

他是来教你如何进行小规模战斗的。

[ænd; ənd] [ju:l] ['skɜ:rmɪʃ] [fæt][ɔ:r] [θɪn] .
And you'll skirmish fat or thin .
和 你会 小规模冲突 胖的 或者 薄的 .

无论胖瘦，你都会卷入冲突。

[d'ju:] [sə'poʊz] [hi:; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['tɪŋkɝz] [dæm]
D'you suppose he gives a tinker's damn
你 认为 他 给予 一个 修补匠的 该死

你觉得他会在乎吗?

[ɪf] [wen] [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] [proʊn] ,
If when you're lying prone ,
如果什么时候 你是 说谎 易于 ,

如果你俯卧时，

[ðə; ði] [pæk] [kʌmz] [ʌp][bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [ɪrz] [-]
The pack comes up behind your ears [32]
这 盒 来 向上 在后面 你的 耳朵 [-]

包裹物从你的耳朵后面向上移动[32]

[ænd; ənd] [hwæks] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði][doʊm] ?
And whacks you on the dome ?
和 猛击 你 在 这 穹顶 ?

然后打你的头?

[hi:; hi][dʒʌst] ['hɑ:lər] " ['faɪər]['fæstər] ,
He just hollers " fire faster ,
他 只是 喊叫 " 火 快点 ,

他只是大喊"开火快点"，

" [ðoʊ] [hi:; hi] [noʊz] [ju:; jʊ] ['kudnt] [hɪt]
" Though he knows you couldn't hit
" 尽管 他 知道 你 不能 打

尽管他知道你打不中他。

[ðə; ði] [brɔ:d] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:rn] [dɔ:r] ,
The broad side of a barn door ,
这 广阔 边 的 一个 谷仓 门 ,

谷仓门的宽面，

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['fɪfti] [fi:t] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .
If you were fifty feet from it .
如果 你 是 五十 脚 从 它 .

如果你当时离它五十英尺远。

[hi:; hi] ['dʌznt] [ker] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ,
He doesn't care a little bit ,
他 不 关心 一个 小的 少量 ,

他一点也不在乎。

[ɪf] [jʊə(r)] ['gæspɪŋ] [hɑːrd][fɔːr; fər] [breθ] ,
If you're gasping hard for breath ,
如果 你是 喘息 难的 为了 气息 ,

如果你呼吸困难，

['hiːz] [ðer; ðər][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['skɜːrmɪʃ] ,
He's there to teach you to skirmish ,
他是 那里 到 教 你 到 小规模冲突 ,

他是来教你如何进行小规模战斗的。

[ɪf] [juː; jʊ] ['skɜːrmɪʃ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [deθ] .
If you skirmish yourself to death .
如果 你 小规模冲突 你自己 到 死亡 .

如果你把自己战死。

[oʊ] , [wel] , [its] [truː] [ə'baʊt][fæt][men]
Oh , well , it's true about fat men
哦 , 出色地 , 它是 真的 关于 胖的 男人

哦，好吧，关于胖男人的说法是真的。

['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv][fʌn] ,
Being always full of fun ,
存在 总是 满的 的 乐趣 ,

总是充满乐趣，

[gʊd] [lɔːrd] , [ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ,
Good Lord , they've got to be ,
好的 主 , 他们有 得到 到 是 ,

我的天哪，他们一定是.....

- [kɔːz] [ðeɪ] [kæn; kən] ['niːðər] [faɪt] [nɔːr][rʌn] . [-]
' Cause they can neither fight nor run . [33]
- 原因 他们 能 两者都不 斗争 也不 跑步 . [-]

因为他们既不能战斗也不能逃跑。[33]

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? [-]
WHAT'S YOUR NAME ? [35]
是什么 你的 姓名 ? [-]

你叫什么名字？[35]

[goʊ] !
GO !
去 !

去！

[jʊr; jər][lɪps] [seɪ] " [goʊ] !
Your lips say " Go !
你的 嘴唇 说 " 去 !

你的嘴唇说"走！"

" [aɪz] [pliːd] " [steɪ] !
" Eyes plead " Stay !
" 眼睛 恳求 " 停留 !

"眼神恳求道：'留下！'

" [jʊr; jər] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ]
" Your voice so low
" 你的 嗓音 所以 低的

你的声音如此低沉

[feɪnts] [ə'weɪ]
Faints away
晕倒 离开

渐渐消失

[tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [dɪr] —
To **nothing** **,** **dear** **—**
到 没有什么 ，亲爱的 —

最终一无所有，亲爱的——

[gɑːd] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪr] !
God **keep** **me** **here** **!**
上帝 保持 我 这里 !

上帝保佑我留在这里!

[gɑːd][end][ðə; ði][wɔːr] ,
God **end** **the** **war** **,**
上帝 结尾 这 战争 ,

上帝啊，请结束这场战争。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [tuː]
And **let** **us** **two**
和 让 我们 二

让我们两个

['træv(ə)l][fɑːr]
Travel **far**
旅行 远的

远行

[ɑːn] ['lʌvz] [roʊd] , [juː; jʊ]
On **Love's** **road** **,** **you**
在 爱的 路 , 你

在爱的路上，你

[ænd; ənd][aɪ][ɪn] [piːs] ,
And **I** **in** **peace** **,**
和 我 在 和平 ,

我内心平静，

['nevər] [tuː; tə] [siːs] .
Never **to** **cease** **.**
绝不 到 停止 .

永不停歇。

[jʊr; jər][lɪps] [seɪ] " [goʊ] !
Your **lips** **say** **"** **Go** **!**
你的 嘴唇 说 " 去 !

你的嘴唇说"走！"

" [aɪz] [pliːd] " [steɪ] " —
" **Eyes** **plead** **"** **Stay** **"** **—**
" 眼睛 恳求 " 停留 " —

"眼神恳求'留下'——

[ɑː] , [haʊ] [aɪ] [noʊ]
Ah **,** **how** **I** **know**
啊 , 如何 我 知道

啊，我怎么知道的

[wʌt] [praɪs] [juː; jʊ] [peɪ] . [-]
What **price** **you** **pay** **.** **[** **36** **]**
什么 价格 你 支付 . [-]

你付出的代价。[36]

[ðə; ði] ['plætsbɜːrg] CODE1
THE **PLATTSBURG** **CODE1**
这 普拉茨堡 CODE1

普拉茨堡密码1

[baɪ] [leɪk] [ʃæm'plein] , [wer] ['bɜːrbən] [tɔːst]
By **Lake** **Champlain** **,** **where** **Bourbon** **tossed**
经过 湖 尚普兰 ， 在哪里 波旁威士忌 抛掷

在尚普兰湖畔，波旁威士忌被抛掷

[ðə; ði][daɪs][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd]['roʊmæns] ,
The **dice** **of** **fortune** **and** **romance** **,**
这 骰子 的 财富 和 浪漫 ，

命运与爱情的骰子

[wer] [red] - [koʊts] [wʌn] [ænd; ənd] [red] - [koʊts] [lɔːst] ,
Where **red** **-** **coats** **won** **and** **red** **-** **coats** **lost** **,**
在哪里 红色的 - 外套 韩元 和 红色的 - 外套 丢失的 ，

无论红衣军获胜还是红衣军失败，

[wiː; wi]['soʊldʒərz] [treɪn] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn] [fræns] .
We **soldiers** **train** **to** **fight** **in** **France** **.**
我们 士兵 火车 到 斗争 在 法国 .

我们士兵接受训练，准备在法国作战。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ][pɑːmp][ænd; ənd] ['elɪgəns]
Though **with** **no** **pomp** **and** **elegance**
尽管 和 不 盛大场面 和 优雅

虽然没有华丽和优雅

[ʌv; əv][goʊld] - [leɪst] [boʊz] , [wiː; wi][hæv; həv][ðer; ðər] [seɪm]
Of **gold** **-** **laced** **beaux** **,** **we** **have** **their** **same**
的 金子 - 系带 美男子 ， 我们 有 他们的 相同的

那些穿着金边服饰的追求者，我们也有同样的。

[oʊld][koʊd][ʌv; əv] [plʌk] [ænd; ənd] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] —
Old **code** **of** **pluck** **and** **nonchalance** **—**
老的 代码 的 采摘 和 漫不经心 —

古老的勇气和漫不经心——

" [gɑːd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [gʌts] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] . " [ˌtuː'tuː]
" **God** **give** **us** **guts** **to** **play** **the** **game** **.** **"** **2**
" 上帝 给 我们 内脏 到 玩 这 游戏 . " 2

“上帝赐予我们勇气去参与这场游戏。”2

[meɪ] ['waɪndz] [ðæt] [sɪŋ] [laɪk] ['truːbəduəz]
May **winds** **that** **sing** **like** **troubadours**
可能 风 那 唱歌 喜欢 吟游诗人

五月的风像吟游诗人一样歌唱

[ʌv; əv] ['mʌskɪt] , [sɔːrd] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [diːd] ,
Of **musket** **,** **sword** **and** **daring** **deed** **,**
的 滑膛枪 ， 剑 和 大胆 契据 ，

火枪、宝剑和英勇事迹，

[ænd; ənd][aɪ'diːlz] [wʌn] [ɪn] ['ɜːrli] ['wɔrz] ,
And **ideals** **won** **in** **early** **wars** **,**
和 理想 韩元 在 早期的 战争 ，

以及在早期战争中取得胜利的理想，

[ɪn'spaɪər] [iːtʃ] ['wɔːriər] [tuː; tə] [sək'siːd] ;
Inspire **each** **warrior** **to** **succeed** **;**
启发 每个 战士 到 成功 ；

激励每一位战士走向成功；

[tuː; tə] [faɪt] [ðæt] [neiʃəns] [meɪ] [biː; bi] [friːd] ,
To **fight** **that** **nations** **may** **be** **freed** **,**
到 斗争 那 国家 可能 是 自由 ，

为了争取各国解放而战，

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] ['hɑːdʃɪps] [meɪk] [hɪz; ɪz][eɪm]
And **through** **all** **hardships** **make** **his** **aim**
和 通过 全部 艰辛 制作 他的 目的

并且克服一切困难，始终坚持他的目标

[ðə; ði] [pʌntʃ] [ʌv; əv][oʊld] - [taɪm] ['hɪroʊz] - [kriːd] —
The **punch** **of** **old** **-** **time** **heroes** **'** **creed** **—**
这 冲床 的 老的 - 时间 英雄 - 信条 —

老派英雄信条的冲击力——

[gɑːd] [gɪv] [juː 'es] [gʌts] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] . [-] [θriː]
God **give** **us** **guts** **to** **play** **the** **game** **.** **[** **37** **]** **3**
上帝 给 我们 内脏 到 玩 这 游戏 . [-] 3

上帝赐予我们勇气去玩这个游戏。[37]3

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [huː] [kæn; kən] [tel] ? —
And **if** **to** **-** **morrow** **—** **who** **can** **tell** **?** **—**
和 如果 到 - 明天 — WHO 能 告诉 ? —

而明天会怎样——谁又能说得准呢?

[wiː; wi] [haɪk] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][hɑːt] [waɪt] [frentʃ]
We **hike** **along** **a** **hot** **white** **French**
我们 远足 沿着 一个 热的 白色的 法语

我们沿着一条炎热的白色法国小径徒步。

['haɪweɪ] , [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] ['ʃræpnəl] [ʃel] ,
Highway **,** **exposed** **to** **shrapnel** **shell** **,**
公路 , 裸露 到 弹片 壳 ,

高速公路，暴露在炮弹碎片之下

[ɔːr]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ][fɜːrst] - [laɪn] [trentʃ] ,
Or **occupy** **a** **first** **-** **line** **trench** **,**
或者 占据 一个 第一的 - 线 沟 ,

或者占据一线战壕，

- [mɪdst] ['pɔɪznd] [gæs][ænd; ənd] [ded] [menz] [stentʃ] ,
' **Midst** **poisoned** **gas** **and** **dead** **men's** **stench** **,**
- 中间 中毒 气体 和 死的 男士 恶臭 ,

在毒气和死尸恶臭之中，

[ænd; ənd][hænd] [grə'neɪdz] [ðæt] [bɜːrst][ænd; ənd][meɪm] ;
And **hand** **grenades** **that** **burst** **and** **maim** **;**
和 手 手榴弹 那 爆裂 和 残害 ;

还有会爆炸并致人伤亡的手榴弹;

[meɪ] [nɑːt][ɔːl] [hel] ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪt] [kwentʃ] —
May **not** **all** **hell** **our** **spirit** **quench** **—**
可能 不是 全部 地狱 我们的 精神 淬火 —

愿一切地狱之火都无法熄灭我们的灵魂——

[gɑːd] [gɪv] [juː 'es] [gʌts] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] . [fɔːr]
God **give** **us** **guts** **to** **play** **the** **game** **.** **4**
上帝 给 我们 内脏 到 玩 这 游戏 . 4

上帝赐予我们勇气去玩这个游戏。4

[ɪf] [θruː] [in'tæŋgld] ['waɪɜ-z, 'waɪrz][ænd; ənd] [mʌd] ,
If **through** **entangled** **wires** **and** **mud** **,**
如果 通过 纠缠 电线 和 泥 ,

如果穿过缠绕的电线和泥浆，

['tʃɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [bɔːʃ] , [wiː; wi]['mædli] [rʌn] ,
Charging **the** **Boche** **,** **we** **madly** **run** **,**
收费 这 波切 , 我们 疯狂地 跑步 ,

冲锋陷阵，我们疯狂奔跑，

[wɪð; wɪθ] ['kɒmreɪdz] ['drɑːpɪŋ] , [daɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
With **comrades** **dropping** **,** **dyed** **with** **blood** **,**
和 同志们 下降 , 染色 和 血 ,

战友们一个个倒下，浑身浴血，

[ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ðæt] [stʌn] ,
And **sickening** **sights** **and** **sounds** **that** **stun** **,**
和 令人作呕 景点 和 声音 那 眩晕 ,

令人作呕的景象和声音，令人震惊。

[ænd; ənd][ɪn] ['dɛθs] ['duːəl] [miːt] [ðə; ði] [hʌn]
And **in** **death's** **duel** **meet** **the** **Hun**
和 在 死亡人数 决斗 见面 这 匈奴

在生死决斗中，与匈奴人相遇。

- [mɪdst] [ʃel] [hoʊlz] , [smoʊk] , [ænd; ənd]['bæt(ə)l] [fleɪm] ,
' **Midst** **shell** **holes** **,** **smoke** **,** **and** **battle** **flame** **,**
- 中间 壳 孔 , 抽烟 , 和 战斗 火焰 ,

在弹坑、硝烟和战火之中，

[stiːl] ['klæʃɪŋ] [stiːl] [ænd; ənd] [gʌn] [tuː; tə] [gʌn] —
Steel **clashing** **steel** **and** **gun** **to** **gun** **—**
钢 冲突 钢 和 枪 到 枪 —

钢铁碰撞，枪炮交锋——

[gɑːd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [gʌts] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] . [-]
God **give** **us** **guts** **to** **play** **the** **game** **.** **[** **38** **]**
上帝 给 我们 内脏 到 玩 这 游戏 . [-]

上帝赐给我们勇气去玩游戏。[38]

[ə; eɪ] ['kɑːnfərəns]
A **CONFERENCE**
一个 会议

会议

[aɪ][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] ,
I **was** **sleeping** **in** **the** **barracks** **,**
我 曾是 睡眠 在 这 兵营 ,

我当时睡在营房里。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ][ə'goʊ] .
A **week** **or** **so** **ago** **.**
一个 星期 或者 所以 前 .

大约一周前。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [driːmz]
And **in** **the** **midst** **of** **pleasant** **dreams**
和 在 这 中间 的 令人愉快的 梦境

在美梦之中

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [bloʊ] .
I **heard** **the** **whistle** **blow** **.**
我 听到 这 哨 吹 .

我听到了哨声。

[lɔːrd] , [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðoʊz] ['hwislz] !
Lord **,** **how** **I** **hate** **those** **whistles** **!**
主 , 如何 我 恨 那些 哨声 !

天哪，我真讨厌那些哨声！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə] " [raʊz] ,
Well **,** **it** **was** **time** **to** **"** **rouse** **,**
出色地 , 它 曾是 时间 到 " 唤醒 ,

好了，是时候"唤醒"了。

" [soʊ][wi:; wi] ['mɑ:tʃt] [daʊn] - [mʌŋst] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l]

"	So	we	marched	down	-	mongst	the	thistles
"	所以	我们	行军	向下	-	其中	这	蓟

于是我们穿过蓟草丛向下行进。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][oʊld][aɪs] [haʊs] .

Beside	the	old	ice	house	.
旁	这	老的	冰	房子	.

在旧冰窖旁边。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɪn] ['mɪzəri] ,

I	looked	around	in	misery	,
我	看起来	大约	在	苦难	,

我痛苦地环顾四周，

[æt; ət][læst][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] ,

At	last	I	took	a	seat	,
在	最后的	我	采取	一个	座位	,

最后我坐了下来。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [li:n] [ʌp] [ə'genst]

With	nothing	to	lean	up	against
和	没有什么	到	倾斜	向上	反对

没有可以倚靠的东西

[ænd; ənd][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][maɪ] [fi:t] .

And	no	place	for	my	feet	.
和	不	地方	为了	我的	脚	.

我的脚无处可放。

[æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['drɪz(ə)l] [-]

As	I	sat	there	in	the	drizzle	[	39	]
作为	我	卫星	那里	在	这	细雨	[	-	]

我坐在那里，细雨蒙蒙[39]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['plætsbɜ:rg] [reɪn] ,

Of	a	good	old	Plattsburg	rain	,
的	一个	好的	老的	普拉茨堡	雨	,

一场美好的普拉茨堡式雨，

[aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [aɪ'd] ['fɪzl]

I	wondered	if	I'd	fizzle
我	想知道	如果	ID	嘶嘶声

我当时在想，我会不会突然消失。

[ðə; ði]['les(ə)n][wʌns] [ə'gen] .

The	lesson	once	again	.
这	课	一次	再次	.

又一次吸取教训。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [hu:] , [laɪk]['nɪroʊ]

The	captain	,	who	,	like	Nero
这	队长	,	WHO	,	喜欢	尼禄

船长，就像尼禄一样

[əb'zəviŋ, ɔb-] [roʊm] [ɪn] [fleɪmz] ,

Observing	Rome	in	flames	,
观察	罗马	在	火焰	,

目睹罗马城燃起熊熊烈火，

[wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pækɪŋ] - [bɑ:ks]

Was	seated	on	a	packing	-	box
曾是	坐着	在	一个	包装	-	盒子

坐在一个包装箱上

[pə'ruːzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [neɪmz] .
Perusing **all** **the** **names** **.**
仔细阅读 全部 这 姓名 .

仔细阅读所有名字。

" ['mɪstər] . ['hwitni] , [wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es]
" **Mr** **.** **Whitney** **,** **won't** **you** **tell** **us**
" 先生 . 惠特尼 , 惯于 你 告诉 我们

惠特尼先生，您能告诉我们吗?

[ʌv; əv][pə'troʊlz][bəuθ] [frʌnt] [ænd; ənd] [rɪr] ?
Of **patrols** **both** **front** **and** **rear** **?**
的 巡逻 两个都 正面 和 后部 ?

前后巡逻?

[spiːk] [ʌp] , ['mɪstər] . ['hwitni] ,
Speak **up** **,** **Mr** **.** **Whitney** **,**
说话 向上 , 先生 . 惠特尼 ,

惠特尼先生，请大声说出来。

[soʊ][ðə; ði][men][ɪn] [bæk] [kæn; kən] [hɪr] . "
So **the** **men** **in** **back** **can** **hear** **.** **"**
所以 这 男人 在 后退 能 听到 . "

这样后面的人也能听到。

" [ænd; ənd] [pliːz] [naʊ] , ['mɪstər] . ['wɔrnɑːk] ,
" **And** **please** **now** **,** **Mr** **.** **Warnock** **,**
" 和 请 现在 , 先生 . 沃诺克 ,

“那么，沃诺克先生，请您现在.....”

[dʒʌst] [tel] [ˌjuː 'es] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]
Just **tell** **us** **if** **you** **will**
只是 告诉 我们 如果 你 将要

请告诉我们您是否愿意

[wʌt] [juːd] [duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɑːbləm]
What **you'd** **do** **with** **this** **problem**
什么 你会 做 和 这 问题

你会如何处理这个问题

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['sɑːrdʒənt] [hɪl] ? "
If **you** **were** **Sergeant** **Hill** **?** **"**
如果 你 是 军士 爬坡道 ? "

如果你是希尔中士呢?

" [noʊ] ! [aɪl] [æsk][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] ;
" **No** **!** **I'll** **ask** **you** **if** **I** **want** **you** **;**
" 不 ! 患病的 问 你 如果 我 想 你 ;

“不！我会问你是否想要你;

['nevər] [maɪnd][ðə; ði][hændz] .
Never **mind** **the** **hands** **.**
绝不 头脑 这 双手 .

别在意双手。

['wɔrnɑːk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɑːrdʒənt] [hɪl] ,
Warnock **,** **you** **are** **Sergeant** **Hill** **,**
沃诺克 , 你 是 军士 爬坡道 ,

沃诺克，你是希尔中士。

[dʒʌst][kɔːl] [aʊt] [jʊr; jər] [kə'mændz] . "
Just **call** **out** **your** **commands** **.** **"**
只是 称呼 出去 你的 命令 . "

你只要喊出你的命令就行了。

" ['hwitni] ! ['wɔrnɑ:k] !
" **Whitney** ! **Warnock** !
" 惠特尼 ! 沃诺克 !

“惠特尼！沃诺克！”

[dʒi:] , [wʌt] [lʌk] !
Gee , **what** **luck** !
吉 , 什么 运气 !

哇，真是太幸运了！

" [aɪ] ['tʃɔ:tld] [ɪn][maɪ] [gli:] .
" **I** **chortled** **in** **my** **glee** .
" 我 轻笑 在 我的 高兴 .

我高兴地咯咯笑了起来。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [braʊn] , [twʌz] ['veri] [pleɪn] [-]
My **name** **is** **Brown** , **t'was** **very** **plain** [**40**]
我的 姓名 是 棕色的 , 那是 非常 清楚的 [-]

我的名字叫布朗，这很平常[40]

['hi:d] ['nevər] [get][tu:; tə][ˌem 'i:] .
He'd **never** **get** **to** **me** .
他会 绝不 得到 到 我 .

他永远也到不了我这里来。

[soʊ][aɪ] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz]
So **I** **listened** **to** **the** **questions**
所以 我 听着 到 这 问题

所以我听了这些问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
And **the** **answers** **one** **by** **one** ,
和 这 答案 一 经过 一 ,

答案一一揭晓。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðæt] 3rd [dɪ'gri:]
And **wondered** **if** **that** **3rd** **degree**
和 想知道 如果 那 3rd 程度

并想知道那第三级

[wʌz; wəz]['evər][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
Was **ever** **to** **be** **done** .
曾是 曾经 到 是 完毕 .

一直以来，这件事都未能完成。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [kʌps] [wɪð; wɪθ] ['hændlz] [ɑ:n] ,
I **thought** **of** **cups** **with** **handles** **on** ,
我 想法 的 杯子 和 把手 在 ,

我想到了带把手的杯子，

[ʌv; əv]['næpkɪnz][ænd; ənd] [kli:n] [hændz] ;
Of **napkins** **and** **clean** **hands** ;
的 餐巾纸 和 干净的 双手 ;

餐巾纸和干净的双手；

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['prɪti] ['gɝ:lz]
I **thought** **of** **all** **the** **pretty** **girls**
我 想法 的 全部 这 漂亮的 女孩们

我想起了所有漂亮的女孩

[ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn] ['krɪstʃən] [lændz] .
That **live** **in** **Christian** **lands** .
那 居住 在 基督教 土地 .

生活在基督教国家的人。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [keɪks] , [ænd; ənd] [paɪz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

I	thought	of	cakes	,	and	pies	,	and	things	,
我	想法	的	蛋糕	,	和	馅饼	,	和	事物	,

我想到了蛋糕、馅饼之类的东西，

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hoʊm] [ɪn] [peɪn] ,

I	thought	of	home	in	pain	,
我	想法	的	家	在	疼痛	,

我痛苦地想起了家。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [aɪ'd] ['evər] [sli:p]

And	wondered	if	I'd	ever	sleep
和	想知道	如果	ID	曾经	睡觉

我不禁怀疑自己是否还能睡着。

[tɪl] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [ə'gen] .

Till	9	o'clock	again	.
直到	9	点钟	再次	.

到晚上九点。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['lɑ:gər] [bɪr]

I	wished	I	had	some	lager	beer
我	希望	我	有	一些	拉格啤酒	啤酒

我真希望我能喝点拉格啤酒。

[ɔ:r] [ə; eɪ] [naɪs] ['sɪlvər] [fɪz] ;

Or	a	nice	silver	fizz	;
或者	一个	好的	银	嘶嘶	;

或者一杯清爽的银色气泡酒；

[wen] , " ['mɪstər] . [braʊn] , [ju:; jʊ] [tel] [ˌju: 'es]

When	,	"	Mr	.	Brown	,	you	tell	us
什么时候	,	"	先生	.	棕色的	,	你	告诉	我们

“布朗先生，您告诉我们……”

[wʌt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɔ:rdər] [ɪz] .

What	a	special	order	is	.
什么	一个	特别的	命令	是	.

什么是特殊订单？

" [aɪ] [roʊz] , [sə'lu:tid] , [brʌʃt] [maɪ] [pænts]

"	I	rose	,	saluted	,	brushed	my	pants
"	我	玫瑰	,	敬礼	,	刷过	我的	裤子

我站起身，敬了个礼，拍了拍裤子上的灰尘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

新兵韵律诗，(Rookie rhymes,)
第2/4页

[ðen] ['mju:tli] [geɪzd] [ə'raʊnd] .
Then mutely gazed around .
然后 默默地 凝视 大约 .

然后默默地环顾四周。

[aɪ] [stʊd] [træns'fɪkst] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed]
I stood transfixed ; the Captain said
我 站立 呆若木鸡 ; 这 队长 说

我呆立在那里，目瞪口呆；船长说道

" [sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . [braʊn] ! " [-]
" Sit down , Mr . Brown ! " [41]
" 坐 向下 , 先生 . 棕色的 ! " [-]

“布朗先生，请坐下！”[41]

['sʌndeɪ] [ɪn] ['bærəks]
SUNDAY IN BARRACKS
星期日 在 兵营

星期天在军营

['lɪt(ə)l] ['sailənsiz]
Little silences
小的 沉默

短暂的沉默

[sɪt][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnərz]
Sit in the corners
坐 在 这 角落

坐在角落里

[mʌntʃɪŋ] [ðer; ðər]['fɪŋgər][tɪps] .
Munching their finger tips .
咀嚼 他们的 手指 尖端 .

它们啃着自己的手指尖。

[aɪ][laɪ] [stretʃt] [flæt][ə'pɑ:n][maɪ][bʌŋk] . . . .
I lie stretched flat upon my bunk . . . .
我 说谎 拉伸 平坦的 之上 我的 假寐 . . . .

我平躺在我的铺位上.....

[aɪ] [kaʊnt] [ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði][paɪn] - ['bɔrdz] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] .
I count the cracks in the pine - boards above me .
我 数数 这 裂缝 在 这 松树 - 板 多于 我 .

我数着头顶上松木板上的裂缝。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] .
I am alone .
我 是 独自的 .

我独自一人。

[ði:z] ['ʌðər] [hu:] [fɪl] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [tɔ:k]
These others who fill the air with talk
这些 其他的 WHO 充满 这 空气 和 讲话

其他人则喋喋不休。

[ə'baʊt] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] . . .
About **right** **and** **wrong** **.** **.** **.**
关于 正确的 和 错误的 . . .

关于对错.....

[laɪf][ænd; ənd] [deθ] . . .
life **and** **death** **.** **.** **.**
生活 和 死亡 . . .

生与死.....

[wɪð; wɪθ] ['hevi] - [neɪld] ['futsteps]
With **heavy** **-** **nailed** **footsteps**
和 重的 - 钉子 脚步声

沉重的脚步声

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['hevɪərðən'er][prə'fænəti,proʊ'fænəti] . . .
And **sometimes** **heavier** **profanity** **.** **.** **.**
和 有时 较重 亵渎 . . .

有时还会出现更粗俗的脏话.....

[wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn] ['sʌndeɪ] ?
What **becomes** **of** **them** **on** **Sunday** **?**
什么 变成 的 他们 在 星期日 ?

星期天他们会怎么样?

['dinəz] . . .
Dinners **.** **.** **.**
晚餐 . . .

晚餐.....

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] . . .
the **beauty** **of** **women** **.** **.** **.**
这 美丽 的 女性 . . .

女性之美.....

['prɪti] [tɔːk] .
Pretty **talk** **.**
漂亮的 讲话 .

说的话真漂亮。

[ˌkɑːmə'rɑːdəri] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [leɪk] . . .
Camaraderie **beside** **the** **lake** **.** **.** **.**
友谊 旁 这 湖 . . .

湖边的友谊.....

['feloʊ] [fɔːr; fər] ['feloʊ] ,
fellow **for** **fellow** **,**
同伴 为了 同伴 ,

同伴互助,

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
What **does** **it** **matter** **?**
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢?

[maɪ]['lɪt(ə)l]['sailənsiz][slaɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] . . .
My **little** **silences** **slide** **along** **the** **floor** **.** **.** **.**
我的 小的 沉默 滑动 沿着 这 地面 . . .

我的沉默如水般在地板上滑行.....

['klæmbər] [ʌp] [maɪ] [bʌŋk] [-]
Clamber **up** **my** **bunk** **[** **42** **]**
攀 向上 我的 假寐 [-]

爬上我的铺位[42]

[tuː; tə][grɪn][æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] ['loʊnlinəs] .

To	grin	at	me	in	my	loneliness	.
到	咧嘴笑	在	我	在	我的	孤独	.

在我孤独的时候对我咧嘴一笑。

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljənz]

Then	I	think	of	the	millions
然后	我	思考	的	这	百万

然后我想到了数百万人。

[huː] [hæv; həv] [nʌn] [fɔːr; fər] [huːm] [tuː; tə][biː; bi] ['loʊnli] ,

Who	have	none	for	whom	to	be	lonely	,
WHO	有	没有任何	为了	谁	到	是	孤独	,

没有伴侣，就不会感到孤独。

[frentʃ] , ['ɪŋglɪʃ] , ['dʒɜːrmən] , [rʊs] . . . .

French	,	English	,	German	,	Russ	.	.	.	.
法语	,	英语	,	德语	,	拉斯	.	.	.	.

法语、英语、德语、俄语.....

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ?

What	does	it	matter	the	language	?
什么	做	它	事情	这	语言	?

语言有什么关系?

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][wʌn] ,

We	are	all	one	,
我们	是	全部	一	,

我们本是一体。

['levld] [ɪn]['sɑːlətuːd] .

Levelled	in	solitude	.
平整	在	孤独	.

在孤独中变得平缓。

[ænd; ənd][aɪ] [læf] [æt; ət][ðə; ði]['sailənsiz] ,

And	I	laugh	at	the	silences	,
和	我	笑	在	这	沉默	,

我嘲笑这沉默，

[ænd; ənd] [læf] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['skɜːriːɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]['kɔːrnərz] ,

And	laugh	to	see	them	scurrying	back	to	their	corners	,
和	笑	到	看	他们	匆匆忙忙	后退	到	他们的	角落	,

看着他们狼狈地逃回各自的角落，我不禁哈哈大笑。

['dʒɪbərɪŋ] . [-]

Gibbering	.	[	43	]
胡言乱语	.	[	-	]

胡言乱语。[43]

[ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv] [ˌmɔntmə'rensi] [greɪ]

THE	BALLAD	OF	MONTMORENCY	GRAY
这	民谣	的	蒙莫朗西	灰色的

蒙莫朗西·格雷之歌

[aɪ]

I
我

我

[sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['plætsbɜːrg] ['treɪnɪŋ] [kæmp]

Since	we	came	to	Plattsburg	Training	Camp
自从	我们	来了	到	普拉茨堡	训练	营

自从我们来到普拉茨堡训练营

[ə'pɑːn][ðə; ði] 12th [ʌv; əv][meɪ] ,
Upon **the** **12th** **of** **May** **,**
之上 这 12th 的 可能 ,

5月12日，

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['klevər] ['kændədets]
A **lot** **of** **clever** **candidates**
一个 很多 的 聪明的 候选人

很多聪明的候选人

[hæv; həv]['fɔːlən][baɪ][ðə; ði] [weɪ] ;
Have **fallen** **by** **the** **way** **;**
有 倒下 经过 这 方式 ;

中途跌倒了；

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒɪst][fɔːl] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl]
But **the** **strangest** **fall** **among** **them** **all**
但 这 最奇怪的 落下 之中 他们 全部

但其中最奇怪的一次坠落

[wʌz; wəz] [ˌmɔntmə'rensi] [greɪ] .
Was **Montmorency** **Gray** **.**
曾是 蒙莫朗西 灰色的 .

是蒙莫朗西·格雷。

[iː]
II
三

二

['mɑːnti][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klevər] [læd] ,
Monty **was** **a** **clever** **lad** **,**
蒙蒂 曾是 一个 聪明的 小伙子 ,

蒙蒂是个聪明的孩子，

[æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [braɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] ;
As **bright** **as** **bright** **could** **be** **;**
作为 明亮的 作为 明亮的 可以 是 ;

亮得不能再亮了；

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [deɪz] [ə'hed] [ʌv; əv][taɪm] —
He **came** **up** **days** **ahead** **of** **time** **—**
他 来了 向上 天 前方 的 时间 —

他提前几天就到了——

[ə'hed] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] —
Ahead **of** **you** **and** **me** **—**
前方 的 你 和 我 —

在你我之前——

[ænd; ənd][gɑːt][ɪn] [strɔːŋ] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .
And **got** **in** **strong** **right** **from** **the** **start** **.**
和 得到 在 强的 正确的 从 这 开始 .

从一开始就强势出击。

[oʊ][ə; eɪ]['klevər] [læd] [wʌz; wəz][hiː; hi] ! [-]
O **a** **clever** **lad** **was** **he** **!** **[** **44** **]**
哦 一个 聪明的 小伙子 曾是 他 ! [-]

他真是个聪明的孩子！[44]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[fɔːr; fər]['mɑːnti][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːfɪsər]

For	Monty	was	an	Officer
为了	蒙蒂	曾是	一个	官

因为蒙蒂是一名军官。

[ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['sæmz] [rɪ'zɜːrv] ;

Of	Uncle	Sam's	Reserve	;
的	叔叔	山姆的	预订	;

属于山姆大叔的后备军;

[hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz][spɪk][ænd; ənd][spæn]

His	uniform	was	spic	and	span
他的	制服	曾是	香料	和	跨度

他的制服一尘不染。

[ɪn] ['evri] [laɪn][ænd; ənd] [kɜːrv] ;

In	every	line	and	curve	;
在	每一个	线	和	曲线	;

每一条线和每一条曲线;

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [lækt] [ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

And	what	he	lacked	in	other	things	,
和	什么	他	缺乏	在	其他	事物	,

而他在其他方面所缺乏的,

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ɪn] [nɜːrv] .

He	made	up	for	in	nerve	.
他	制成	向上	为了	在	神经	.

他在胆量上弥补了不足。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][aɪ] . [diː] . [ɑːr] . [baɪ] [hɑːrt]

He	learned	the	I	.	D	.	R	.	by	heart
他	学习	这	我	.	D	.	拉	.	经过	心

他把印尼盾背得滚瓜烂熟。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] 1st [ʌv; əv][dʒuːn] ;

Before	the	1st	of	June	;
前	这	1st	的	六月	;

6月1日之前;

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['stʌdi] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

He	used	to	study	late	at	night	,
他	用过的	到	学习	晚的	在	夜晚	,

他过去常常熬夜学习。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [suːn] ;

And	in	the	morning	soon	;
和	在	这	早晨	很快	;

不久的明天早上;

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [let][hɪm; ɪm]

No	wonder	that	the	Captain	let	him
不	想知道	那	这	队长	让	他

难怪船长会放他走。

[liːd] [ðə; ði] 1st [plə'tuːn] .

Lead	the	1st	Platoon	.
带领	这	1st	排	.

指挥第一排。

[viː]
V
V

Ⅴ

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði]['kjuːtɪst] ['kwestʃənz]
He **asked** **the** **cutest** **questions**
他 问 这 最可爱 问题

他问了一些非常可爱的问题。

[ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [hɔːl][æt; ət] [naɪt] ;
In **the** **study** **hall** **at** **night** **;**
在 这 学习 大厅 在 夜晚 ;

晚上在自习室;

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]
He **knew** **the** **difference** **between**
他 知道 这 不同之处 之间

他知道两者之间的区别

[ə; eɪ] [kʌt] [ænd; ənd] [fɪl] [æt; ət] [saɪt] .
A **Cut** **and** **Fill** **at** **sight** **.**
一个 切 和 充满 在 视线 .

现场挖填。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sed] : " [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] ?
And **when** **it** **said** **:** **"** **What** **do** **you** **do** **?**
和 什么时候 它 说 : " 什么 做 你 做 ?

当它说："你是做什么的？"

" [hiː; hi]['ɔːlweɪz][dɪd][dʒʌst] [raɪt] . [-]
" **He** **always** **did** **just** **right** **.** **[** **45** **]**
" 他 总是 做过 只是 正确的 . [-]

"他总是做得恰到好处。[45]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[hiː; hi] ['meməraɪzd] [ðə; ði][mæp][frʌm; frəm]
He **memorized** **the** **map** **from**
他 记忆 这 地图 从

他把地图背了下来。

['tʃesnʌt] [hɪl] [tuː; tə] ['stiːvənz] [rʌn] ;
Chestnut **Hill** **to** **Steven's** **Run** **;**
板栗 爬坡道 到 史蒂文的 跑步 ;

从栗树山到史蒂文斯溪;

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [skeɪl] ,
He **didn't** **have** **to** **draw** **a** **scale** **,**
他 没有 有 到 画 一个 规模 ,

他不需要画比例尺,

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [dʌn] ;
As **we** **have** **always** **done** **;**
作为 我们 有 总是 完毕 ;

正如我们一直以来所做的那样;

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [faɪv] - [sɪks] —
He **knew** **that** **you** **could** **see** **Five** **-** **Six** **—**
他 知道 那 你 可以 看 五 - 六 —

他知道你能看到五六号——

['taɪ] - [sɪks][frʌm; frəm][sɪks] - [oʊ] - [wʌn] .

Ty	-	**Six**	**from**	**Six**	-	**O**	-	**One**	**.**
泰	-	六	从	六	-	哦	-	一	.

来自 Six-O-One 的 Ty-Six。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII
七

第七章

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['trædʒɪk]['epɪsoʊd]

And	**then**	**this**	**tragic**	**episode**
和	然后	这	悲惨	插曲

然后，就发生了这起悲剧事件。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] [ə'kɜːrd] .

Of	**which**	**I**	**write**	**occurred**	**.**
的	哪个	我	写	发生	.

我所描述的事情就此发生。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['sʌmtaɪm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]

It	**happened**	**sometime**	**in**	**the**	**night**
它	发生	有时	在	这	夜晚

这件事发生在夜间的某个时候。

[ʌv; əv][dʒuːn][ðə; ði] 23rd

Of	**June**	**the**	**23rd**
的	六月	这	23rd

6月23日

[ðæt] [ˌmɔntmə'rensi] [stoʊl] [ə'weɪ] ,

That	**Montmorency**	**stole**	**away**	**,**
那	蒙莫朗西	偷窃	离开	,

蒙莫朗西偷偷溜走了，

[ænd; ənd] [left] [noʊ] [saɪn] [ɔːr] [wɜːrd] .

And	**left**	**no**	**sign**	**or**	**word**	**.**
和	左边	不	符号	或者	单词	.

没有留下任何痕迹或信息。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII
八

第八

[wiː; wi] [faʊnd] [æt; ət] [dɑːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn]

We	**found**	**at**	**dawn**	**that**	**he**	**had**	**gone**
我们	成立	在	黎明	那	他	有	已消失

黎明时分，我们发现他已经走了。

[ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] .

And	**left**	**us**	**in**	**the**	**lurch**	**.**
和	左边	我们	在	这	困境	.

然后就把我们丢下了。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sent] [dɪ'tætʃmənts] [aʊt]

The	**Colonel**	**sent**	**detachments**	**out**
这	上校	发送	分遣队	出去

上校派出了分遣队

[fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] ;

For	**miles**	**around**	**to**	**search**	**;**
为了	英里	大约	到	搜索	;

方圆数英里内都要搜索；

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [pə'troʊl][tuː; tə] ['evri] [noʊl] ,
A **strong** **patrol** **to** **every** **knoll** **,**
一个 强的 巡逻 到 每一个 小丘 ,

每座小山丘都部署了精锐巡逻队。

[tuː; tə] ['evri] [haʊs] , [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] . [-]
To **every** **house** **,** **and** **church** **.** **[** **46** **]**
到 每一个 房子 , 和 教会 . [-]

到每家每户和教堂。[46]

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[ðeɪ] [faʊnd] [noʊ] [treɪs] [ɪn] ['eni] [pleɪs] ;
They **found** **no** **trace** **in** **any** **place** **;**
他们 成立 不 痕迹 在 任何 地方 ;

他们在任何地方都没有找到任何痕迹;

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tɔːk] ;
It **caused** **a** **lot** **of** **talk** **;**
它 导致 一个 很多 的 讲话 ;

这引起了很多议论;

[ðeɪ] ['waɪərd] [daʊn] [tuː; tə] ['evri] [taʊn]
They **wired** **down** **to** **every** **town**
他们 有线 向下 到 每一个 镇

他们把电线接到了每个城镇

[frʌm; frəm] ['plætsbɜːrg] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
From **Plattsburg** **to** **New** **York** **.**
从 普拉茨堡 到 新的 约克 .

从普拉茨堡到纽约。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][hiː; hi] [tʊk] [noʊ][treɪn]
As **it** **was** **plain** **he** **took** **no** **train**
作为 它 曾是 清楚的 他 采取 不 火车

很明显，他没有乘火车。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] .
He **must** **have** **had** **to** **walk** **.**
他 必须 有 有 到 走 .

他一定是步行去的。

[eks]
X
X

X

- [twʌz] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːl] [bɪ'fɔːr]
' **Twas** **well** **into** **the** **Fall** **before**
- 那是 出色地 进入 这 落下 前

当时已是秋季中期了。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [klɪrd] .
The **mystery** **was** **cleared** **.**
这 神秘 曾是 已清除 .

谜团解开了。

([ðeid] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd]
(**They'd** **never** **heard** **a** **single** **word**
(他们会 绝不 听到 一个 单身的 单词

他们一个字都没听过。

[sɪns] ['mɑːnti] ['dɪsə'pɪrd]) ,
Since Monty disappeared) ,
自从 蒙蒂 消失) ,

自蒙蒂失踪后)，

[wen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ]['kɔːlər] ,
When the Colonel had a caller ,
什么时候 这 上校 有 一个 呼叫者 ,

当上校有访客时，

[æn; ən][oʊld]['fɑːrmər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] .
An old farmer , with a beard .
一个 老的 农民 , 和 一个 胡须 .

一位留着胡子的老农夫。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['tɑːpər] ,
He said his name was Topper ,
他 说 他的 姓名 曾是 顶盖 ,

他说他叫托珀，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] ['teɪbl] [rɑːk] ,
And he lived in Table Rock ,
和 他 居住地 在 桌子 岩石 ,

他住在桌岩镇。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]
And what he told the Colonel
和 什么 他 讲述 这 上校

他告诉上校的话

[geɪv] [ðə; ði][oʊld][mæn][kwaɪt][ə; eɪ] [ʃɑːk] ;
Gave the Old Man quite a shock ;
给予 这 老的 男人 相当 一个 震惊 ;

把老人吓了一跳；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klɔzitid] [tə'geðər]
They were closeted together
他们 是 隐秘的 一起

他们被关在同一个房间里

[ʌn'tɪl] ['æftər][ten][ə'klɔk, əu-] . [-]
Until after ten o'clock . [47]
直到 后 十 点钟 . [-]

直到十点以后。[47]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[frʌm; frəm] ['getiz,bəːg] [tuː; tə] ['plætsbɜːrg]
From Gettysburg to Plattsburg
从 葛底斯堡 到 普拉茨堡

从葛底斯堡到普拉茨堡

['mɪstər] . ['tɑːpər] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ]
Mr . Topper came to say
先生 . 顶盖 来了 到 说

托珀先生过来说道

[haʊ] ['hiːd] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn][ɪn]['juːnɪfɔːrm]

How	he'd	found	a	man	in	uniform
如何	他会	成立	一个	男人	在	制服

他是如何找到一个穿制服的男人的。

[daʊn] [nɪr] [hɪz; ɪz][hoʊm][wʌn] [deɪ] ,

Down	near	his	home	one	day	,
向下	靠近	他的	家	一	天	,

有一天，在他家附近，

[huː] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] , [mʌst; məst]

Who	,	judging	from	his	clothing	,	must
WHO	,	评判	从	他的	衣服	,	必须

从他的穿着来看，他肯定是谁?

[hæv; həv] [wɔːkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [weɪ] .

Have	walked	a	long	,	long	way	.
有	步行	一个	长的	,	长的	方式	.

走了很远很远的路。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði][sæd][ænd; ənd]['trædʒɪk] [teɪl]

He	told	the	sad	and	tragic	tale
他	讲述	这	伤心	和	悲惨	故事

他讲述了一个悲伤而悲惨的故事。

[ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd] ,

Of	how	he	came	to	find	,
的	如何	他	来了	到	寻找	,

关于他如何发现的，

[waɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['hɜːʃiːz] [mɪl]

While	on	his	way	to	Hershey's	Mill
尽管	在	他的	方式	到	好时	磨

在前往好时磨坊的途中

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv][kɔːrn][tuː; tə][greɪnd] ,

With	a	load	of	corn	to	grind	,
和	一个	加载	的	玉米	到	研磨	,

有一大堆玉米要磨，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['wɑːndərɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] ,

The	young	man	wandering	on	a	hill	,
这	年轻的	男人	漫游	在	一个	爬坡道	,

年轻人独自在山坡上漫步，

[ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

And	wandering	in	his	mind	.
和	漫游	在	他的	头脑	.

思绪飘忽不定。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːrmhaʊs] , [wer]

He	took	him	to	his	farmhouse	,	where
他	采取	他	到	他的	农家	,	在哪里

他把他带回了自己的农舍，在那里

[fɔːr; fər]['sev(ə)n] [wiːks] [hiː; hi] [leɪ]
For **seven** **weeks** **he** **lay**
为了 七 周 他 躺

他躺了七个星期

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self]
And **talked** **and** **muttered** **to** **himself**
和 谈话 和 低声说道 到 他自己

他自言自语，喃喃自语。

[ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [pɪ'kjuːliər] [weɪ] .
In **a** **most** **peculiar** **way** **.**
在 一个 最多 奇特 方式 .

以一种非常奇特的方式。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd]
He **gave** **his** **name** **before** **he** **died**
他 给予 他的 姓名 前 他 死亡

他在去世前留下了自己的名字。

[æz; əz] [ˌmɔntmə'rensi] [greɪ] . [-]
As **Montmorency** **Gray** **.** **[** **48** **]**
作为 蒙莫朗西 灰色的 . [-]

蒙莫朗西·格雷。[48]

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[hiː; hi] [siːmd] [mɔːr] [sɪk] [ðæn; ðən] ['luːnətɪk] ,
He **seemed** **more** **sick** **than** **lunatic** **,**
他 似乎 更多的 生病的 比 疯子 ,

他看起来更像是病人而不是疯子。

['mɪstər] . ['tɑːpər] [hæd; həd] [tuː; tə] [grænt] ;
Mr **.** **Topper** **had** **to** **grant** **;**
先生 . 顶盖 有 到 授予 ;

托珀先生不得不批准；

[æz; əz] [miːk] [ænd; ənd] [maɪld] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
As **meek** **and** **mild** **as** **a** **little** **child** **,**
作为 温顺 和 温和的 作为 一个 小的 孩子 ,

像小孩子一样温顺谦和

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [reɪv] [ɔːr] [rænt] ,
He **did** **not** **rave** **or** **rant** **,**
他 做过 不是 锐舞 或者 咆哮 ,

他没有咆哮或怒斥，

[hiː; hi] ['oʊnli] [kraɪd] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [daɪd] :
He **only** **cried** **,** **until** **he** **died** **:**
他 仅有的 哭 , 直到 他 死亡 :

他只顾哭泣，直到死去：

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] ! " [-]
" **You** **ought** **to** **,** **but** **you** **can't** **!** **"** **[** **49** **]**
" 你 应该 到 , 但 你 不能 ! " [-]

“你应该这样做，但你不能！”[49]

['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['feloʊ] [-]
ALWAYS **WITH** **ANOTHER** **FELLOW** **[** **51** **]**
总是 和 其他 同伴 [-]

总是和另一个伙伴在一起[51]

['gɝ:lz]
GIRLS
女孩们

女孩们

[ðeɪ] ['wɑ:ndər] ['evriwer] [ə'baʊt]
They wander everywhere about
他们 漫步 到处 关于

它们到处游荡

[ðə; ði] [dɪrz] [ɪn][pɪŋk] , [ðə; ði] [dri:mz] [ɪn] ['jeloʊ] ,
The dears in pink , the dreams in yellow ,
这 亲爱的们 在 粉色的 , 这 梦境 在 黄色的 ,

粉红色的鹿，黄色的梦，

[wɪð; wɪθ] ['fetʃɪŋ] [smaɪl] , [wɪð; wɪθ] ['prɪti] [paʊt] ,
With fetching smile , with pretty pout ,
和 获取 微笑 , 和 漂亮的 噘 ,

带着迷人的微笑，带着可爱的嘟嘴，

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['feloʊ] .
And always with another fellow .
和 总是 和 其他 同伴 .

而且总是和另一个人一起。

[ðeɪ] [spend][ðer; ðər] ['mɔ:rnɪŋz] ['beɪkɪŋ] [keɪks] ,
They spend their mornings baking cakes ,
他们 花费 他们的 早晨 烘烤 蛋糕 ,

他们每天早上都忙着烤蛋糕。

[ðer; ðər] [ˌæftər'nu:nz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['kʊkiz] ;
Their afternoons in making cookies ;
他们的 下午 在 制作 曲奇饼 ;

他们下午都在做饼干；

[ænd; ənd] , [oʊ] !
And , oh !
和 , 哦 !

哦！

[ðə; ði][soʊl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] [eɪks] —
the soul within me aches —
这 灵魂 之内 我 疼痛 —

我内心深处感到痛苦——

[ðer; ðər] [swi:ts] [ɑ:r; ər][ɔ:l][fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['rʊki:z] .
Their sweets are all for other rookies .
他们的 糖果 是 全部 为了 其他 新秀 .

他们的糖果都是给其他新手准备的。

['ɔ:f(ə)n] , [wen] - [ni:θ] [ðer; ðər] [aɪz] [wi:; wi] [pæs] ,
Often , when ' neath their eyes we pass ,
经常 , 什么时候 - 下方 他们的 眼睛 我们 经过 ,

通常，当我们从他们眼前经过时，

[aɪ] [hɪr] [sʌm; səm]['meɪd(ə)n] [saɪ] [dɪ'vaɪnli] ,
I hear some maiden sigh divinely ,
我 听到 一些 少女 叹 神圣地 ,

我听见某个少女发出神圣的叹息，

[ænd; ənd]['mɜ:rmər][tu:; tə] [ə'nʌðər] [læs] ,
And murmur to another lass ,
和 低语 到 其他 小姐 ,

然后低声对另一个姑娘说，

" [dɪr] , ['iznt] ['dʒæki] [maːtʃiŋ] ['faɪnli] ?
" **Dear , isn't Jackie marching finely ?**
" 亲爱的 , 不是 杰基 行军 精细地 ?

“亲爱的，杰奎琳的步伐是不是很漂亮？”

" [ɑː] , ['gɝːlz] , [ə; eɪ] ['sɑːri] [lɑːt][ɪz][hɪz; ɪz] —
" **Ah , girls , a sorry lot is his —**
" 啊 , 女孩们 , 一个 对不起 很多 是 他的 —

“唉，姑娘们，他真是太可怜了——”

[dʌl] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [deɪz] , [hɪz; ɪz] [naɪts] [ɑːr; ər] ['drɪri] —
Dull are his days , his nights are dreary —
乏味的 是 他的 天 , 他的 夜晚 是 凄凉 —

他的日子枯燥乏味，夜晚凄凉沉闷——

[huː] [noʊz] [noʊ]['meɪd(ə)n] [wer] [hiː; hi][ɪz] ,
Who knows no maiden where he is ,
WHO 知道 不 少女 在哪里 他 是 ,

他身在何处，却不知晓任何少女的下落。

[huː] [hæz; həz][noʊ] [deɪm] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] " ['dɪri] . " [-]
Who has no dame to call him " Dearie . " [52]
WHO 有 不 贵妇人 到 称呼 他 " 亲爱的 . " [-]

谁没有一个女人叫他“亲爱的”。[52]

[ə; eɪ] [lə'ment]
A LAMENT
一个 哀叹

哀歌

(['æftər][siː] . [læm])
(After C . Lamb)
(后 C . 羊肉)

（根据 C. Lamb 的说法）

[ɔːl] , [ɔːl][ɑːr; ər] [gɔːn] , [ðə; ði][oʊld][fə'mɪliər] ['glæsɪz]
All , all are gone , the old familiar glasses
全部 , 全部 是 已消失 , 这 老的 熟悉的 眼镜

一切都消失了，那些熟悉的旧眼镜。

[ðæt] [juːst] [tuː; tə][reɪndʒ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['freɪgrənt][bɑːr] ;
That used to range along the fragrant bar ;
那 用过的 到 范围 沿着 这 香 酒吧 ;

那曾经沿着那家香吧摆放;

[gɔːn] , [ɔːl][ɑːr; ər] [gɔːn] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz]
Gone , all are gone , and in their places
已消失 , 全部 是 已消失 , 和 在 他们的 地方

走了，全都走了，都去了别的地方。

[mɪlk] , [pɑːp] [ænd; ənd] - [ɪts] ['bjuːti] [mɑːr] .
Milk , Pop and Dietade its beauty mar .
牛奶 , 流行音乐 和 - 它是 美丽 马尔 .

牛奶、汽水和节食，它的美丽令人担忧。

[ðə; ði][bɪg] [fɔːr] [naʊ] [hæz; həz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] ,
The Big Four now has turned to Prohibition ,
这 大的 四 现在 有 转向 到 禁酒令 ,

四大巨头现在转向了禁酒令。

- [buəʃ] [noʊ][lɔːŋgər] [selz] [æt; ət][pɑːr] ,
Anhäuser Busch no longer sells at par ,
- 布希 不 更长 出售 在 帕 ,

安豪斯·布希啤酒的售价已不再与市场价持平。

[bɑ:r] - [meɪdz] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ɑ:rmi] [ʌv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

Bar	**-**	**maids**	**have**	**joined**	**the**	**Army**	**of**	**Salvation**	**,**
酒吧	-	女佣	有	加入	这	军队	的	救恩	,

酒吧女招待们加入了救世军，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['braɪən] ['gʌvənz] [frʌm; frəm] [ə'fɑ:r] ;

The	**voice**	**of**	**Bryan**	**governs**	**from**	**afar**	**;**
这	嗓音	的	布莱恩	统治	从	远方	;

布莱恩的声音从远方传来;

[ɔ:l] , [ɔ:l] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] , [ðə; ði] [oʊld] [fə'mɪliər] ['glæsɪz] ,

All	**,**	**all**	**are**	**gone**	**,**	**the**	**old**	**familiar**	**glasses**	**,**
全部	,	全部	是	已消失	,	这	老的	熟悉的	眼镜	,

所有的，所有的一切都消失了，那些熟悉的旧眼镜。

[wer] [wʌns] [ðeɪ] ['glɪsənd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [bɑ:r] . [-]

Where	**once**	**they**	**glistened**	**on**	**the**	**fragrant**	**bar**	**.**	**[**	**53**	**]**
在哪里	一次	他们	闪闪发光	在	这	香	酒吧	.	[	-	]

它们曾经在芬芳的酒吧里闪闪发光。[53]

[ðə; ði] ['mænjuəl]

THE	**MANUAL**
这	手动的

手册

[dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [rʌn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [gʌn] ,

Did	**you**	**ever**	**run**	**into**	**the**	**butt**	**of**	**your**	**gun**	**,**
做过	你	曾经	跑步	进入	这	屁股	的	你的	枪	,

你有没有撞到过自己的枪托?

[ɔ:r] [dɪg] [ðə; ði] [frʌnt] [saɪt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [noʊz] ?

Or	**dig**	**the**	**front**	**sight**	**with**	**your**	**nose**	**?**
或者	挖	这	正面	视线	和	你的	鼻子	?

或者用鼻子戳准星?

[dɪd] [jʊr; jər] ['stʌmək] [tɜ:rn] ['oʊvər] [ænd; ənd] [stænd] [ʌp] [ɑ:n] [end] ,

Did	**your**	**stomach**	**turn**	**over**	**and**	**stand**	**up**	**on**	**end**	**,**
做过	你的	胃	转动	超过	和	站立	向上	在	结尾	,

你是不是感觉胃里翻江倒海?

[wen] [ju:; jʊ] [drɑ:pt] [ðə; ði] [dæm] [θɪŋ] [ɑ:n] [jʊr; jər] [toʊz] ?

When	**you**	**dropped**	**the**	**damn**	**thing**	**on**	**your**	**toes**	**?**
什么时候	你	掉落	这	该死	事物	在	你的	脚趾	?

你是不是把那玩意儿掉到脚趾头上了?

[wen] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [pɔ:rt] [dɪd] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [fɔ:l] [ʃɔ:rt] ,

When	**coming**	**to**	**Port**	**did**	**the**	**rifle**	**fall**	**short**	**,**
什么时候	未来	到	港口	做过	这	步枪	落下	短的	,

到达港口时，步枪是否失手了?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['swɪv(ə)l] [ræm] ['ɪntu:] [jʊr; jər] [fɪst] ?

And	**the**	**swivel**	**ram**	**into**	**your**	**fist**	**?**
和	这	旋转	内存	进入	你的	拳头	?

然后用旋转冲头撞向你的拳头?

[wen] [ðə; ði] [rest] [dɪd] ['prez(ə)nt] [dɪd] [ju:; jʊ] [soʊ] [ɪn'tent]

When	**the**	**rest**	**did**	**present**	**did**	**you**	**so**	**intent**
什么时候	这	休息	做过	展示	做过	你	所以	意图

当其他人都在场时，你为何如此专注?

[faɪnd] [ə; eɪ] [kaʊnt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [mɪst] ?

Find	**a**	**count**	**that**	**the**	**others**	**had**	**missed**	**?**
寻找	一个	数数	那	这	其他的	有	错过	?

找出其他人漏掉的计数方法?

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] " [ɪn'spekʃ(ə)n] " [juː; jʊ] [klʌtʃt] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,
And **when** **at** **"** **Inspection** **"** **you** **clutched** **to** **perfection** **,**
和 什么时候 在 " 检查 " 你 紧握 到 完美 ,

而当你在"检查"环节紧紧抓住完美不放时，

[ðen] [ʃɑːt] [ʌp] [ðə; ði] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θrʌst] ,
Then **shot** **up** **the** **piece** **with** **a** **thrust** **,**
然后 射击 向上 这 片 和 一个 推力 ,

然后猛地一刺，将那东西射了出去。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [sʌm; səm] ['dɜːrti] [pʌp] [huː] [pʊʃt] [jʊr; jər] [kʌt] - [ɔːf] [ʌp]
Was **there** **some** **dirty** **pup** **who** **pushed** **your** **cut** **-** **off** **up**
曾是 那里 一些 肮脏的 小狗 WHO 推动 你的 切 - 离开 向上

是不是哪个脏兮兮的家伙把你的短裤往上推了?

[soʊ] [jʊr; jər] [boʊlt] [dʌg] [ə; eɪ] [keɪv] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] ?
So **your** **bolt** **dug** **a** **cave** **in** **the** **dust** **?**
所以 你的 螺栓 挖 一个 洞穴 在 这 灰尘 ?

所以你的螺栓在尘土里挖了个洞?

[ðen] [wen] [ɑːn] [ðə; ði] [reɪndʒ] [jʊr; jər] ['wɪndɪdʒ] [juːd] [tʃeɪndʒ] [-]
Then **when** **on** **the** **range** **your** **windage** **you'd** **change** **[** **54** **]**
然后 什么时候 在 这 范围 你的 风阻 你会 改变 [-]

然后，在靶场上，你的风偏调整就会改变[54]

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [flæg] [ðæt] [ðə; ði] ['ænəkists] [weɪv] ,
For **the** **flag** **that** **the** **Anarchists** **wave** **,**
为了 这 旗帜 那 这 无政府主义者 海浪 ,

无政府主义者挥舞的旗帜，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['kɑːkɪŋ] [piːs] [smiəd] [jʊr; jər] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [red] " [griːs] ,
And **the** **old** **cocking** **piece** **smeared** **your** **nose** **with** **red** **"** **grease** **,**
和 这 老的 上膛 片 涂抹 你的 鼻子 和 红色的 " 润滑脂 ,

而那根老旧的枪栓把红色的"油脂"抹在了你的鼻子上，

" [dɪd] [juː; jʊ] [lɜːrn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [breɪv] ?
" **Did** **you** **learn** **what** **it** **meant** **to** **be** **brave** **?**
" 做过 你 学习 什么 它 意思是 到 是 勇敢的 ?

你明白勇敢的意义了吗?

[haʊ] [jʊr; jər] [oʊld] [bæk] [dɪd] [eɪk] [wen] [juː; jʊ] [gɑːt] [ðə; ði] [bæd] [breɪks]
How **your** **old** **back** **did** **ache** **when** **you** **got** **the** **bad** **breaks**
如何 你的 老的 后退 做过 疼痛 什么时候 你 得到 这 坏的 休息

你摔断骨头的时候，老腰肯定疼得厉害。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [ðæt] [naʊ] [hæz; həz] [sʌtʃ] [tʃɑːrmz] ,
With **the** **rifle** **that** **now** **has** **such** **charms** **,**
和 这 步枪 那 现在 有 这样的 魅力 ,

这支步枪如今有了如此迷人的魅力，

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bet] [ðæt] [juːl] ['nevər] [fər'get]
And **I'll** **make** **a** **good** **bet** **that** **you'll** **never** **forget**
和 患病的 制作 一个 好的 赌注 那 你会 绝不 忘记

我敢打赌，你永远不会忘记。

[ðæt] [ɪg'zɔːstɪŋ] [oʊld] ['mænjuəl] [ʌv; əv] [ɑːrmz] . [-]
That **exhausting** **old** **Manual** **of** **Arms** **.** **[** **55** **]**
那 精疲力竭 老的 手动的 的 武器 . [-]

那本令人疲惫不堪的旧《武器手册》[55]

[ðoʊz] " [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] " ['sɔŋz]
THOSE **"** **PATRIOTIC** **"** **SONGS**
那些 " 爱国 " 歌曲

那些"爱国"歌曲

[aɪ]
I
我

我

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [peɪ] [ɪn] ['peɪtriət]
To put the pay in patriot
到 放 这 支付 在 爱国者

把报酬投入爱国者

[ɪz] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
Is the order of the day .
是 这 命令 的 这 天 .

这是当务之急。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [sɪŋ] [ʌv; əv] [faɪt]
And some delight to sing of fight
和 一些 喜 到 唱歌 的 斗争

还有一些人乐于歌颂战斗。

[fɔːr; fər] ['rɔɪəltiːz] [ðæt] [peɪ] .
For royalties that pay .
为了 版税 那 支付 .

支付版税。

[ðə; ði] ['laʊdər] [ðæt] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [skriːmz]
The louder that the eagle screams
这 更大声 那 这 鹰 尖叫

老鹰的叫声越大

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ʃaʊt] ,
The more the dollars shout ,
这 更多的 这 美元 喊 ,

美元越是喧嚣，

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ə'trɔsitiz]
And , if you please , atrocities
和 , 如果 你 请 , 暴行

还有，请列举暴行

[laɪk] [ðɪs] [ɑːr; ər] ['hændɪd] [aʊt] : —
Like this are handed out : —
喜欢 这 是 递交 出去 : —

像这样分发：—

(['kɔːrəs])
(Chorus)
(合唱)

（合唱）

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [dɪr] [ə'merɪkə] ,
I love you , dear America ,
我 爱 你 , 亲爱的 美国 ,

我爱你，亲爱的美国。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['stɑːri] [flæg] ,
I love the starry flag ,
我 爱 这 繁星 旗帜 ,

我喜欢这面星空旗。

[wɪə(r)] [praʊd] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] - ['əu'əu] - ['əu'əu] ;
We're proud to fight for you - oo - oo ;
是 自豪的 到 斗争 为了 你 - oo - oo ;

我们很荣幸能为你而战；

[wiː; wi] ['nevər] [boʊst] [ɔːr] [bræg] .
We never boast or brag .
我们 绝不 夸 或者 吹牛 .

我们从不吹嘘或自夸。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ,
We always will remember you ,
我们 总是 将要 记住 你 ,

我们永远都会记得你，

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] [truː] ;
We always will be true ;
我们 总是 将要 是 真的 ;

我们将永远真诚；

['merilənd] , [maɪ] ['merilənd] !
Maryland , my Maryland !
马里兰州 , 我的 马里兰州 !

马里兰，我的马里兰！

[hə'rɑː] , [bɔɪz] , [hə'rɑː] !
hurrah , boys , hurrah !
欢呼 , 男孩们 , 欢呼 !

好样的，伙计们，好样的！

[æz; əz][wiː; wi][goʊ] [maːtʃiŋ] [ɑːn][tuː; tə] ['vɪktəri] . [-]
As we go marching on to victory . [56]
作为 我们 去 行军 在 到 胜利 . [-]

当我们向胜利进军。[56]

[iː]
II
二

二

[ðæt] [sʌm; səm][ɑːr; ər]['æktʃuˌeɪtɪd]
That some are actuated
那 一些 是 驱动

有些是主动式的

[baɪ] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ,
By intentions of the best ,
经过 意图 的 这 最好的 ,

出于好意，

[ɪz] ['ʃʊrli] [klɪr] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [fɪr]
Is surely clear , and so we fear
是 一定 清除 , 和 所以 我们 害怕

这一点显而易见，所以我们才会感到恐惧。

[tuː; tə] [klæs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .
To class them with the rest .
到 班级 他们 和 这 休息 .

将它们与其他物品归为一类。

[ænd; ənd] [jet] [kən'siːv] [sʌm; səm] [lɔːŋ] - ['herd] [tʃæp] ,
And yet conceive some long - haired chap ,
和 然而 构想 一些 长的 - 头发 小伙子 ,

然而，却想象出一个长发男子的形象，

[ɔːr][ˌsentɪ'ment(ə)l] [mɪs] ,
Or sentimental miss ,
或者 感伤的 错过 ,

或者，感伤的思念，

[huː] [teɪks] [ðə; ðɪ] [taɪm] [tuː; tə] [fɪt] [ə; eɪ] [raɪm]
Who takes the time to fit a rhyme
WHO 需要 这 时间 到 合身 一个 韵

谁会花时间去押韵?

[tuː; tə] ['mjuːzɪk] , [seɪ] , [laɪk] [ðɪs] : —
To music , say , like this : —
到 音乐 , 说 , 喜欢 这 : —

比如说，对着音乐，像这样：——

(['kɔːrəs])
(Chorus)
(合唱)

（合唱）

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [jes] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,
I love you , yes , I love you ,
我 爱 你 , 是的 , 我 爱 你 ,

我爱你，是的，我爱你。

[ænd; ənd] [wen] [aɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [siː] ,
And when I'm across the sea ,
和 什么时候 我是 穿过 这 海 ,

当我身处大洋彼岸时，

[aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [frʌnt] ,
I'll take your picture to the front ,
患病的 拿 你的 图片 到 这 正面 ,

我会把你的照片带到前面去。

- [twɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
' Twill always be with me .
- 斜纹布 总是 是 和 我 .

它将永远与我同在。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [maɪnd] [ðə; ðɪ] ['bulits]
I shall not mind the bullets
我 将 不是 头脑 这 子弹

我不会在意子弹。

[wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
When I am far away ,
什么时候 我 是 远的 离开 ,

当我身处远方时，

[juːl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] ['swiːthɑːrt] ,
You'll be a soldier's sweetheart ,
你会 是 一个 士兵的 亲爱的 ,

你将成为士兵的甜心。

[maɪ] [gɜːrl] [ɪn] [juː] . [es] . [ə; eɪ] . [-]
My girl in U . S . A . [57]
我的 女孩 在 U . S . 一个 . [-]

我在美国的女孩[57]

[iː]
II
三

二

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [wɔːr] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l]
To make the war more horrible
到 制作 这 战争 更多的 可怕

为了让战争更加惨烈

[sʌm; səm] [tʃæp] [wɪl] ['ʃʊrli] [traɪ]
Some chap will surely try
一些 小伙子 将要 一定 尝试

肯定会有人尝试的。

[tu:; tə] [set] [tu:; tə] [ræg] [ðə; ði] ['stɑ:ri] [flæg] ,
To set to rag the starry flag ,
到 放 到 抹布 这 繁星 旗帜 ,

准备撕破星条旗，

[ænd; ənd] [dæns] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [kraɪ] .
And dance the battle cry .
和 舞蹈 这 战斗 哭 .

跳起战斗的舞蹈吧。

[wi:; wi] ['oʊnli] [hoʊp] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [sperd] ;
We only hope we may be spared ;
我们 仅有的 希望 我们 可能 是 幸存 ;

我们只希望自己能幸免于难；

[ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [feɪl] [tu:; tə] [kʌm] ,
It did not fail to come ,
它 做过 不是 失败 到 来 ,

它果然来了，

[ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [trɑ:t] [ʌv; əv] [ʃel] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] ,
A dashing trot of shell and shot ,
一个 帅气 小跑 的 壳 和 射击 ,

一阵迅疾的炮弹和弹丸的冲刺，

[ʌv; əv] ['bju:gl] [kɔ:l] [ænd; ənd] [drʌm] .
Of bugle call and drum .
的 号角 称呼 和 鼓 .

号角声和鼓声。

(['kɔ:rəs])
(Chorus)
(合唱)

（合唱）

[ðæt] ['kɑ:ki] [glaɪd] !
That khaki glide !
那 卡其色 滑行 !

那卡其色的滑翔！

[oʊ] !
O !
哦 !

哦！

[ðæt] ['ɑ:rmi] [slaɪd] ,
that army slide ,
那 军队 滑动 ,

那支军队的滑行，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [seɪ] :
It seems to say :
它 似乎 到 说 :

它似乎是在说：

" [mɑ:rtʃ] [ə'weɪ] , [mɑ:rtʃ] [ə'weɪ] !
" March away , march away !
" 行进 离开 , 行进 离开 !

“前进，前进！”

" [aɪ] [fiːl] [soʊ] [kwɪr] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [hɪr]
" I feel so queer each time I hear
" 我 感觉 所以 酷儿 每个 时间 我 听到

每次听到"我都觉得自己很奇怪"

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪlətəri] [bænd] .
The music of that military band .
这 音乐 的 那 军队 乐队 .

那支军乐队的音乐。

[its] [dʒʌst] [tuː] [grænd] !
It's just too grand !
它是 只是 也 盛大 !

真是太壮观了!

[fɪlz] [ˌem 'iː] [fʊl] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [praɪd] ,
Fills me full of joy and pride ,
填充 我 满的 的 喜悦 和 自豪 ,

这让我感到无比喜悦和自豪。

[siː] [ðem; ðəm] [maːtʃiŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
See them marching side by side ,
看 他们 行军 边 经过 边 ,

看他们并肩行进,

[ðæts] [dʒʌst] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['kɑːki] [glaɪd] ! [-]
That's just the good old khaki glide ! [58]
那就是 只是 这 好的 老的 卡其色 滑行 ! [-]

这就是经典的卡其色滑翔! [58]

['sætərdeɪ] [piː] . [em] .
SATURDAY P . M .
周六 P . M .

星期六下午

[aɪ]
I
我

我

[wen] [juːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃeɪv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] ,
When you've had a shave and a shower ,
什么时候 你已经 有 一个 刮胡子 和 一个 淋浴 ,

当你刮完胡子、洗完澡之后,

[ænd; ənd] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [nuːz] ;
And have picked up all the news ;
和 有 挑选 向上全部 这 消息 ;

并且已经掌握了所有新闻;

[wen] [juːv] [dɔnd] [jʊr; jər] ['sʌndeɪ] ['stetsn]
When you've donned your Sunday Stetson
什么时候 你已经 穿戴 你的 星期日 斯泰森

当你戴上你的周日斯泰森帽时

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['ʃaɪni] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] ;
And your shiny pair of shoes ;
和 你的 闪亮的 一对 的 鞋 ;

还有你那双锃亮的皮鞋;

[wen] [jʊr; jər] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wiːk] [ɪz] ['oʊvər] ,
When your work for the week is over ,
什么时候 你的 工作 为了 这 星期 是 超过 ,

当你一周的工作结束后,

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [θruː] .

You	think	that	you	are	through	.
你	思考	那	你	是	通过	.

你以为一切都结束了。

[jʊə(r)] [rɔːŋ] , [maɪ][sʌn] , [jʊə(r)] [rɔːŋ] , [maɪ][sʌn]

You're	wrong	,	my	son	,	you're	wrong	,	my	son
你是	错误的	,	我的	儿子	,	你是	错误的	,	我的	儿子

儿子，你错了，儿子，你错了。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

There's	something	more	for	you	.
有	某物	更多的	为了	你	.

还有更多惊喜等着你。

[its] [ðə; ði]['niːd(ə)l] , [ðə; ði]['niːd(ə)l] ,

It's	the	needle	,	the	needle	,
它是	这	针	,	这	针	,

是针，是针。

[ðə; ði] [ˌproʊfə'læktɪk] ['niːd(ə)l] .

The	prophylactic	needle	.
这	预防	针	.

预防性针头。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['sɜːrdʒən] ['weɪtɪŋ]

There's	a	hungry	surgeon	waiting
有	一个	饥饿的	外科医生	等待

有一位饥肠辘辘的外科医生在等着。

[ænd; ənd]['hiːz] ['weɪtɪŋ] [dʒʌst][fɔːr; fər][juː; jʊ] . [-]

And	he's	waiting	just	for	you	.	[	59	]
和	他是	等待	只是	为了	你	.	[	-	]

他正在等你。[59]

[iː]

II
二

二

[ðoʊ] - [juː; jʊ]['læstɪd] [θruː] [ðə; ði] ['hɒrəz]

Tho	'	you	lasted	through	the	horrors
虽然	-	你	持续	通过	这	恐怖

虽然你挺过了那些恐怖时刻

[ʌv; əv][ə; eɪ] [test] [ɪn] ['skɜːrmɪʃ] [drɪl] ,

Of	a	test	in	skirmish	drill	,
的	一个	测试	在	小规模冲突	钻头	,

在一次小规模冲突演习测试中，

[ænd; ənd] [pruːvd] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['kæptɪn]

And	proved	yourself	a	captain
和	已证实	你自己	一个	队长

你证明了自己是一名优秀的船长。

[wen] [juː; jʊ] [be'ləud] " ['faɪər][æt; ət] [wɪl] !

When	you	bellowed	"	Fire	at	will	!
什么时候	你	咆哮	"	火	在	将要	!

当你大喊"随意开火！"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən]

"	You	are	very	much	mistaken
"	你	是	非常	很多	错误

你大错特错了。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] ['fɪnɪʃt] [ðen] ;
If you think you've finished then ;
如果 你 思考 你已经 完成的 然后 ;

如果你认为你已经完成了;

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['æftər] ['lʌntʃən]
There is something after luncheon
那里 是 某物 后 午餐

午饭后还有事。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['plætsbɜːrg] [men] .
For all the Plattsburg men .
为了 全部 这 普拉茨堡 男人 .

献给所有普拉茨堡的男人们。

[its] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] , [ðə; ði] ['niːd(ə)l] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
It's the needle , the needle , etc .
它是 这 针 , 这 针 , ETC .

是针，是针，等等。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðoʊ] - [juː; jʊ] [stʊd] [ə; eɪ] [strɪkt] [ɪn'spekʃ(ə)n]
Tho ' you stood a strict inspection
虽然 - 你 站立 一个 严格的 检查

尽管你经受了严格的检查

[ænd; ənd][jʊr; jər]['dɜːrti][gʌn][gɑːt][baɪ] ;
And your dirty gun got by ;
和 你的 肮脏的 枪 得到 经过 ;

你那把脏枪居然蒙混过关了;

[ðoʊ] - [juːd] [griːs] [spɑːts][ɑːn][jʊr; jər] ['brɪtʃɪz] ,
Tho ' you'd grease spots on your breeches ,
虽然 - 你会 润滑脂 地点 在 你的 马裤 ,

虽然你的马裤上会沾上油渍,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wiŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ;
And the Captain winked his eye ;
和 这 队长 眨眼 他的 眼睛 ;

船长眨了眨眼;

[ðoʊ] - [juː; jʊ] [eɪt] [jʊr; jər] [fɪl] [æt; ət] ['dɪnər] ,
Tho ' you ate your fill at dinner ,
虽然 - 你 吃 你的 充满 在 晚餐 ,

虽然你晚餐吃得很饱,

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['lʌki] [straɪk] ;
And enjoyed a Lucky Strike ;
和 享受 一个 幸运的 罢工 ;

然后享用了一支好彩香烟;

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌn] - ['θɜːrti]
There is something at one - thirty
那里 是 某物 在 一 - 三十

一点半有事发生

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][laɪk] .
That I know you will not like .
那 我 知道 你 将要 不是 喜欢 .

我知道你不会喜欢的。

[its] [ðə; ði]['niːd(ə)l] , [ðə; ði]['niːd(ə)l] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [-]
It's the needle , the needle , etc . [60]
它是 这 针 , 这 针 , ETC . [-]

是针，是针，等等。[60]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðoʊ] - [juː; jʊ] [pruːvd] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['hɪroʊ]
Tho ' you proved yourself a hero
虽然 - 你 已证实 你自己 一个 英雄

虽然你已经证明了自己是英雄

['æftər] [θriː] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði][laɪn] ,
After three hours in the line ,
后 三 小时 在 这 线 ,

排了三个小时的队之后，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [dʒæbd] [juː; jʊ]
And when the doctor jabbed you
和 什么时候 这 医生 刺伤 你

当医生给你扎针的时候

[dʒʌst] [sed] , " [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃaɪn] !
Just said , " Let's have a shine !
只是 说 , " 我们来吧 有 一个 闪耀 !

刚才说了句："让我们擦亮一下吧！"

" [ænd; ənd] [smoʊkt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [saɪzd]['stəugi]
" And smoked a large - sized stogie
" 和 熏制 一个 大的 - 尺寸 雪茄

然后抽了一根大雪茄

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʌn] ,
And thought that it was fun ,
和 想法 那 它 曾是 乐趣 ,

我觉得这很有趣，

[maɪ]['noʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['kændɪdət] ,
My noble - hearted candidate ,
我的 高贵 - 心地 候选人 ,

我这位心地善良的候选人，

[juːd] ['oʊnli][hæf] [bɪ'gʌn] .
You'd only half begun .
你会 仅有的 一半 开始 .

你才刚刚开始一半。

[its] [ðə; ði]['niːd(ə)l] , [ðə; ði]['niːd(ə)l] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
It's the needle , the needle , etc .
它是 这 针 , 这 针 , ETC .

是针，是针，等等。

[viː]
V
V

V

[wen] [juː; jʊ] [woʊk] [ʌp] [æt; ət] [twelv] - ['θɜːrti]
When you woke up at twelve - thirty
什么时候 你 觉醒 向上 在 十二 - 三十

当你十二点半醒来的时候

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ə'lɑ:rm] ,

In	a	state	of	some	alarm	,
在	一个	状态	的	一些	警报	,

处于某种惊慌状态，

[tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] ['tɔ:rtʃərd] ['mʌs(ə)l]

To	feel	a	tortured	muscle
到	感觉	一个	受折磨	肌肉

感受肌肉的痛苦

[ɪn][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv][jʊr; jər][ɑ:rm] ;

In	the	region	of	your	arm	;
在	这	地区	的	你的	手臂	;

在你的手臂区域;

[wen] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['groʊnɪŋ] ['bærəks] ,

When	you	heard	the	groaning	barracks	,
什么时候	你	听到	这	呻吟	兵营	,

当你听到营房里传来呻吟声时，

[ju:; jʊ] [waɪpt] [jʊr; jər] [braʊ] [ænd; ənd] [sed] :

You	wiped	your	brow	and	said	:
你	擦拭	你的	眉头	和	说	:

你擦了擦额头的汗，说道:

" [tu:] ['mɪljən] [mɔ:r] [nekst] [wi:k] - [end] , [-]

"	Two	million	more	next	week	-	end	,	[	61	]
"	二	百万	更多的	下一个	星期	-	结尾	,	[	-	]

“下周末还将有 200 万人[61]”

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðæt] [aɪl] [bi:; bi] [ded] .

And	I	guess	that	I'll	be	dead	.
和	我	猜测	那	患病的	是	死的	.

我想我应该已经死了。

" [ðə; ði]['ni:d(ə)l] , [ðə; ði]['ni:d(ə)l] ,

"	The	needle	,	the	needle	,
"	这	针	,	这	针	,

“针，针，

[ðə; ði] [ˌproʊfə'læktɪk] ['ni:d(ə)l] .

The	prophylactic	needle	.
这	预防	针	.

预防性针头。

[ju:; jʊ] ['sɔ:ftli] [dæm] [ðə; ði]['sɜ:rdʒən] ,

You	softly	damn	the	surgeon	,
你	轻轻	该死	这	外科医生	,

你轻轻地咒骂着外科医生，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ni:d(ə)l] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [red] . [-]

And	his	needle	tinged	with	red	.	[	62	]
和	他的	针	带点色调	和	红色的	.	[	-	]

他的针染上了红色。[62]

[haʊ] [θɪŋz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd]

HOW	THINGS	HAVE	CHANGED
如何	事物	有	已更改

世事变迁

[wen] [fɜ:rst][aɪ]['lændɪd][ɪn] [ðɪs] [kæmp]

When	first	I	landed	in	this	camp
什么时候	第一的	我	登陆	在	这	营

我第一次来到这个营地的时候

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [moʊst] ['evri] [deɪ]
I **used** **to** **write** **most** **every** **day**
我 用过的 到 写 最多 每一个 天

我以前几乎每天都写作。

[tuː; tə][ɔːl][maɪ] [frendz] [aɪ][left][bɪ'haɪnd] ,
To **all** **my** **friends** **I** **left** **behind** **,**
到 全部 我的 朋友们 我 左边 在后面 ,

致我所有留下的朋友们:

[ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ]
And **ask** **them** **what** **they** **had** **to** **say**
和 问 他们 什么 他们 有 到 说

然后问问他们说了些什么。

[ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] ,
About **the** **old** **town** **and** **the** **girls** **,**
关于 这 老的 镇 和 这 女孩们 ,

关于老城区和那些女孩们,

[ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði][wɔːr] ;
Or **what** **they** **thought** **about** **the** **war** **;**
或者 什么 他们 想法 关于 这 战争 ;

或者他们对战争的看法;

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['deɪli] [meɪl]
And **in** **return** **the** **daily** **mail**
和 在 返回 这 日常的 邮件

作为回报,《每日邮报》

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['letərz] [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] .
It **brought** **me** **letters** **by** **the** **score** **.**
它 带来 我 信件 经过 这 分数 .

它给我带来了大量的信件。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [frendz] [raɪt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][æsk]
But **now** **my** **friends** **write** **me** **and** **ask**
但 现在 我的 朋友们 写 我 和 问

但现在我的朋友们写信问我

[wʌt] [kiːps] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ri'plaiŋ] ,
What **keeps** **me** **from** **replying** **,**
什么 保持 我 从 回复 ,

是什么让我迟迟没有回复?

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['ænsər] , " [its] [ðə; ði][wɜːrk] ,
And **when** **I** **answer** **,** **"** **It's** **the** **work** **,**
和 什么时候 我 回答 , " 它是 这 工作 ,

当我回答说:"是工作,

" [waɪ] , [ðeɪ] [dʒʌst] [θɪŋk] [aɪm] ['laɪɪŋ] .
" **Why** **,** **they** **just** **think** **I'm** **lying** **.**
" 为什么 , 他们 只是 思考 我是 说谎 .

"为什么?他们只是认为我在撒谎。"

[soʊ] [naʊ] [ðə; ði] ['letərz] [aɪ] [rɪ'siːv]
So **now** **the** **letters** **I** **receive**
所以 现在 这 信件 我 收到

所以现在我收到的信件

[ɑːr; ər] [fjuː] [ænd; ənd] ['veri] [fɑːr] [bɪ'twiːn] ;
Are **few** **and** **very** **far** **between** **;**
是 很少 和 非常 远的 之间 ;

数量很少,而且分布很分散;

[ðeə(r)] ['moʊstli][frʌm; frəm][maɪ]['fæməli]
They're mostly from my family
它们是 大多 从 我的 家庭

他们大多来自我的家人

[ænd; ənd]['nevər]['eni][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kwiːn] . [-]
And never any from a queen . [63]
和 绝不 任何 从 一个 女王 . [-]

而且从来没有女王的。[63]

['ɑːrmə] -
ARMA FEMINAMQUE
武装突袭 -

ARMA FEMINAMQUE

[noʊ][mæn] [wʊd] [daʊt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [nɜːrv] ,
No man would doubt a woman's nerve ,
不 男人 会 怀疑 一个 女性的 神经 ,

没有哪个男人会怀疑女人的胆量。

[wiː; wi] [noʊ] [jʊə(r)] [breɪv] [ɪ'nʌf] ;
We know you're brave enough ;
我们 知道 你是 勇敢的 足够的 ;

我们知道你足够勇敢;

[juː; jʊ][pʊt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ʃeɪm] [æt; ət][taɪmz] ,
You put a man to shame at times ,
你 放 一个 男人 到 耻辱 在 时代 ,

你有时让男人都感到羞愧。

[jʊə(r)] ['tendər] — [ænd; ənd] [jʊə(r)] [tʌf] .
You're tender — and you're tough .
你是 投标 — 和 你是 艰难的 .

你既温柔又坚强。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fiːl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər][grɪt]
And yet I feel , with all your grit
和 然而 我 感觉 , 和 全部 你的 砂砾

然而，我觉得，凭借你所有的毅力

[ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv] [keɪv] - [men] [stʌf] ,
And talk of cave - men stuff ,
和 讲话 的 洞穴 - 男人 东西 ,

还有关于穴居人的事儿，

[ðæt] [jʊə(r)] ['sɔːrtər] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs]
That you're sorter out of place
那 你是 分拣机 出去 的 地方

你被错放了

[wen] [aɪm] ['twɪstɪn] - [ʌp] [maɪ] [feɪs] ,
When I'm twistin ' up my face ,
什么时候 我是 扭扭 - 向上 我的 脸 ,

当我扭动脸庞时，

[ə; eɪ] - - - [ænd; ənd][ə; eɪ] - - - [wɪð; wɪθ][maɪ][gʌn] - [naɪf] .
A - thrustin ' and a - jabbin ' with my gun - knife .
一个 - - - 和 一个 - - - 和 我的 枪 - 刀 .

用我的枪刀猛刺和戳。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [kwɪr] [oʊld][wɜːrld]
There's some things in this queer old world
有 一些 事物 在 这 酷儿 老的 世界

在这个奇特的旧世界里，有些事情是这样的。

[ðæts] ['ɔ:kwərd] [θɪŋz] [tu:; tə] [si:] ,
That's awkward things to see ,
那就是 尴尬的 事物 到 看 ,

看到这些真让人尴尬。

[ðeɪ] [kɑ:nt][bi:; bi][taɪd][wɪð; wɪθ] ['rɪbən]
They can't be tied with ribbon
他们 不能 是 系 和 丝带

它们不能用丝带系起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑ:nt][bi:; bi] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [ti:] . [-]
And they can't be served with tea . [64]
和 他们 不能 是 服务 和 茶 . [-]

而且它们不能与茶一起食用。[64]

[ðeə(r)] [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [bɪt]['soʊʃəb(ə)l]
They're not the least bit sociable
它们是 不是 这 至少 少量 善于交际的

他们一点也不善交际。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
And women — as for me ,
和 女性 — 作为 为了 我 ,

至于女性——就我而言，

[aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [steɪ] [ə'weɪ] ,
I wish you'd stay away ,
我 希望 你会 停留 离开 ,

我希望你离我远点。

[waɪl] [aɪm] ['treɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ]
While I'm training for the day
尽管 我是 训练 为了 这 天

我正在为一天的训练做准备

[ðæt] [aɪm]['gɔɪn] - [tu:; tə][get][ɪn]['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn] - [naɪf] .
That I'm goin ' - to get in action with a gun - knife .
那 我是 去 - 到 得到 在 行动 和 一个 枪 - 刀 .

我要用枪刀投入战斗。

[ðɪs] [eint] [noʊ] ['kʌntri] [klʌb] [ə'fer]
This ain't no country club affair
这 不是 不 国家 俱乐部 事务

这可不是什么乡村俱乐部活动。

[ʌv; əv] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['klevər] [skɪl] ;
Of smiles and clever skill ;
的 微笑 和 聪明的 技能 ;

笑容灿烂，技艺精湛；

[ðer; ðər] [eint] [noʊ]['sɪlvər] [kʌps] [ə'raʊnd]
There ain't no silver cups around
那里 不是 不 银 杯子 大约

周围没有银杯。

[wen] ['doʊˌbɔɪ] [treɪn] [tu:; tə] [kɪl] .
When doughboys train to kill .
什么时候 面团兵 火车 到 杀 .

当美国大兵接受杀戮训练时。

[its] [ju:; jʊ][ɔ:r][ˌem 'i:] — [ænd; ənd][du:][ˌaɪ 'ti:] [kwɪk] ,
It's you or me — and do it quick ,
它是 你 或者 我 — 和 做 它 快的 ,

不是你就是我要你——而且要快。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['mɜːrdər] [drɪl] .
A simple murder drill .
一个 简单的 谋杀 钻头 .

一次简单的谋杀演习。

[soʊ][aɪ][wɑːnt][noʊ] ['wɪmɪn] - [raʊnd] ,
So I want no women ' round ,
所以 我 想 不 女性 - 圆形的 ,

所以我不想身边有女人。

[wen] [aɪm] ['tɛrɪn] - [ʌp][ðə; ði] [graʊnd] ,
When I'm tearin ' up the ground ,
什么时候 我是 撕裂 - 向上 这 地面 ,

当我掀翻地面时，

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] - ['pɔɪntɪn] - [bɔːʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ][gʌn] - [naɪf] . [-]
A shadow - pointin ' Boches with my gun - knife . [65]
一个 阴影 - 指向 - 博切斯 和 我的 枪 - 刀 . [-]

用我的枪刀指着影子的德国佬。[65]

[aʊt] [oʊ] - [lʌk]
OUT O ' LUCK
出去 哦 - 运气

运气不好

[ɪf] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hoʊps][ænd; ənd]['prɔmisiz] , [jʊr; jər][peɪ] [deɪ] ['dʌznt] [kʌm] ,
If , in spite of hopes and promises , your pay day doesn't come ,
如果 , 在 尽管如此 的 希望 和 承诺 , 你的 支付 天 不 来 ,

如果尽管抱有希望和承诺，你的发薪日却没有到来，

[ɪf] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ['æntɪˌdeɪts] [ðə; ði][kɔːl] , [ɔːr]['freɪdiːz, 'freɪˌdeɪz] [fɪʃ] [ɪz] [bʌm] ,
If the sergeant antedates the call , or Friday's fish is bum ,
如果 这 军士 前夕 这 称呼 , 或者 星期五的 鱼 是 屁股 ,

如果警长提前接到电话，或者星期五的鱼不新鲜，

[ɔːr][ðə; ði]['weɪtər] ['emptiz] [suːp] [ɑːn][juː; jʊ] — [dəunt][let] - [ɪm] [siː] [juː; jʊ] [glʌm] .
Or the waiter empties soup on you — don't let ' em see you glum .
或者 这 服务员 空瓶 汤 在 你 — 不 让 - 呃 看 你 沮丧 .

或者服务员把汤倒在你身上——别让他们看到你闷闷不乐的样子。

[jʊə(r)] [aʊt] [oʊ] - [lʌk] , [ðæts] [ɔːl] .
You're out o ' luck , that's all .
你是 出去 o - 运气 , 那就是 全部 .

你运气不好，仅此而已。

[jʊə(r)] [aʊt] [oʊ] - [lʌk] .
You're out o ' luck .
你是 出去 o - 运气 .

你运气不好。

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'plɔɪ] [jʊr; jər] ['skɜːrmɪʃ] [laɪn][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][doʊm] ,
If you must deploy your skirmish line with nothing in your dome ,
如果 你 必须 部署 你的 小规模冲突 线 和 没有什么 在 你的 穹顶 ,

如果你必须在没有任何掩护的情况下部署你的散兵线，

[ɔːr] [send] [sə'pɔːrtɪŋ] ['pɪkɪt] - [laɪnz][tuː; tə] ['kauntəˌmɑːtʃ] [ðə; ði][sɔm; sʌm] ,
Or send supporting picket - lines to countermarch the Somme ,
或者 发送 支持 纠察 - 线条 到 反行军 这 索姆河 ,

或者派出支援纠察队，反向支援索姆河战役。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [juːv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] [ænd; ənd] " [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ][hoʊm] .
The chances are you've guessed it wrong and " may as well go home .
这 机会 是 你已经 猜对了 它 错误的 和 " 可能 作为 出色地 去 家 .

你很可能猜错了，“还不如回家”。

" [jʊə(r)] [aʊt] [oʊ] - [lʌk] , [ðæts] [ɔːl] .
" You're out o ' luck , that's all .
" 你是 出去 o - 运气 , 那就是 全部 .

你运气不好，就这么简单。

[jʊə(r)] [aʊt] [oʊ] - [lʌk] .
You're out o ' luck .
你是 出去 o - 运气 .

你运气不好。

[ɪf] [juː; jʊ] [drɑːp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [laɪnz] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [faindz] [ðə; ði] [pleɪs] , [-]
If you drop between the battle - lines and no one finds the place , [66]
如果 你 降低 之间 这 战斗 - 线条 和 不 一 发现 这 地方 , [-]

如果你降落在战线之间，却没有人找到你的地方，[66]

[ɔːr] [dʒʌmp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pɪt] [ænd; ənd] [draɪv] [ə; eɪ] - [θruː] [jʊr; jər] [feɪs] ,
Or jump into a pit and drive a bay'nit through your face ,
或者 跳 进入 一个 坑 和 驾驶 一个 - 通过 你的 脸 ,

或者跳进坑里，然后用一把斧头戳你的脸，

[ɔːr] [traɪ] [tuː; tə] [stɑːp] [ə; eɪ] [ten] - [ɪntʃ] [ʃel] [ænd; ənd] [liːv] [æn; ən] ['empti] [speɪs] .
Or try to stop a ten - inch shell and leave an empty space .
或者 尝试 到 停止 一个 十 - 英寸 壳 和 离开 一个 空的 空间 .

或者试着挡住一枚十英寸的炮弹，留下一个空隙。

[jʊə(r)] [aʊt] [oʊ] - [lʌk] , [ðæts] [ɔːl] .
You're out o ' luck , that's all .
你是 出去 o - 运气 , 那就是 全部 .

你运气不好，仅此而已。

[jʊə(r)] [aʊt] [oʊ] - [lʌk] . [-] [-]
You're out o ' luck . [67] [69]
你是 出去 o - 运气 . [-] [-]

你运气不好。[67][69]

['ʃəːmən] [wʌz; wəz] [raɪt]
SHERMAN WAS RIGHT
谢尔曼 曾是 正确的

谢尔曼是对的

[juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [maːtʃɪŋ]
You may talk about your marching
你 可能 讲话 关于 你的 行军

你可以谈谈你的行军

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [stɪf] , [kloʊz] - ['ɔːrdər] [drɪl] ;
And your stiff , close - order drill ;
和 你的 僵硬的 , 关闭 - 命令 钻头 ;

还有你那僵硬、死板的队列训练；

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌs] [aʊt] [resɪ'teɪʃnz] ,
You may cuss out recitations ,
你 可能 坏话 出去 朗诵 ,

你可以咒骂朗诵者，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['skɜːrmɪʃ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [fɪl] ;
And of skirmish have your fill ;
和 的 小规模冲突 有 你的 充满 ;

尽情享受小规模冲突吧；

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [mə'nuːvər]
The difficult manoeuvers
这 难的 机动

困难的操作

[wɪtʃ] [juː; jʊ][duː][moʊst] ['evri] [deɪ]
Which **you** **do** **most** **every** **day**
哪个 你 做 最多 每一个 天

你几乎每天都会这样做。

[meɪ] [get][jʊr; jər][goʊt][laɪk] ['evriθɪŋ] ,
May **get** **your** **goat** **like** **everything** **,**
可能 得到 你的 山羊 喜欢 一切 ,

可能会让你对所有事情都感到恼火，

[ænd; ənd] [spɔɪl][jʊr; jər]['plætsbɜːrg] [steɪ] .
And **spoil** **your** **Plattsburg** **stay** **.**
和 剧透 你的 普拉茨堡 停留 .

毁掉你在普拉茨堡的假期。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [its] [fɑːr] , [fɑːr]['hɑːrdər]
But **for** **me** **it's** **far** **,** **far** **harder**
但 为了 我 它是 远的 , 远的 更难

但对我来说，这要难得多。

[meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [pruːn] ,
Makes **me** **feel** **more** **like** **a** **prune** **,**
制作 我 感觉 更多的 喜欢 一个 修剪 ,

让我感觉自己更像一颗干瘪的李子。

[tuː; tə] [mɑːrtʃ] [æt; ət] [strɪkt] [ə'tenʃ(ə)n]
To **march** **at** **strict** **attention**
到 行进 在 严格的 注意力

列队行进，严阵以待

[pæst][ðə; ði] ['hoʊstəs] [haʊs] [æt; ət] [nuːn] . [-]
Past **the** **Hostess** **House** **at** **noon** **.** **[** **70** **]**
过去的 这 女主人 房子 在 中午 . [-]

中午经过招待所。[70]

['truːpʃɪp] ['ʃænti]
TROOPSHIP **CHANTY**
运兵船 船歌

军舰船歌

[ðə; ði] [siː] [ɪz] [griːn] [æz; əz] [griːn] - [piː] [suːp]
The **sea** **is** **green** **as** **green** **-** **pea** **soup**
这 海 是 绿色的 作为 绿色的 - 豌豆 汤

海水像豌豆汤一样绿。

[ænd; ənd][hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [griːn] - [oʊ] ,
And **half** **-** **way** **down** **the** **green** **-** **o** **,**
和 一半 - 方式 向下 这 绿色的 - o ,

走到绿色圆圈的一半时，

[ə; eɪ][juː] - ['boʊts] ['laɪɪŋ] [snʌg] [ænd; ənd] [taɪt]
A **U** **-** **boat's** **lying** **snug** **and** **tight**
一个 U - 船的 说谎 舒适 和 紧的

一艘U型潜艇紧紧地躺在那里

[ɔːl] ['belɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['daɪnəmaɪt] ,
All **bellied** **out** **with** **dynamite** **,**
全部 肚子 出去 和 炸药 ,

肚子里全是炸药，

[ænd; ənd] ['twenti] ['gʌnz] [bɪ'twiːn] - [oʊ] !
And **twenty** **guns** **between** **-** **o** **!**
和 二十 枪支 之间 - o !

还有二十支枪——哦！

[ænd; ənd] ['twenti] ['gʌnz] [bɪ'twiːn] - [oʊ] !
And **twenty** **guns** **between** **-** **o** **!**
和 二十 枪支 之间 - o !

还有二十支枪——哦!

[soʊ] [skreɪp] [jər] ['hætʃweɪ] [klɪr] [ʌv; əv] [braɪn] ,
So **scrape** **yer** **hatchways** **clear** **of** **brine** **,**
所以 刮 你的 舱口 清除 的 盐水 ,

所以，赶紧把舱口里的盐水刮干净。

[ænd; ənd] [bɔːl] [jər] ['dʒɑːli] [sɔːŋ] - [oʊ] .
And **bawl** **yer** **jolly** **song** **-** **o** **.**
和 呶 你的 快乐的 歌曲 - o .

然后放声高歌吧。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] " [bloʊz] , " [maɪ] [lædz] , [waɪ] , [ðen]
For **if** **she** **"** **blows** **,** **"** **my** **lads** **,** **why** **,** **then**
为了 如果 她 " 打击 , " 我的 小伙子们 , 为什么 , 然后

如果她"吹箫"，我的伙计们，为什么?

[wiːl] [bloʊ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [hel] [ə'gen] ,
We'll **blow** **her** **back** **to** **Hell** **again** **,**
出色地 吹 她 后退 到 地狱 再次 ,

我们会再次把她打回地狱。

[wɪð; wɪθ] ['kɑːmpləmɛnts] [ə'lɔːŋ] - [oʊ] !
With **compliments** **along** **-** **o** **!**
和 赞美 沿着 - o !

带着赞美之情!

[wɪð; wɪθ] ['kɑːmpləmɛnts] [ə'lɔːŋ] - [oʊ] ! [-]
With **compliments** **along** **-** **o** **!** **[** **71** **]**
和 赞美 沿着 - o ! [-]

带着赞美之词! [71]

[ðoʊz] ['ruːməz]
THOSE **RUMORS**
那些 谣言

那些谣言

[hiː; hi] ['sɔːntəd] [ɪn]
He **sauntered** **in**
他 漫步 在

他踱步走了进来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [grɪn] ,
With **a** **knowing** **grin** **,**
和 一个 会心 咧嘴笑 ,

带着一丝意味深长的微笑,

[ðə; ði] [nuːz] ['hiːd] [bɪn] [tuː; tə] [hɪr] ;
The **news** **he'd** **been** **to** **hear** **;**
这 消息 他会 到过 到 听到 ;

他即将听到的消息;

[wiː; wi] [nuː] [raɪt] [wel]
We **knew** **right** **well**
我们 知道 正确的 出色地

我们很清楚这一点。

['hiːd] [kʌm] [tuː; tə] [tel]
He'd **come** **to** **tell**
他会 来 到 告诉

他来是为了讲述

[ðə; ði]['leɪtɪst][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] .
The latest from the rear .
这 最新的 从 这 后部 .

来自后方的最新消息。

" [ə; eɪ]['hʌndrəd] [went] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] - [deɪ] ,
" A hundred went , " he said , " to - day ,
" 一个 百 去 , " 他 说 , " 到 - 天 ,

“今天去了一百个人,”他说，“

" [faɪv] ['hʌndrəd] [mɔːr] [mʌst; məst][goʊ] [ðeɪ] [seɪ] ;
" Five hundred more must go they say ;
" 五 百 更多的 必须 去 他们 说 ;

“他们说，还要再走五百人;

" [lʊks] [bæd] , [bɪl] , [ges] [jʊə(r)] [ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] ;
" Looks bad , Bill , guess you're on your way ;
" 看起来 坏的 , 账单 , 猜测 你是 在 你的 方式 ;

“情况不妙，比尔，看来你快要出事了;

" [dɑːrn] [fjuː] [ʌv; əv][ju: 'es][kæn; kən][hoʊp][tuː; tə] [steɪ] .
" Darn few of us can hope to stay .
" 该死 很少 的 我们 能 希望 到 停留 .

“我们当中能留下来的人寥寥无几。”

" [aɪ][gɑːt] [ðɪs] [streɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ,
" I got this straight from a friend of mine ,
" 我 得到 这 直的 从 一个 朋友 的 矿 ,

“这是我直接从我朋友那里听说的。”

" [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn] ['kʌmpəni] [naɪn] ,
" A friend of his in Company 9 ,
" 一个 朋友 的 他的 在 公司 9 ,

“他在9号连的一个朋友，

" [hɜːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['kʌmpəni] - ,
" Heard from a friend in Company 10 ,
" 听到 从 一个 朋友 在 公司 - ,

“从第10连的一位朋友那里听说的，

" [ðæt] ['kʌmpəni] [faɪv][lɔːst] ['fɪfti] [men] .
" That Company 5 lost fifty men .
" 那 公司 5 丢失的 五十 男人 .

“第五连队损失了五十人。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [juːd] [θɪŋk]
" With this you'd think
" 和 这 你会 思考

“这样看来……”

['aʊər; ɑːr][hoʊps] [wʊd] [sɪŋk] ,
Our hopes would sink ,
我们的 希望 会 下沉 ,

我们的希望破灭了，

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr]['hjuːmər] .
It ought to change our humor .
它 应该 到 改变 我们的 幽默 .

它应该会改变我们的幽默感。

[wiː; wi] [nuː] [ðə; ði] [sɔːrs] ,
We knew the source ,
我们 知道 这 来源 ,

我们知道消息来源，

[soʊ] [smaɪld] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
So **smiled** **of** **course** **,**
所以 微笑 的 课程 ,

所以当然笑了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][el] . [tiː] . ['ruːmər] . [-]
It **was** **an** **L** **.** **T** **.** **rumor** **.** **[** **72** **]**
它 曾是 一个 L . T . 谣言 . [-]

这是 LT 的传闻。[72]

['wɔrz] ['hɒrəz]
WAR'S **HORRORS**
战争的 恐怖

战争的恐怖

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['regjələr]
I **hate** **to** **talk** **of** **a** **Regular**
我 恨 到 讲话 的 一个 常规的

我不太想谈普通人。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['prɑːpər] [rɪ'spekt] ;
Without **the** **proper** **respect** **;**
没有 这 恰当的 尊重 ;

缺乏应有的尊重;

[bʌt; bət]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]['krɪtɪsaɪz] ,
But **given** **a** **chance** **to** **criticize** **,**
但 给定 一个 机会 到 批评 ,

但如果给他们一个批评的机会,

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ðæt] [aɪ'd] [sɪ'lekt] .
There's **a** **bunch** **that** **I'd** **select** **.**
有 一个 束 那 ID 选择 .

有很多我都会选择。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['mjuːzɪk(ə)l] ['mɪskriːənts] ,
And **they** **are** **those** **musical** **miscreants** **,**
和 他们 是 那些 音乐 恶棍 ,

他们就是那些音乐界的叛逆者,

[ðoʊz] ['mælɪ,fæktə] [ʌv; əv] [nɔɪz] ,
Those **malefactors** **of** **noise** **,**
那些 作恶者 的 噪音 ,

那些制造噪音的作恶者,

[ðoʊz] ['rʊki] ['sekənd] ['kævəlrimən] ,
Those **rookie** **Second** **Cavalrymen** **,**
那些 菜鸟 第二 骑兵 ,

那些新兵第二骑兵团的士兵们,

[ðə; ði] ['æmətər] ['bjuːgl] [bɔɪz] .
The **amateur** **bugle** **boys** **.**
这 业余 号角 男孩们 .

业余号手们。

[ðeɪ] [bloʊ] [rɪ'triːt] ,
They **blow** **retreat** **,**
他们 吹 撤退 ,

他们吹退,

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fiːt]
And **from** **head** **to** **feet**
和 从 头 到 脚

从头到脚

[koʊˈægjuleɪt][jʊr; jər][spaɪn] ;
Coagulate your spine ;
凝 你的 脊柱 ;

使你的脊柱凝固;

[ɔːr][æt; ət] [ˈkʌmpəni] [drɪl]
Or at company drill
或者 在 公司 钻头

或者在公司演习中

[ðeɪ] [send][ə; eɪ] [tʃɪl]
They send a chill
他们 发送 一个 寒意

他们带来寒意

[ə; eɪ] - [ˈʃɪvərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] .
A - shivering down the line .
一个 - 瑟瑟发抖 向下 这 线 .

一路瑟瑟发抖。

[dʒʌst][traɪ][tuː; tə] [səˈluːt]
Just try to salute
只是 尝试 到 礼炮

试着敬礼。

[tuː; tə][ðer; ðər] [ˈtwɪtərɪŋ] [tuːt] ,
To their twittering toot ,
到 他们的 推特 嘟 ,

对他们来说，就像推特上的嘟嘟声一样，

[ðer; ðər][ˈjoʊdəlɪŋ, ˈjoʊdlɪŋ] , [ˈræspɪŋ] [groʊn] , [-]
Their yodeling , rasping groan , [73]
他们的 约德尔唱法 , 粗糙 呻吟 , [-]

他们发出约德尔唱法般的沙哑呻吟声[73]

[ðer; ðər] [ˈblɪðərɪŋ] [bliːt] ,
Their blithering bleat ,
他们的 胡言乱语 咩咩叫 ,

它们发出刺耳的咩咩声，

[ænd; ənd] [juːl] [swer] [ðæt] [ðeɪ] [biːt]
And you'll swear that they beat
和 你会 发誓 那 他们 打

你会发誓他们赢了

[ðə; ði][ˈhɪnduː; ˌhɪnˈduː][ˈkwɔːrtər] - [toʊn] ,
The Hindu quarter - tone ,
这 印度教徒 四分之一 - 语气 ,

《印度教徒报》四分之一色调

[baɪ][gæd] !
By Gad !
经过 加德 !

我的天哪!

[ðə; ði][ˈhɪnduː; ˌhɪnˈduː][ˈkwɔːrtər] - [toʊn] . [-]
The Hindu quarter - tone . [74]
这 印度教徒 四分之一 - 语气 . [-]

《印度教徒》四分之一色调。[74]

[ðə; ði] [kɔːl]
THE CALL
这 称呼

召唤

[sprɪŋ] [tuː; tə][ɑːrmz] , [jiː; ji] [sʌnz] [ʌv; əv] ['friːdəm] ,
Spring **to** **arms** **,** **ye** **sons** **of** **freedom** **,**
春天 到 武器 , 是的 儿子们 的 自由 ,

拿起武器吧，自由的儿女们!

[lɪft] [jʊr; jər] ['kʌntriːz] ['ensən] [haɪ] ;
Lift **your** **country's** **ensign** **high** **;**
举起 你的 该国的 军旗 高的 ;

高举祖国的旗帜;

[dʒɔɪn][hɜːr; hər] [ˌʌndɪ'fiːtɪd] ['ɑːrmi] ,
Join **her** **undefeated** **Army** **,**
加入 她 不败 军队 ,

加入她所向披靡的军队，

['sʌkər] [fræns] , [hɜːr; hər][oʊld]['ælaɪ] .
Succor **France** **,** **her** **old** **ally** **.**
救助 法国 , 她 老的 盟友 .

援助法国，她昔日的盟友。

[stænd][fɔːr; fər] ['friːdəm] , [truːθ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ,
Stand **for** **freedom** **,** **truth** **and** **justice** **,**
站立 为了 自由 , 真相 和 正义 ,

捍卫自由、真理和正义

[krʌʃ] [ðə; ði] ['prʌʃən] ['taɪrənts] ['paʊər] ;
Crush **the** **Prussian** **tyrant's** **power** **;**
压碎 这 普鲁士 暴君的 力量 ;

粉碎普鲁士暴君的权力;

['emjuleɪt] [jʊr; jər] ['wɜːrði] ['fɔːˌbeəz]
Emulate **your** **worthy** **forebears**
仿真 你的 值得 祖先

效仿你那些值得尊敬的先辈

[ɪn][ðer; ðər] ['hoʊmˌlændz] ['kruːʃ(ə)l] ['aʊər] .
In **their** **Homeland's** **crucial** **hour** **.**
在 他们的 祖国的 至关重要的 小时 .

在祖国危难之际。

['brɪt(ə)n] , ['mʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['neɪʃ(ə)n] ;
Britain **,** **mother** **of** **your** **nation** **;**
英国 , 母亲 的 你的 国家 ;

英国，你们国家的母国;

[fræns] , [hɜːr; hər][hoʊp][ɪn]['eɪdʒɪz][pæst] ;
France **,** **her** **hope** **in** **ages** **past** **;**
法国 , 她 希望 在 年龄 过去的 ;

法国，她昔日的希望;

['beldʒəm] , [hoʊm] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] ['piːp(ə)l] ,
Belgium **,** **home** **of** **peaceful** **people** **,**
比利时 , 家 的 和平 人们 ,

比利时，爱好和平的人民的家园

[sɪəd] [baɪ] [faʊl] [-] [blæst] ;
Seared **by** **foul** **oppression's** **blast** **;**
烤 经过 犯规 压迫的 爆炸 ;

饱受邪恶压迫的摧残;

['rʌʃə] , ['nuːli] [bɔːrn][tuː; tə] ['friːdəm] ;
Russia **,** **newly** **born** **to** **freedom** **;**
俄罗斯 , 新 出生 到 自由 ;

俄罗斯，一个新生的自由国家;

['siːkɪŋ] ['ɑːnər] , [gɑːd][ænd; ənd] [raɪt] ,
Seeking **honor** **,** **God** **and** **right** **,**
寻求 荣誉 , 上帝 和 正确的 ,

追求荣誉、上帝和正义

[kɔːl] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə][eɪd][ɪn] ['krʌʃɪŋ] ,
Call **on** **you** **to** **aid** **in** **crushing** **,**
称呼 在 你 到 援助 在 压碎 ,

请求你们协助碾碎，

- [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [blaɪt] .
Prussianism's **cursed** **blight** **.**
- 被诅咒的 枯萎病 .

普鲁士主义的诅咒祸害。

[ɑːr; ər][jiː; ji][men] ?
Are **ye** **men** **?**
是 是的 男人 ?

你们是男子汉吗?

[ðen] [miːt] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ]
Then **meet** **the** **challenge**
然后 见面 这 挑战

然后迎接挑战

[æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðəz] [dɪd][ʌv; əv][oʊld] ;
As **your** **fathers** **did** **of** **old** **;**
作为 你的 父亲们 做过 的 老的 ;

就像你们的祖先古时所做的那样;

[help][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['reɪsɪz] ,
Help **the** **cause** **of** **all** **the** **races** **,**
帮助 这 原因 的 全部 这 种族 ,

帮助所有种族的事业，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['mʌs(ə)l] , [breɪn] , [ænd; ənd][goʊld] . [-] [-]
With **your** **muscle** **,** **brain** **,** **and** **gold** **.** **[** **75** **]** **[** **77** **]**
和 你的 肌肉 , 脑 , 和 金子 . [-] [-]

凭借你的肌肉、智慧和黄金。[75][77]

[biːnz]
BEANS
豆子

豆子

[kən'sɪdər] [ðen] [ðə; ði]['ɑːrmi] [biːn]
Consider **then** **the** **Army** **bean**
考虑 然后 这 军队 豆

那么，不妨考虑一下陆军豆

[soʊ] ['veriəs] [ænd; ənd][kweɪnt] .
So **various** **and** **quaint** **.**
所以 各种各样的 和 古雅 .

如此多样，如此古朴。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][faɪnd] [ðeə(r)] [dʒʌst][pleɪn] [biːnz] ,
Sometimes **we** **find** **they're** **just** **plain** **beans** **,**
有时 我们 寻找 它们是 只是 清楚的 豆子 ,

有时我们发现它们只是普通的豆子。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðeɪ] [eint] .
And **then** **again** **they** **ain't** **.**
和 然后 再次 他们 不是 .

但事实并非如此。

[ðeə(r)] ['fʌni] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ,
They're funny shades of yellow ,
它们是 有趣的 色调 的 黄色的 ,

它们是几种奇特的黄色。

[braʊn] , [griːn] , [ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd] [waɪt] ;
Brown , green , and red , and white ;
棕色的 , 绿色的 , 和 红色的 , 和 白色的 ;

棕色、绿色、红色和白色;

[waɪl] [straɪpt] [ænd; ənd] ['spɑːtɪd] , ['poʊlkə] ['dɑːtɪd]
While striped and spotted , polka dotted
尽管 有条纹的 和 斑 , 波尔卡舞 虚线

条纹和斑点，波点

[biːnz] ['aʊər; ɑːr] [teɪst] [dɪ'laɪt] .
Beans our taste delight .
豆子 我们的 品尝 喜 .

豆类令我们味蕾愉悦。

[bʌt; bət][nɪks][ɑːn] [biːnz] [mæn'tʃuəriən] ,
But nix on beans Manchurian ,
但 尼克斯 在 豆子 满洲 ,

但不要豆子满洲里，

[ænd; ənd] [biːnz] [ʌv; əv][eɪdʒ][saɪ'lʊriən] ,
And beans of age Silurian ,
和 豆子 的 年龄 志留纪 ,

还有志留纪的豆子，

[wɪtʃ] [seɪm] [kʊd; kəd][stænd][ə; eɪ] [bɛrːɪn] - ,
Which same could stand a buryin ' ,
哪个 相同的 可以 站立 一个 布林 - ,

哪个人可以下葬?

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɑːn] — [gʊd] [naɪt] ! [-]
When they come on — Good Night ! [78]
什么时候 他们 来 在 — 好的 夜晚 ! [-]

当他们出现时——晚安！[78]

['fɔːrwərd] " ?
FORWARD " ?
向前 " ?

向前 〞?

" [ɑːn][ðə; ði] [pə'reɪd] ,
" On the parade ,
" 在 这 游行 ,

在游行队伍中，

[sɔːft][ænd; ənd] [loʊ] ,
Soft and low ,
柔软的 和 低的 ,

柔和而低沉，

['rʊki] ['hɪkʌp] ,
Rookie hiccoughed ,
菜鸟 打嗝 ,

新秀打了个嗝，

" ['fɔːrwərd] , [hoʊ] !
" Forward , Ho !
" 向前 , 何 !

〝前进，嚯！〞

" [ə'nʌðər] ['jʌŋstər]
" **Another youngster**
" 其他 青少年

另一个年轻人

['fi:lɪŋ] [smɑ:rt] ,
Feeling smart ,
感觉 聪明的 ,

感觉自己很聪明，

[traɪd] [tu:; tə] [ʃaʊt] ,
Tried to shout ,
尝试 到 喊 ,

试图大声喊叫，

" ['fɔ:rwərd] , [hɑ:rt] !
" Forward , Hart !
" 向前 , 哈特 !

"前进，哈特！"

" [wʌn] [ri'kwestid] ,
" One requested ,
" 一 请求 ,

"有人请求，

" ['fɔ:rwərd] , [haʊ] !
" Forward , How !
" 向前 , 如何 !

"前进，如何！"

" [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [els] ,
" From somewhere else ,
" 从 某处 别的 ,

"来自别处，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] " [jaʊ] !
There came a " Yow !
那里 来了 一个 " 哟 !

一声"哟！"

" [pər'hæps][ə; eɪ][maɪl][ɔ:r][soʊ] [ə'weɪ]
" Perhaps a mile or so away
" 也许 一个 英里 或者 所以 离开

"或许在一英里左右的地方

[wi:; wi] [hɜ:rd] [nɑ:t] " [hɑ:rp] ! " [nɔ:r] " [hɑ:rtʃ] !
We heard not " Harp ! " nor " Harch !
我们 听到 不是 " 竖琴 ! " 也不 " 哈奇 !

我们没有听到"竖琴！"也没有听到"哈奇！"

" [bʌt; bət] ['stɔ:lwərt] ['meɪdʒər] ['keɪlərz] [vɔɪs]
" But stalwart Major Koehler's voice
" 但 坚定的 主要的 科勒的 嗓音

但坚毅的科勒少校的声音

['θʌndər] , " ['fɔ:rwərd] , [mɑ:rtʃ] ! " [-]
Thunder , " Forward , March ! " [79]
雷 , " 向前 , 行进 ! " [-]

雷霆，"前进，行军！"[79]

[tʃænt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['derəlɪkt]
CHANT OF A DERELICT
咏 的 一个 废弃的

流浪汉的吟唱

[sæd][ɪz][maɪ] [sɔːŋ] , [meɪts] , [fɔːr; fər] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði][æks] ,

Sad	is	my	song	,	mates	,	for	I've	got	the	axe	,
伤心	是	我的	歌曲	,	伙伴们	,	为了	我已经	得到	这	斧头	,

我的歌声悲伤，伙计们，因为我拿到了斧头。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] ;

I've	got	to	go	,	I've	got	to	go	;
我已经	得到	到	去	,	我已经	得到	到	去	;

我得走了，我得走了；

[ˌfer'wel] [tuː; tə] ['plætsbɜːrg] [ænd; ənd][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ʃæks] ,

Farewell	to	Plattsburg	and	life	in	the	shacks	,
告别	到	普拉茨堡	和	生活	在	这	棚屋	,

告别普拉茨堡和棚屋生活，

[hoʊm] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

Home	I	must	go	,	I	must	go	.
家	我	必须	去	,	我	必须	去	.

我必须回家了，我必须回家了。

[toʊld][nɑːt][tuː; tə][let] [sʌtʃ] [ə; eɪ][smɔːl] ['mætər] [griːv] [ˌem 'iː] ,

Told	not	to	let	such	a	small	matter	grieve	me	,
讲述	不是	到	让	这样的	一个	小的	事情	悲伤	我	,

有人告诉我不要为这点小事难过，

[sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['perənts] [huː] [heɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] ,

Sent	to	the	parents	who	hate	to	receive	me	,
发送	到	这	父母	WHO	恨	到	收到	我	,

寄给讨厌接收我的父母，

['hɪrɪŋ] [maɪ] ['stɔːri] , [ðeɪl] ['nevər] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

Hearing	my	story	,	they'll	never	believe	me	,
听力	我的	故事	,	他们会	绝不	相信	我	,

听了我的故事，他们肯定不会相信我。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] , [gɑːt][tuː; tə][goʊ] .

I've	got	to	go	,	got	to	go	.
我已经	得到	到	去	,	得到	到	去	.

我得走了，我得走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

新兵韵律诗，(Rookie rhymes,)
第3/4页

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [tuː] - ['stɔːri] [bʌŋk] ,
No more to sleep in a two - story bunk ,
不 更多的 到 睡觉 在 一个 二 - 故事 假寐 ,

再也不用睡两层床铺了，

[bæk] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] ;
Back I must go , I must go ;
后退 我 必须 去 , 我 必须 去 ;

我必须回去，我必须回去；

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][sæg] - [niːθ] [ə; eɪ] [pæk] [fʊl] [ʌv; əv][dʒʌŋk] ,
No more to sag ' neath a pack full of junk ,
不 更多的 到 下垂 - 下方 一个 盒 满的 的 垃圾 ,

再也不用背着一堆杂物了，

[hoʊm] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
Home I must go , I must go .
家 我 必须 去 , 我 必须 去 .

我必须回家了，我必须回家了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ,
Leaving the books I could never have learned ,
离开 这 图书 我 可以 绝不 有 学习 ,

留下那些我永远也学不会的书本，

['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [strɔː] [hæt] — [ðə; ði][oʊld][wʌn][wʌz; wəz] [bəːnd] —
Buying a straw hat — the old one was burned —
购买 一个 稻草 帽子 — 这 老的 一 曾是 烧伤 —

买顶草帽——旧那顶烧掉了——

['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪst] [wɑːtʃ] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] ['intəːnd] ,
Even the wrist watch must now be interned ,
甚至 这 手腕 手表 必须 现在 是 实习生 ,

就连手表现在也必须被收起来。

[bæk] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
Back I must go , I must go .
后退 我 必须 去 , 我 必须 去 .

我必须回去，我必须回去。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv] [ðɪs] ['pleɪntɪv] [kɔːf] , [-]
Here is the moral of this plaintive cough , [80]
这里 是 这 道德 的 这 哀怨 咳嗽 , [-]

这就是这声哀怨咳嗽所蕴含的寓意[80]

[sʌŋ] [æz; əz][aɪ][goʊ] , [moʊn] [æz; əz][aɪ][goʊ] ;
Sung as I go , moaned as I go ;
宋 作为 我 去 , 呻吟 作为 我 去 ;

边走边唱，边走边呻吟；

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['saʊndɪŋ] [ɔːf] ,
Here is the reason for my sounding off ,
这里 是 这 原因 为了 我的 听起来 离开 ,

我之所以如此激动，原因如下：

[naʊ] [æz; əz][aɪ][goʊ] , [æz; əz][aɪ][goʊ] :
Now as I go , as I go :
现在 作为 我 去 , 作为 我 去 :

现在我边走边走:

['kɒmreɪdz] [ɪn][ɑːrmz] , [oʊ] ! [biː; bi][prɑːmpt][æt; ət] [fɔr'meɪʃənz] ,
Comrades in arms , oh ! be prompt at formations ,
同志们 在 武器 , 哦 ! 是 迅速的 在 阵型 ,

战友们，哦！准时集合！

[niːt] [ɪn][jʊr; jər] [dres] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,
Neat in your dress , and observe regulations ,
整洁的 在 你的 裙子 , 和 观察 法规 ,

着装整洁，遵守规章制度。

[els] , [juː; jʊ] , [laɪk][ˌem 'iː] , [wɪl] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] ,
Else , you , like me , will rejoin your relations ,
别的 , 你 , 喜欢 我 , 将要 重新加入 你的 关系 ,

否则，你也会像我一样，重新回到你的关系中去。

[hoʊm] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] . [-]
Home you must go , you must go . [81]
家 你 必须 去 , 你 必须 去 . [-]

你必须回家，你必须回家。[81]

[mes] ?
MESS ?
混乱 ?

混乱?

[jes] ! ! [-]
YES ! ! [83]
是的 ! ! [-]

是的！！[83]

[priˌɑːkju'peɪʃn]
PREOCCUPATION
专注

专注

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['stɑːps][ænd; ənd] [jelz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
The captain stops and yells to me ,
这 队长 停止 和 喊叫 到 我 ,

船长停下来，朝我喊道:

" [weɪk] [ʌp][ðer; ðər] , [rɪr] [ræŋk]['nʌmbər] [θriː] !
" Wake up there , rear rank number three !
" 唤醒 向上 那里 , 后部 秩 数字 三 !

"醒醒吧，三号后卫！"

" [ænd; ənd] [ðen] , [pər'tʃæns] , [hiː; hi] [meɪks] [sʌm; səm]['menʃ(ə)n]
" And then , perchance , he makes some mention
" 和 然后 , 或许 , 他 制作 一些 提到

然后，或许他会提到一些事情。

[ʌv; əv] [haʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
Of how I do not pay attention .
的 如何 我 做 不是 支付 注意力 .

我怎么会不注意呢?

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] ?
But is it my fault ?
但 是 它 我的 过错 ?

但这真的是我的错吗?

[noʊ] , [its] [juː; jʊ] ,
No , **it's** **you** ,
不 , 它是 你 ,

不，是你。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'sɪstənt] [aɪz] [ʌv; əv] [bluː] ,
With **your** **persistent** **eyes** **of** **blue** ,
和 你的 执着的 眼睛 的 蓝色的 ,

你那双炯炯有神的蓝眼睛，

[ðæt] [hɔːlt][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] ['riːzənz] [striːm]
That **halt** **the** **flow** **of** **reason's** **stream**
那 停止 这 流动 的 原因 溪流

这会阻断理性之流的流动。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [driːm] [ænd; ənd] [driːm] [ænd; ənd] [driːm] ,
And **make** **me** **dream** **and** **dream** **and** **dream** ,
和 制作 我 梦 和 梦 和 梦 ,

让我做梦，做梦，再做梦，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kʌmz] [ænd; ənd] — [wel] ,
Until **the** **captain** **comes** **and** **—** **well** ,
直到 这 队长 来 和 — 出色地 ,

直到船长到来——好吧，

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] — [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [hel] . [-]
To **put** **it** **plain** **—** **he** **gives** **me** **Hell** **.** **[** **84** **]**
到 放 它 清楚的 — 他 给予 我 地狱 . [-]

直白地说——他让我痛苦不堪。[84]

[ɪˌnɑːkjuˈleɪʃn] [deɪ]
INOCULATION **DAY**
接种 天

接种日

[maɪ] [blʌd] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] ['fɔːrtɪfaɪ]
My **blood** **the** **surgeons** **fortify**
我的 血 这 外科医生 强化

我的血液，外科医生们强化

[wɪð; wɪθ][ˌænti'septɪk] ['sɪrəm] ;
With **antiseptic** **serum** **;**
和 防腐剂 血清 ;

用消毒血清；

[ðə; ði] [dred] [bə'sɪlˌaɪ][aɪ][dɪ'faɪ] ,
The **dread** **bacilli** **I** **defy** **,**
这 恐惧 杆菌 我 违抗 ,

我蔑视那些可怕的细菌，

[wʌt] [kɔːz] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [fɪr] - [ɪm] ?
What **cause** **have** **I** **to** **fear** **'** **em** **?**
什么 原因 有 我 到 害怕 - 呃 ?

我有什么理由害怕他们?

[wiː; wi][fɔːrm][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][pest] - [haʊs] [dɔːr]
We **form** **outside** **the** **pest** **-** **house** **door**
我们 形式 外部 这 害虫 - 房子 门

我们在害虫防治所门外聚集

[æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] [prɪ'saɪsli] ,
At **one** **o'clock** **precisely** **,**
在 一 点钟 恰恰 ,

下午一点整，

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [get] ['aʊər; ɑːr] [doʊs] [æt; ət] [fɔːr]

But	if	we	get	our	dose	at	four
但	如果	我们	得到	我们的	剂量	在	四

但如果我们四点就接受剂量的话.....

[wiː; wi] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['duːɪŋ] ['naɪsli] .

We	think	we're	doing	nicely	.
我们	思考	是	正在做	很好	.

我们觉得我们做得不错。

[ænd; ənd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ɑːrm] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [stæbz]

And	in	our	arm	the	surgeon	stabs
和	在	我们的	手臂	这	外科医生	刺伤

外科医生在我们的手臂上扎了一刀

[ə; eɪ] [ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] [skwəːtə] ,

A	hypodermic	squirter	,
一个	皮下注射	喷水器	,

皮下注射器，

[iːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['hoʊboʊ] [dʒæbz]

E'en	as	the	hungry	hobo	jabs
e'en	作为	这	饥饿的	流浪汉	刺拳

即使是饥饿的流浪汉也会刺痛

[hɪz; ɪz] [fɔːrk] [ɪn] [ə; eɪ] ['fræŋkfɜːrtər] .

His	fork	in	a	frankfurter	.
他的	叉	在	一个	法兰克福香肠	.

他用叉子叉起一根法兰克福香肠。

[aɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [dəup] [fɔːr; fər] ['smɔːlpɑːks] [dʒəːmz] ,

I'm	full	of	dope	for	smallpox	germs	,
我是	满的	的	太棒了	为了	天花	细菌	,

我体内充满了对抗天花病毒的毒药，

[fɔːr; fər] ['taɪfəs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['iːvəlz] ,

For	typhus	and	such	evils	,
为了	斑疹伤寒	和	这样的	罪恶	,

对于斑疹伤寒等疾病，

[fɔːr; fər] ['broʊkən] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['ɑːrmi] [wəːmz, vɔːrms] , [-]

For	broken	heart	and	army	worms	,	[	85	]
为了	破碎的	心	和	军队	蠕虫	,	[	-	]

对于心碎和行军虫，[85]

[fɔːr; fər] ['tʃesnʌt] [blaɪt] [ænd; ənd] ['wiːvɪlz] .

For	chestnut	blight	and	weevils	.
为了	板栗	枯萎病	和	象鼻虫	.

用于防治栗疫病和象鼻虫。

[aɪm] [doʊpt] [ə'genst] [ðə; ði] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt]

I'm	doped	against	the	bayonet
我是	掺杂	反对	这	刺刀

我服用了抗刺刀药物

[wiːldid] [baɪ] ['dʒɜːrmən] ['diːmənz] ;

Wielded	by	German	demons	;
挥舞	经过	德语	恶魔	;

由德国恶魔所使用；

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪl] [get]

But	no	one	seems	to	think	I'll	get
但	不	一	似乎	到	思考	患病的	得到

但似乎没人认为我会得到

[dɪr] [oʊld] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] . [-]
Dear old delirium tremens . [86]
亲爱的 老的 谵妄 震颤 . [-]

亲爱的老震颤性谵妄。[86]

[dəunt] ['wi:kən]
DON'T WEAKEN
不 削弱

不要软弱

[wen] [ju:; jʊ] [fi:l] [ɑ:n][ðə; ði][bʌm][ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ɪz][glʌm] ,
When you feel on the bum and the outlook is glum ,
什么时候 你 感觉 在 这 屁股 和 这 前景 是 沮丧 ,

当你感到情绪低落，前途黯淡时，

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['wʌndərɪn] - [wɒts] ['kʌmɪn] - [nekst] ;
And you're wonderin ' what's comin ' next ;
和 你是 好奇 - 是什么 即将到来 - 下一个 ;

你想知道接下来会发生什么；

[wen] [moʊst] ['evri] ['θɪŋz] [drɪr] [ænd; ənd][laɪf]['lu:zɪz][ɪts] [tʃɪr] ,
When most every thing's drear and life loses its cheer ,
什么时候 最多 每一个 事物 凄凉 和 生活 失败 它是 欢呼 ,

当一切都黯淡无光，生活失去了乐趣时

[ænd; ənd][ðə; ði][skɪp][ænd; ənd] [ri'və:siz] [ɑ:r; ər] [vekst] ;
And the Skip and Reverses are vexed ;
和 这 跳过 和 反转 是 烦恼 ;

而跳跃和反转功能则令人烦恼；

[ɪf] [ðɪs] - [hi:t] [nɔks] [ju:; jʊ] [kli:n] [ɔ:f][jʊr; jər] [fi:t] ,
If this Plattsburgish heat knocks you clean off your feet ,
如果 这 - 热 敲门声 你 干净的 离开 你的 脚 ,

如果普拉茨堡的酷热让你晕倒在地，

[ɔ:r][jʊr; jər] [bʌŋki:z] [ðeɪ] [eint] ['i:v(ə)n] ['spi:kɪn] - ;
Or your bunkies they ain't even speakin ' ;
或者 你的 邦尼 他们 不是 甚至 说话 - ;

或者你的室友们甚至都不说话；

[ki:p] [jʊr; jər] [ʃɜ:rt] [ɑ:n][jʊr; jər] [bæk] , [dəunt] [nɑ:k] ['oʊvər][ðə; ði] [stæk] ,
Keep your shirt on your back , don't knock over the stack ,
保持 你的 衬衫 在 你的 后退 , 不 敲 超过 这 堆 ,

别碰倒那堆东西，保持衣襟挺直。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪf] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] ['wi:kən] .
It's a great life , if you don't weaken .
它是 一个 伟大的 生活 , 如果 你 不 削弱 .

只要不意志消沉，生活就会很美好。

[wen] [ðeɪ] ['lɔ:ndər] [jʊr; jər] [sɑ:k] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [eint] [fɪt][tu:; tə] [hɑ:k] ,
When they launder your sock till it ain't fit to hock ,
什么时候 他们 洗衣 你的 短袜 直到 它 不是 合身 到 跺脚 ,

当他们把你的袜子洗得不能卖的时候

[wen] [ðeɪ] [ʃrɪŋk] [ʌp][jʊr; jər] [ʃɜ:rt] [laɪk][ə; eɪ][ræg] ;
When they shrink up your shirt like a rag ;
什么时候 他们 收缩 向上 你的 衬衫 喜欢 一个 抹布 ;

当他们把你的衬衫缩水得像破布一样；

[ɪf] [ju:; jʊ]['blɪstər][jʊr; jər][toʊz][ænd; ənd] [ðen] ['sʌnbɜ:rn][jʊr; jər][noʊz]
If you blister your toes and then sunburn your nose
如果 你 水疱 你的 脚趾 和 然后 晒斑 你的 鼻子

如果你脚趾磨出水泡，然后又晒伤了鼻子。

[ænd; ənd] [ðen] [kɑ:nt]['i:v(ə)n][goʊ][ɑ:n][ə; eɪ][dʒæg] ; [-]
And **then** **can't** **even** **go** **on** **a** **jag** **;** **[** **87** **]**
和 然后 不能 甚至 去 在 一个 捷豹 ; [-]

然后连出去兜风都做不到；[87]

[waɪ] , [jʊə(r)] [ʃʊr] [aʊt][ʌv; əv] [lʌk] , [bʌt; bət][dʒʌst] [pæs] [ðə; ði][oʊld] [bʌk] ,
Why **,** **you're** **sure** **out** **of** **luck** **,** **but** **just** **pass** **the** **old** **buck** **,**
为什么 , 你是 当然 出去 的 运气 , 但 只是 经过 这 老的 巴克 ,

你真是倒霉透了，不过还是把这只老鹿转过来吧。

[ki:p] [ə; eɪ] [stɪf] ['ʌpər] [lɪp][laɪk][ə; eɪ] ['di:kən] ;
Keep **a** **stiff** **upper** **lip** **like** **a** **deacon** **;**
保持 一个 僵硬的 上 唇 喜欢 一个 执事 ;

像执事一样保持镇定；

[ðoʊ] [ju:; jʊ] [ʃu:t] [ten] [streɪt] [blæŋks][du:][nɑ:t] [kɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kræŋks] ,
Though **you** **shoot** **ten** **straight** **blanks** **do** **not** **kick** **with** **the** **cranks** **,**
尽管 你 射击 十 直的 空白 做 不是 踢 和 这 曲柄 ,

即使你连续十次射击都打空，也不要用曲柄反弹。

['sʌmən] [ə; eɪ][grɪn][ænd; ənd][dəunt] ['wi:kən] .
Summon **a** **grin** **and** **don't** **weaken** **.**
召唤 一个 咧嘴笑 和 不 削弱 .

挤出一个笑容，不要示弱。

[ɪf] [jʊə(r)] [leɪt] [fɔ:r; fər] [rɪ'tri:t] [ænd; ənd][mʌst; məst] [pə'li:s] [ðə; ði] [stri:t] ,
If **you're** **late** **for** **retreat** **and** **must** **police** **the** **street** **,**
如果 你是 晚的 为了 撤退 和 必须 警察 这 街道 ,

如果你撤退迟到，必须维持街道秩序，

[ɪf] [æt; ət] ['revəli] [jʊə(r)] [stɪl] [ɪn][jʊr; jər][bed] ;
If **at** **reveille** **you're** **still** **in** **your** **bed** **;**
如果 在 起床号 你是 仍然 在 你的 床 ;

如果起床号响时你还在床上；

[ɪf] [jʊr; jər][gɜ:rl] [sendz] [ju:; jʊ][flægz] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [kʌs] [bægz] ,
If **your** **girl** **sends** **you** **flags** **which** **some** **other** **cuss** **bags** **,**
如果 你的 女孩 发送 你 旗帜 哪个 一些 其他 坏话 包 ,

如果你的女朋友给你发了一些其他混蛋发来的旗帜，

[ɔ:r] [ðeɪ] [klɪp][ɔ:l][ðə; ði] [her] [ɔ:f][jʊr; jər] [hed] ;
Or **they** **clip** **all** **the** **hair** **off** **your** **head** **;**
或者 他们 夹子 全部 这 头发 离开 你的 头 ;

或者他们会把你的头发全部剪掉；

[ɪf] [ðə; ði] [mes] [kʌmz] [aʊt] [bə:nd] ,
If **the** **mess** **comes** **out** **burned** **,**
如果 这 混乱 来 出去 烧伤 ,

如果最后发现那堆东西都被烧焦了，

[soʊ][jʊr; jər] ['stʌmək] [gets] [tɜ:rnd] ,
So **your** **stomach** **gets** **turned** **,**
所以 你的 胃 获得 转向 ,

所以你感到恶心反胃。

[ɔ:r][ðə; ði] " ['ʌpər] [mæn] " [ki:ps] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['sli:pɪn] - ;
Or **the** **"** **upper** **man** **"** **keeps** **you** **from** **sleepin** **'** **;**
或者 这 " 上 男人 " 保持 你 从 睡觉 - ;

或者说，是"上天"让你无法入睡；

[dəunt][ju:; jʊ] [graʊl] , [ðæt] [wəʊnt][help] ,
Don't **you** **growl** **,** **that** **won't** **help** **,**
不 你 咆哮 , 那 惯于 帮助 ,

别咆哮，那样没用。

[fɔːr; fər] [ðeɪl] [dʌb] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [welp] ;
For they'll dub you a whelp ;
为了 他们会 配音 你 一个 仔 ;

因为他们会称你为小崽子;

[kæn; kən] [ðə; ði] [graʊtʃ] — [bʌt; bət] [dəunt] ['wiːkən] . [-]
Can the grouch — but don't weaken . [88]
能 这 牢骚 — 但 不 削弱 . [-]

可以发牢骚——但不要软弱。[88]

[ðə; ði] [θriː]
THE THREE
这 三

三人组

[θriː] [ded] [men] [roʊz] [ɑːn] ['nɪmb(ə)l] [toʊz]
Three dead men rose on nimble toes
三 死的 男人 玫瑰 在 灵活 脚趾

三个死人踮着脚尖爬了起来。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [kleɪ] ;
Above the frozen clay ;
多于 这 冷冻 黏土 ;

在冻土层之上;

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [sped] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded]
And as they sped , each of the Dead
和 作为 他们 加速 , 每个 的 这 死的

随着他们加速，每个死者

[toʊld] [haʊ] [hiː; hi] [daɪd] [ðæt] [deɪ] .
Told how he died that day .
讲述 如何 他 死亡 那 天 .

讲述了他当天是如何去世的。

[sed] [wʌn] , " [aɪ] [sent] [ðə; ði] ['redʒɪmənt]
Said one , " I sent the Regiment
说 一 , " 我 发送 这 团

其中一人说："我派出了该团。"

[tuː; tə] ['seɪfti] [æz; əz] [aɪ] [fel] .
To safety as I fell .
到 安全 作为 我 跌倒 .

我摔倒后安全脱险。

" [ðə; ði] ['sekənd] [kraɪd] , " [bɪ'fɔːr] [aɪ] [daɪd]
" The Second cried , " Before I died
" 这 第二 哭 , " 前 我 死亡

第二个人喊道："在我死之前"

[aɪ] [həːld] [ðə; ði] [foʊ] [tuː; tə] [hel] .
I hurled the foe to Hell .
我 投掷 这 敌人 到 地狱 .

我将敌人打入了地狱。

" [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] , [hiː; hi] [spoʊk] [noʊ] [wɜːrd]
" As for the Third , he spoke no word
" 作为 为了 这 第三 , 他 辐 不 单词

至于第三位，他一句话也没说。

[bʌt; bət] ['heɪsnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,
But hastened on his way ,
但 加快 在 他的 方式 ,

但他加快了脚步，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] ['wɪspər] [pæst] :
Until **at** **last** **a** **whisper** **passed** **:**
直到 在 最后的 一个 耳语 通过了 :

最后，一声低语传来：

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [daɪ] [tə'deɪ] ? "
" **How** **did** **you** **die** **today** **?** **"**
" 如何 做过 你 死 今天 ? "

你今天是怎么死的?

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [meɪd] [slept] [ˌʌnə'freɪd]
" **There** **was** **a** **maid** **slept** **unafraid**
" 那里 曾是 一个 女佣 睡着了 无所畏惧

“有个女仆睡得很安稳，毫无畏惧。”

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [hʌt] , " [hiː; hi] [sed] .
Within **a** **hut** **,** **"** **he** **said** **.**
之内 一个 小屋 , " 他 说 .

“在小屋里，”他说。

" [aɪ] [səːtʃt] [ðə; ðiː] [pleɪs] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [speɪs] [-]
" **I** **searched** **the** **place** **and** **for** **a** **space** **[** **89** **]**
" 我 搜索 这 地方 和 为了 一个 空间 [-]

“我搜索了这个地方，寻找一个空间[89]

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] [hæd; həd] [fled] .
I **thought** **that** **all** **had** **fled** **.**
我 想法 那 全部 有 逃亡 .

我以为所有人都逃走了。

" [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [brest] [gləud] [waɪt] [ɪn] [ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt]
" **But** **her** **breast** **glowed** **white** **in** **the** **morning** **light**
" 但 她 胸部 发光 白色的 在 这 早晨 光

但晨光中，她的乳房泛着白光。

[æz; əz] [ðə; ðiː] ['ɜːrli] [dɑːn] [gruː] [red] ;
As **the** **early** **dawn** **grew** **red** **;**
作为 这 早期的 黎明 生长 红色的 ;

黎明时分，天空染上了红色；

['tɪptoʊ] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [lʌst] [ænd; ənd] [ʃeɪm]
Tiptoe **I** **came** **in** **lust** **and** **shame**
脚尖 我 来了 在 欲望 和 耻辱

我踮着脚尖，带着欲望和羞耻而来。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [bed] .
And **stood** **beside** **her** **bed** **.**
和 站立 旁 她 床 .

他站在她的床边。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [fɔːt] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [θɔːt]
" **And** **there** **I** **fought** **an** **evil** **thought**
" 和 那里 我 战斗 一个 邪恶的 想法

在那里，我与一个邪恶的念头作斗争。

[ænd; ənd] [wʌn] — [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] ;
And **won** **—** **and** **turned** **to** **go** **;**
和 韩元 — 和 转向 到 去 ;

赢了——然后转身离开；

[ðen] [æz; əz] [aɪ] [went] ['ɪntuː] [maɪ] [tent]
Then **as** **I** **went** **into** **my** **tent**
然后 作为 我 去 进入 我的 帐篷

然后我走进帐篷。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [strʌk] [ˌem 'iː] [loʊ] .
A **bullet** **struck** **me** **low** **.**
一个 子弹 击 我 低的 .

子弹击中了我的下腹部。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [hɜːrd] [ænd; ənd] [spoʊk] [noʊ] [wɜːrd]
" **The** **others** **heard** **and** **spoke** **no** **word**
" 这 其他的 听到 和 辐 不 单词

其他人听见了，却一言不发。

([fɔːr; fər] [ded] [men] [ˌʌndər'stænd]) ,
(**For** **dead** **men** **understand** **)** **,**
(为了 死的 男人 理解) ,

（死人才能理解）

[bʌt; bət] - [raʊnd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [diːp] [aɪz] [bəːnd]
But **'** **round** **they** **turned** **and** **their** **deep** **eyes** **burned**
但 - 圆形的 他们 转向 和 他们的 深的 眼睛 烧伤

但他们转过身来，深邃的眼神中燃烧着火焰。

[æz; əz] [ðeɪ] [gript] [hɪz; ɪz] ['ledn] [hænd] . [-]
As **they** **gripped** **his** **leaden** **hand** **.** **[** **90** **]**
作为 他们 紧握 他的 铅灰色 手 . [-]

他们紧紧握住他沉重的手。[90]

[tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] [dɔːg]
TO **THE** **LITTLE** **BLACK** **DOG**
到 这 小的 黑色的 狗

致小黑狗

[wiː; wi] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
We **see** **you** **in** **the** **morning**
我们 看 你 在 这 早晨

我们早上见

[wen] ['revəli] [ɪm'plɔːz] ;
When **Reveille** **implores** **;**
什么时候 起床号 恳求 ;

当起床号恳求时；

[wiː; wi] [miːt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
We **meet** **you** **in** **the** **evening**
我们 见面 你 在 这 晚上

我们晚上见面。

[æt; ət] [end] [ʌv; əv] ['deɪli] [tʃɔːrz] .
At **end** **of** **daily** **chores** **.**
在 结尾 的 日常的 家务 .

完成日常家务后。

[ɑːn] [mɑːrtʃ] , [fə'tiːg] , [ɔːr] ['drɪlɪŋ]
On **march** **,** **fatigue** **,** **or** **drilling**
在 行进 , 疲劳 , 或者 钻孔

行军、疲劳或操练

['aʊər; ɑːr] [frend] [wiː; wi] [faɪnd] [juː; jʊ] [stɪl] ,
Our **friend** **we** **find** **you** **still** **,**
我们的 朋友 我们 寻找 你 仍然 ,

我们的朋友，我们依然能找到你。

[wɪð; wɪθ] ['kaɪndli] , ['plez(ə)nt] ['berɪŋ]
With **kindly** **,** **pleasant** **bearing**
和 亲切地 , 令人愉快的 轴承

举止亲切和蔼

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [wɪl] .
And **independent** **will** **.**
和 独立的 将要 .

以及独立意志。

[jʊə(r)] [smɔːl] , [jʊə(r)] [θɪn] , [jʊə(r)] ['hoʊmli] ,
You're **small** **,** **you're** **thin** **,** **you're** **homely** **,**
你是 小的 , 你是 薄的 , 你是 家常的 ,

你个子小，你很瘦，你长相普通。

[jʊə(r)] ['bætərd] , [skrætʃt] , [ænd; ənd] [leɪm] ;
You're **battered** **,** **scratched** **,** **and** **lame** **;**
你是 伤痕累累 , 刮痕 , 和 瘸 ;

你遍体鳞伤，浑身是伤，腿脚不便;

[bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr]['tæsks] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es]
But **in** **our** **tasks** **before** **us**
但 在 我们的 任务 前 我们

但在我们面前的任务中

[preɪ] [gɑːd][wiː; wi][biː; bi][æz; əz] [geɪm] ! [-]
Pray **God** **we** **be** **as** **game** **!** **[** **91** **]**
祈祷 上帝 我们 是 作为 游戏 ! [-]

向上帝祈祷，我们能像比赛一样精彩！[91]

[wen] [iːst] [ɪz] [west]
WHEN **EAST** **IS** **WEST**
什么时候 东方 是 西方

当东方变为西方

[siː] [ðæt] [mæn][ɪn] ['kɑːki] [kloʊðz] ,
See **that** **man** **in** **khaki** **clothes** **,**
看 那 男人 在 卡其色 衣服 ,

看那个穿卡其布衣服的男人，

[skwɜːrmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ;
Squirming **in** **the** **dust** **;**
蠕蠕 在 这 灰尘 ;

在尘土中蠕动;

[tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sketʃɪŋ] [bɔːrd] ,
Toying **with** **a** **sketching** **board** **,**
玩具 和 一个 素描 木板 ,

摆弄素描板，

['juːnɪfɔːrm][ɔːl] [mʌst] .
Uniform **all** **mussed** **.**
制服 全部 凌乱 .

制服都乱糟糟的。

['skwɪntɪŋ] - [lɔːŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪk] ,
Squinting **'** **long** **a** **little** **stick** **,**
眯眼 - 长的 一个 小的 戳 ,

眯着眼看着一根细长的棍子，

['grʌntɪŋ] [fɪt][tuː; tə][bʌst] —
Grunting **fit** **to** **bust** **—**
哼哼 合身 到 摔碎 —

低沉的呻吟声几乎要爆发——

['tɜːrnɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][roʊd] [sketʃ]
Turning **out** **a** **road** **sketch**
转弯 出去 一个 路 草图

绘制道路草图

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] .
For **his** **Captain** **.**
为了 他的 队长 .

献给他的船长。

[fɜːrst][hiː; hi] [drɪlz] [ə; eɪ] " ['staːtiŋ] [pɔɪnt] .
First **he** **drills** **a** **"** **starting** **point** **.**
第一的 他 演习 一个 " 开始 观点 .

首先，他钻出一个"起点"。

" [ðen] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] " [ʃɑːt] ;
" **Then** **he** **takes** **a** **"** **shot** **;**
" 然后 他 需要 一个 " 射击 ;

然后他开枪了;

" ['sʌmˌwənz] [sker] - [kroʊ] [gets] [ə; eɪ] [laɪn] ,
" **Someone's** **scare** **-** **crow** **gets** **a** **line** **,**
" 某人的 吓 - 乌鸦 获得 一个 线 ,

"有人给稻草人加了一句台词，

[kləuziz]['dʒoʊnzɪz][lɑːt] . [-]
Closes **Jones's** **lot** **.** **[** **92** **]**
关闭 琼斯 很多 . [-]

关闭琼斯的停车场。[92]

['peɪsɪz] ['stɪfli] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,
Paces **stiffly** **down** **the** **road** **,**
步幅 僵硬地 向下 这 路 ,

他迈着僵硬的步伐沿着道路走去，

['wɜːrid] — [tens] — [ænd; ənd][hɑːt] —
Worried **—** **tense** **—** **and** **hot** **—**
担心 — 紧张 — 和 热的 —

担忧——紧张——而且燥热——

['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [roʊd] [sketʃ]
Turning **out** **a** **road** **sketch**
转弯 出去 一个 路 草图

绘制道路草图

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] .
For **his** **Captain** **.**
为了 他的 队长 .

献给他的船长。

[naʊ] [æn; ən] " [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] [pɔɪnt] ;
Now **an** **"** **intersection** **point** **;**
现在 一个 " 路口 观点 ;

现在是一个"交点";

" [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [tɜːrn] .
" **Watch** **the** **compass** **turn** **.**
" 手表 这 罗盘 转动 .

注意指南针的转动。

[θɪŋk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]['fɪŋgər][ˌaɪ 'tiː]
Think **to** **see** **him** **finger** **it**
思考 到 看 他 手指 它

想象一下他用手指抚摸它的样子

['blumin] - [θɪŋ] [wʊd] [bɜːrn] .
Bloomin **'** **thing** **would** **burn** **.**
盛开 - 事物 会 烧伤 .

那玩意儿会烧起来的。

[mɪst] [æn; ən] [ɪntʃ] [baɪ]['moʊtər] [trʌk] ;
Missed an inch by motor truck ;
错过 一个 英寸 经过 发动机 卡车 ;

差之毫厘，就是被卡车撞到了;

[aɪz] [ˌaɪ 'tiː] [praʊd] [ænd; ənd][stɜːrn] —
Eyes it proud and stern —
眼睛 它 自豪的 和 船尾 —

它眼神骄傲而严厉——

['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [roʊd] [sketʃ]
Turning out a road sketch
转弯 出去 一个 路 草图

绘制道路草图

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] .
For his Captain .
为了 他的 队长 .

献给他的船长。

[plænts][æn; ən] ['ɔːrtʃərd] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ;
Plants an orchard in the road ;
植物 一个 果园 在 这 路 ;

在路边种植果园;

[liːvz] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ber] .
Leaves a forest bare .
树叶 一个 森林 裸 .

使森林光秃秃的。

[rʌnz] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [θruː] [ə; eɪ] [haʊs] ;
Runs a railroad through a house ;
跑步 一个 铁路 通过 一个 房子 ;

在房屋内架设铁轨;

[feɪks] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [skwer] .
Fakes a village square .
假货 一个 村庄 正方形 .

仿造的村庄广场。

['twenti] ['kɔnˌtʊəz] [ɪn][ə; eɪ][swɑːmp] ,
Twenty contours in a swamp ,
二十 轮廓 在 一个 沼泽 ,

沼泽地里的二十条等高线，

[ˌθɜːr'tiːn] [ɪn][ðə; ði] [er] —
Thirteen in the air —
十三 在 这 空气 —

空中十三人——

[kɔːlz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ] [roʊd] [sketʃ]
Calls the thing a road sketch
呼叫 这 事物 一个 路 草图

称之为道路草图

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] . [-]
For his Captain . [93]
为了 他的 队长 . [-]

为了他的船长。[93]

[tuː; tə][maɪ] ['swiːthɑːrt]
TO MY SWEETHEART
到 我的 亲爱的

致我亲爱的

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ði]['bjuːgl]
I love you when the bugle
我 爱 你 什么时候 这 号角

当号角响起时，我爱你

[kɔːlz] , " [ə'weɪk] , [ðə; ði] ['deɪz] [bɪ'gʌn] !
Calls , " Awake , the day's begun !
呼叫 , " 醒 , 这 天 开始 !

呼喊："醒醒，新的一天开始了！"

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][wiː; wi][wɜːrk][ænd; ənd]
" I love you as we work and
" 我 爱 你 作为 我们 工作 和

"我爱你，就像我们一起工作一样"

[swet] [ænd; ənd] [drɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] .
Sweat and drill beneath the sun .
汗 和 钻头 下面 这 太阳 .

在烈日下挥汗如雨，刻苦钻研。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æt; ət] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd]
I love you at retreat , and
我 爱 你 在 撤退 , 和

我喜欢你在静修期间的样子，而且

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] [aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] ;
When the sun sinks out of view ;
什么时候 这 太阳 水槽 出去 的 看法 ;

当太阳落山，消失在视野中时；

['swiːthɑːrt] [ʌv; əv] [maɪn] !
Sweetheart of mine !
亲爱的 的 矿 !

我的宝贝！

[kwaɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,
quite all the time ,
相当 全部 这 时间 ,

一直都是这样，

[aɪ] — [lʌv] — [juː; jʊ] . [-]
I — love — you . [94]
我 — 爱 — 你 . [-]

我爱你。[94]

[pleɪ] [ðə; ði] [geɪm]
PLAY THE GAME
玩 这 游戏

开始游戏

[wen] ['evriθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ]
When everything goes wrong
什么时候 一切 去 错误的

当一切都出错的时候

[ænd; ənd] [its] [hɑːrd][tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
And it's hard to force a song ,
和 它是 难的 到 力量 一个 歌曲 ,

强行创作一首歌是很难的。

[ðə; ði]['prɑːpər] [stʌnt] [wiː; wi][kleɪm] ,
The proper stunt we claim ,
这 恰当的 特技 我们 宣称 ,

我们声称，这才是真正的特技。

[ɪz][tuː; tə][grɪn] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .
Is to grin , and play the game .
是 到 咧嘴笑 , 和 玩 这 游戏 .

就是咧嘴一笑，继续玩游戏。

[ɪf] [θɪŋz] [breɪk] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [fer] ,
If things break worse than fair ,
如果 事物 休息 更糟 比 公平的 ,

如果事情变得比公平更糟糕，

[seɪ] [ðə; ði] ['frentʃmən] , " ['sɛst, 'seɪ][lɑː] ['gɛr] .
Say the Frenchmen , " C'est la Guerre .
说 这 法国人 , " 是 拉 战争 .

法国人说："这就是战争。

" [wɪtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
" Which to them is just the same ,
" 哪个 到 他们 是 只是 这 相同的 ,

"对他们来说，这完全一样。"

[æz; əz][tuː; tə][grɪn] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .
As to grin , and play the game .
作为 到 咧嘴笑 , 和 玩 这 游戏 .

至于咧嘴一笑，继续玩游戏。

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [mes] [ɪz] [pʌŋk] —
If you find the mess is punk —
如果 你 寻找 这 混乱 是 朋克 —

如果你觉得这团糟很朋克——

['kɪdni] [biːnz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [dʒʌŋk] —
Kidney beans and other junk —
肾 豆子 和 其他 垃圾 —

芸豆和其他垃圾食品——

[traɪ][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ;
Try to eat it just the same ;
尝试 到 吃 它 只是 这 相同的 ;

试着照常吃下去；

[stretʃ] [ə; eɪ][grɪn] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .
Stretch a grin , and play the game .
拉紧 一个 咧嘴笑 , 和 玩 这 游戏 .

咧嘴一笑，开始游戏吧。

[wen] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [juːv] [bɪn] [bɔːld] ,
When for nothing you've been bawled ,
什么时候 为了 没有什么 你已经 到过 嚎啕大哭 ,

当你无缘无故被人痛骂时，

[ðoʊ] [juːv] [dʌn] [jʊr; jər][best] [get] [kɔːld] ,
Though you've done your best get called ,
尽管 你已经 完毕 你的 最好的 得到 称为 ,

虽然你已经尽力争取被打电话，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] ; [-]
And you know you're not to blame ; [95]
和 你 知道 你是 不是 到 责备 ; [-]

你知道这不是你的错；[95]

[fɔːrs] [ə; eɪ][grɪn] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .
Force a grin , and play the game .
力量 一个 咧嘴笑 , 和 玩 这 游戏 .

强颜欢笑，继续玩游戏。

[wen] [wɪə(r)] [hɪt] [baɪ] [sʌm; səm] [bɪg] [ʃel] ,
When we're hit by some big shell ,
什么时候 是 打 经过 一些 大的 壳 ,

当我们被大型炮弹击中时，

[ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hel] ;
And almost catch a glimpse of hell ;
和 几乎 抓住 一个 一瞥 的 地狱 ;

几乎瞥见了地狱的一角；

[wen] [wi:; wi] [θɪŋk] [haʊ] [kloʊz] [wi:; wi] [keɪm] ,
When we think how close we came ,
什么时候 我们 思考 如何 关闭 我们 来了 ,

当我们想到我们曾经多么接近成功时，

[wi:l] [dʒʌst] [grɪn] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .
We'll just grin , and play the game .
出色地 只是 咧嘴笑 , 和 玩 这 游戏 .

我们只会咧嘴一笑，继续玩游戏。

[waɪl] ['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rk] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [dʌn]
While our work is being done
尽管 我们的 工作 是 存在 完毕

在我们开展工作的同时

[wi:; wi] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['maɪti] [hʌn] ,
We will show the mighty Hun ,
我们 将要 展示 这 强大的 匈奴 ,

我们将向强大的匈奴人展示，

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [frʌm; frəm] [wens] [wi:; wi] [keɪm] ,
In the land from whence we came ,
在 这 土地 从 何处 我们 来了 ,

在我们来自的这片土地上，

[haʊ] [wi:; wi] [grɪn] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .
How we grin , and play the game .
如何 我们 咧嘴笑 , 和 玩 这 游戏 .

我们如何咧嘴大笑，如何玩游戏。

[wen] [ðə; ði] [læst] [lɔ:ŋ] [laɪn] [ɪz] [pæst] ,
When the last long line is passed ,
什么时候 这 最后的 长的 线 是 通过了 ,

当最后一条长队被越过时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪktəriz] ['aʊərz] [æt; ət] [læst] ,
And the victory's ours at last ,
和 这 胜利的 我们的 在 最后的 ,

我们终于取得了胜利！

['greɪtər] [fɑ:r] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] [feɪm] ,
Greater far will be the fame ,
更大的 远的 将要 是 这 名声 ,

名声将更加显赫。

[ɪf] [wi:v] [grɪnd] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] . [-]
If we've grinned , and played the game . [96]
如果我们已经 咧嘴一笑 , 和 玩 这 游戏 . [-]

如果我们咧嘴一笑，玩了这款游戏。[96]

[ðə; ði] ['steɪdiəm] , ['plætsbɜ:rg]
THE STADIUM , PLATTSBURG
这 体育场 , 普拉茨堡

普拉茨堡体育场

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['maɪti] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [men]
I hear the mighty song of singing men
我 听到 这 强大的 歌曲 的 歌唱 男人

我听见男人们雄壮的歌声

['kræʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪn] - [triːz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
Crashing among the pine - trees through the night ,
崩溃 之中 这 松树 - 树木 通过 这 夜晚 ,

夜里，撞击声在松树林间响起，

[ænd; ənd] - , ['trʌmpɪt] - [waɪz] , [daʊn] ['evri] [glen] ,
And thund'ring , trumpet - wise , down every glen ,
和 - , 喇叭 - 明智的 , 向下 每一个 格伦 ,

隆隆的号角声响彻每个山谷，

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə] [fræns] , [huːz] [soʊl][ɪz] ['bliːdɪŋ] [waɪt] .
A song to France , whose soul is bleeding white .
一个 歌曲 到 法国 , 谁 灵魂 是 出血 白色的 .

一首献给法国的歌，你的灵魂正在流淌着白色的鲜血。

[bʌt; bət][hɑːrk] ! — [aʊt] [rɪŋz] [ə; eɪ] [diːpər] , [strɔːŋgər] [kraɪ] .
But hark ! — out rings a deeper , stronger cry .
但 听着 ! — 出去 戒指 一个 更深 , 更强 哭 .

但是，听！——传来一声更深沉、更响亮的呼喊。

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['nuːli] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [gɪv] ,
A Nation , which has newly learned to give ,
一个 国家 , 哪个 有 新 学习 到 给 ,

一个刚刚学会奉献的民族，

[ɪz] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ɪts] [sʌnz] [goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə][daɪ] ,
Is singing as its sons go forth to die ,
是 歌唱 作为 它是 儿子们 去 前进 到 死 ,

它歌唱着，它的儿子们即将奔赴死亡的战场。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [gɑːd] [noʊz] , [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [fɔːrθ] — [tuː; tə][lɪv; laɪv] !
Because , God knows , they're going forth — to live !
因为 , 上帝 知道 , 它们是 去 前进 — 到 居住 !

因为，上帝知道，他们要出去——去生活！

[oʊ]['lɪt(ə)l][meɪd][ʌv; əv] [fræns] , [huː] [rests] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
O little Maid of France , who rests in Heaven ,
哦 小的 女佣 的 法国 , WHO 休息 在 天堂 ,

安息于天堂的法国小姑娘，

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['liliz] [θriː] ([ænd; ənd] ['liliz] ['sev(ə)n]) ,
Crowned with the Lilies Three (and Lilies Seven) ,
加冕 和 这 百合花 三 (和 百合花 七) ,

以三朵百合花（和七朵百合花）为冠，

[send] [juː 'es][ðə; ði] [klɪr] - [aɪd] [feɪθ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [ðiː] ,
Send us the clear - eyed Faith that came to thee ,
发送 我们 这 清除 - 眼睛 信仰 那 来了 到 你 ,

请将你那清澈明亮的信仰赐予我们。

[preɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][paɪnz] , [ɪn] ['dɒnreɪmi] . [-]
Praying beneath the pines , in Domremy . [97]
祈祷 下面 这 松树 , 在 多姆雷米 . [-]

在栋雷米的松树下祈祷。[97]

['ruːbi,jɑːt, -bai-][ʌv; əv][ə; eɪ] ['plætsbɜːrg] ['kændɪdət]
RUBAIYAT OF A PLATTSBURG CANDIDATE
鲁拜集 的 一个 普拉茨堡 候选人

普拉茨堡候选人的鲁拜集

[əˈweɪk] ! - [tɪz] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] —
Awake ! ' tis morning , though it should not be —
醒 ! - 的 早晨 , 尽管 它 应该 不是 是 —

醒醒！天亮了，虽然不应该是早上——

[kʌm] , [kæn; kən][ðə; ði] [jɔːnz] , [its] [spiːd] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] —
Come , can the yawns , it's speed they want to see —
来 , 能 这 打哈欠 , 它是 速度 他们 想 到 看 —

来吧，别再打哈欠了，他们想看到的是速度——

[ænd; ənd] [ˈstægər] [fɔːrθ] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈhɑːst(ə)l][wɜːrld] ,
And stagger forth upon a hostile world ,
和 错开 前进 之上 一个 敌对的 世界 ,

然后踉跄跄地走向一个充满敌意的世界，

[ɪn] [ˈflænl] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][ˈkɑːt(ə)n][pænts][oʊ] . [diː] .
In flannel shirt and cotton pants O . D .
在 绒布 衬衫 和 棉布 裤子 哦 . D .

身穿法兰绒衬衫和棉质裤子

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfæntəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər] [dʌn] ,
Before the phantoms of the night were done ,
前 这 幻影 的 这 夜晚 是 完毕 ,

在夜之幽灵消散之前，

[mɪˈθɔːt] [aɪ][ˈaidld] [ˈsʌmwer] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
Methought I idled somewhere in the sun ,
我的想法 我 闲置 某处 在 这 太阳 ,

我以为我闲逛在某个阳光下，

[dɪˈbeɪtɪŋ] [ˈweðər] [ˈbjuːti] [tuː; tə] [pərˈsuː] ,
Debating whether beauty to pursue ,
辩论 无论 美丽 到 追求 ,

争论是否应该追求美，

[ɔːr] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd] [ˈkʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [bʌn] .
Or touch a bell , and cultivate a bun .
或者 触碰 一个 钟 , 和 培育 一个 包子 .

或者摸一下铃铛，就能种出一个包子。

[ænd; ənd] [ˈlʌvli] [meɪdz] [ɪn][ˈgɑːrmənts] [peɪl] [dɪd] [siːm]
And lovely maids in garments pale did seem
和 迷人的 女佣 在 服装 苍白 做过 似乎

身着苍白衣裳的美丽少女们似乎

[tuː; tə] [ˈʃɪmər] [raʊnd] [ˌem ˈiː][ɪn] [kənˈtɪnjuəs] [striːm] ,
To shimmer round me in continuous stream ,
到 闪烁 圆形的 我 在 连续的 溪流 ,

在我周围闪烁，如涓涓细流，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
Each with a glass of something in her hand ,
每个 和 一个 玻璃 的 某物 在 她 手 ,

她手里都拿着一杯饮料，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] — [ænd; ənd][loʊ] !
And then I turned — and lo !
和 然后 我 转向 — 和 洛 !

然后我转过身——瞧！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] !
it was a dream !
它 曾是 一个 梦 !

那简直像做梦一样！

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [kɑːk] [kruː] [hiː; hi] [ðæt] [stʊd] [bɪˈfɔːr]
And **ere** **the** **cock** **crew** **he** **that** **stood** **before**
和 埃雷 这 公鸡 全体人员 他 那 站立 前

而就在他面前的那群公鸡面前

[ðə; ði] ['bærəks] , ['ʃaʊtɪd] " [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] !
The **barracks** **,** **shouted** **"** **Half** **a** **minute** **more** **!**
这 兵营 , 喊叫 " 一半 一个 分钟 更多的 !

营房里的人喊道："再坚持半分钟！"

[belts] , ['beɪənɪts] , [ænd; ənd] ['piːsɪz] — [ɑːn] [ðə; ði] [dʒʌmp] — [-]
Belts **,** **bayonets** **,** **and** **pieces** **—** **on** **the** **jump** **—** **[** **98** **]**
腰带 , 刺刀 , 和 件 — 在 这 跳 — [-]

腰带、刺刀和零件——跳跃——[98]

[ænd; ənd] ['sɪgnəl] - [flægz] [ænd; ənd] ['ælɪˌded] , " [oʊ] [lɔː] - !
And **signal** **-** **flags** **and** **alidades** **,** **"** **O** **Lor** **'** **!**
和 信号 - 旗帜 和 照耀 , " 哦 洛尔 - !

还有信号旗和照准仪，"哦，洛尔！"

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] ['nevər] ['bætlz] [dɪn]
I **sometimes** **think** **that** **never** **battles** **din**
我 有时 思考 那 绝不 战斗 din

我有时觉得，从不与喧嚣作斗争

[wɜːr; wər] [soʊ] [ʌn'welkəm] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrdz] " [fɔːl] [ɪn] !
Were **so** **unwelcome** **as** **the** **words** **"** **Fall** **in** **!**
是 所以 不受欢迎 作为 这 字 " 落下 在 !

"集合！"这句话真是太不受欢迎了。

" [nɔːr] ['eni] ['vɪktəri] [kʊd; kəd] [teɪst] [soʊ] [swiːt]
" **Nor** **any** **victory** **could** **taste** **so** **sweet**
" 也不 任何 胜利 可以 品尝 所以 甜的

任何胜利都无法与之媲美。

[æz; əz] [frentʃ] [vər'muːθ] [wɪð; wɪθ] [aɪs] [ænd; ənd] ['gɔːrdn] [dʒɪn] .
As **French** **vermouth** **with** **ice** **and** **Gordon** **gin** **.**
作为 法语 苦艾酒 和 冰 和 戈登 杜松子酒 .

就像加冰的法国味美思和戈登金酒。

['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] ['prɑːbləm] - [twɪkst] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [bluː]
Yesterday's **problem** **'** **twixt** **the** **Red** **and** **Blue**
昨天的 问题 - 中间 这 红色的 和 蓝色的

昨天的问题"红蓝之间"

[ɪn'vɑːlvd] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [pə'ruː] ;
Involved **our** **journey** **down** **the** **Road** **Peru** **;**
涉及 我们的 旅行 向下 这 路 秘鲁 ;

参与了我们前往秘鲁的旅程;

[ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [pə'ruː] [roʊd] —
The **day** **before** **we** **took** **the** **Peru** **Road** **—**
这 天 前 我们 采取 这 秘鲁 路 —

我们走秘鲁公路的前一天——

[aɪl] [bet] [ə; eɪ] [hæt] [wɪə(r)] [ðer; ðər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [tuː] .
I'll **bet** **a** **hat** **we're** **there** **to** **-** **morrow** **,** **too** **.**
患病的 赌注 一个 帽子 是 那里 到 - 明天 , 也 .

我敢打赌我们明天也会去。

[maɪ'self] [wen] [freʃ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ziːl] [ænd; ənd] [spʌŋk] ,
Myself **when** **fresh** **and** **full** **of** **zeal** **and** **spunk** **,**
我 什么时候 新鲜的 和 满的 的 热情 和 胆量 ,

我年轻时精力充沛、热情洋溢、活力四射的时候，

[hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrdz] [wens] ['wɪzdəm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [drʌŋk] ;

Hung	on	the	words	whence	wisdom	should	be	drunk	;
洪	在	这	字	何处	智慧	应该	是	醉	;

纠结于智慧应从何而来;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['hɑːrvɪst] [ðæt] [aɪ] [riːpt] —

But	this	was	all	the	harvest	that	I	reaped	—
但	这	曾是	全部	这	收成	那	我	收获	—

但这却是我所收获的一切——

[tuː; tə] [seɪ] " [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] " [ɪz] [pʌŋk] .

To	say	"	as	fast	as	possible	"	is	punk	.
到	说	"	作为	快速地	作为	可能的	"	是	朋克	.

说"越快越好"是朋克行为。

[plə'tuːn] [kə'mɑːndəz] , ['kæptɪnz] [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] ,

Platoon	commanders	,	captains	by	the	score	,
排	指挥官	,	队长	经过	这	分数	,

排长、上尉，数不胜数。

[iːtʃ] [teɪks] [hɪz; ɪz][tɜːrn] — [ænd; ənd] [ðen] [ɪz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] ;

Each	takes	his	turn	—	and	then	is	seen	no	more	;
每个	需要	他的	转动	—	和	然后	是	已见	不	更多的	;

每个人轮流出现——然后就再也看不到他们了;

[bʌt; bət][noʊ][wʌn]['evər] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen]

But	no	one	ever	thinks	of	him	again
但	不	一	曾经	思考	的	他	再次

但再也没有人想起他了。

[wʌn] [hæf][soʊ]['kaɪndli][æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] .

One	half	so	kindly	as	they	thought	before	.
一	一半	所以	亲切地	作为	他们	想法	前	.

一半人像他们之前想的那样善良。

[tuː; tə] - ['deɪz] [kə'mændər] , [wɪð; wɪθ] [kə'mændz] [prə'fjuːs] ,

To	-	day's	commander	,	with	commands	profuse	,
到	-	天	指挥官	,	和	命令	丰富的	,

今天的指挥官，命令纷至沓来，

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ræŋk] [wɪl] [rɪ'duːs] .

To	-	morrow	to	the	rear	rank	will	reduce	.
到	-	明天	到	这	后部	秩	将要	减少	.

明天后排人数将减少。

[θɪŋk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] — [-]

Think	,	and	you	know	not	what	he	meant	to	say	—	[	99	]
思考	,	和	你	知道	不是	什么	他	意思是	到	说	—	[	-	]

想想，你就不知道他想说什么了——[99]

[hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] ['niːðər] , [soʊ] — [ɑː] , [wɒts] [ðə; ði][juːz] ?

He	knows	not	neither	,	so	—	ah	,	what's	the	use	?
他	知道	不是	两者都不	,	所以	—	啊	,	是什么	这	使用	?

他两个都不知道，所以——唉，那又有什么用呢?

[weɪst] [nɑːt][jʊr; jər]['aʊər][tuː; tə]['krɪtɪsaɪz][ɔːr] [bleɪm] ,

Waste	not	your	hour	to	criticize	or	blame	,
浪费	不是	你的	小时	到	批评	或者	责备	,

不要浪费时间去批评或指责，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] , [ɔːr][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

You	would	have	done	it	worse	,	or	just	the	same	.
你	会	有	完毕	它	更糟	,	或者	只是	这	相同的	.

你要么做得更糟，要么就跟他们一样。

['betər] [tu:; tə] [pæk] [jʊr; jər] ['trʌblz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kɪt] ,

Better	**to**	**pack**	**your**	**troubles**	**with**	**your**	**kit**	**,**
更好的	到	盒	你的	麻烦	和	你的	成套工具	,

最好把烦恼也打包进装备里。

[tu:; tə] [ki:p] [jʊr; jər] [ʃɜ:rt] [ɑ:n] , [ænd; ənd][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .

To	**keep**	**your**	**shirt**	**on**	**,**	**and**	**to**	**play**	**the**	**game**	**.**
到	保持	你的	衬衫	在	,	和	到	玩	这	游戏	.

穿上你的衬衫，继续比赛。

[sʌm; səm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃri:k] [ʌv; əv] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] [ʃel] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

Some	**for**	**the**	**shriek**	**of**	**shot**	**and**	**shell**	**,**	**and**	**some**
一些	为了	这	尖叫	的	射击	和	壳	,	和	一些

有些人喜欢枪炮的尖啸声，有些人则喜欢其他一些声音。

[saɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [nu:] ['ɪŋgland] [rʌm] .

Sigh	**for**	**the**	**bottle**	**of**	**New**	**England**	**rum**	**.**
叹	为了	这	瓶子	的	新的	英格兰	朗姆酒	.

叹息着，想要一瓶新英格兰朗姆酒。

[oʊ] , [feɪs] [ðə; ði][fækts] , [ænd; ənd][let][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n][goʊ] —

Oh	**,**	**face**	**the**	**facts**	**,**	**and**	**let**	**the**	**fiction**	**go**	**—**
哦	,	脸	这	事实	,	和	让	这	小说	去	—

哦，面对现实吧，别再幻想了——

[aɪl] [bet] " [lɑ:][vaɪ]['di'i'es] - " [wɪl] [bi:; bi] [bʌm] .

I'll	**bet**	**"**	**la**	**vie**	**des**	**tranchèes**	**"**	**will**	**be**	**bum**	**.**
患病的	赌注	"	拉	争夺	德斯	-	"	将要	是	屁股	.

我敢打赌"la vie des tranchèes"一定会很糟糕。

[wʌn] ['moʊmənts] [rest] , [ðen] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɪl]

One	**moment's**	**rest**	**,**	**then**	**back**	**into**	**the**	**mill**
一	瞬间	休息	,	然后	后退	进入	这	磨

休息片刻，然后回到磨坊。

[wɪð; wɪθ] [bʌt] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [tu:; tə] ['læsəreɪt] [ænd; ənd] [kɪl] .

With	**butt**	**and**	**point**	**to**	**lacerate**	**and**	**kill**	**.**
和	屁股	和	观点	到	划破	和	杀	.

用枪托和枪尖撕裂并杀死。

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði]['dʒɜ:mənz] [ti:tʃ]

I	**often**	**wonder**	**what**	**the**	**Germans**	**teach**
我	经常	想知道	什么	这	德国人	教

我常常想知道德国人教些什么。

[wʌn] [hæf][soʊ] ['kʌltʃərd] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] " - [drɪl] .

One	**half**	**so**	**cultured**	**as**	**our**	**"**	**Bay'net**	**Drill**	**.**
一	一半	所以	有文化的	作为	我们的	"	-	钻头	.

一半如此有文化，就像我们的"Bay'net Drill"。

" [fɔ:r; fər][wɔ:r][ɪz] [hel] , [ænd; ənd] ['plætsbɜ:rg] [nɑ:t][ə; eɪ][dʒest] ,

"	**For**	**war**	**is**	**hell**	**,**	**and**	**Plattsburg**	**not**	**a**	**jest**	**,**
"	为了	战争	是	地狱	,	和	普拉茨堡	不是	一个	笑话	,

"因为战争是地狱，普拉茨堡战役绝非儿戏。"

[ænd; ənd] [jet] , [baɪ]['greɪvi] , [wi:; wi] [wɪl] [du:]['aʊər; ɑ:r] [best] ,

And	**yet**	**,**	**by**	**gravy**	**,**	**we**	**will**	**do**	**our**	**best**	**,**
和	然而	,	经过	肉汁	,	我们	将要	做	我们的	最好的	,

然而，无论如何，我们都会尽力而为。

[tɪl] [ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][ænd; ənd]['kaɪzər][ɑ:r; ər][fər'gɑ:t] ,

Till	**submarine**	**and**	**Kaiser**	**are**	**forgot**	**,**
直到	潜艇	和	凯撒	是	忘了	,

直到潜艇和德皇都被遗忘为止，

[ɔ:r]['eɪndʒl]['geɪbriəl] ['hɑ:lər] [aʊt] , " [æt; ət][rest] ! " [-]
Or Angel Gabriel hollers out , " At rest ! " [100]
或者 天使 加布里埃尔 喊叫 出去 , " 在 休息 ! " [-]

或者天使加百列大喊："安息吧！"[100]

[dri:mz]
DREAMS
梦境

梦想

[sez] ['kæptɪn] [pi:k] [tu:; tə] ['kʌmpəni] [tu:] ,
Says Captain Peek to Company Two ,
说道 队长 窥视 到 公司 二 ,

皮克上尉对二连队员说：

" [lets] [hæv; həv][æn; ən][ɪg'zæm][tu:; tə] - [deɪ] ;
" Let's have an exam to - day ;
" 我们来吧 有 一个 考试 到 - 天 ;

"我们今天进行一次考试;

" [soʊ][get][jʊr; jər]['raɪfəlz][ænd; ənd]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] , [bɔɪz] ,
" So get your rifles and bayonet , boys ,
" 所以 得到 你的 步枪 和 刺刀 , 男孩们 ,

"所以，伙计们，拿起你们的步枪和刺刀吧！"

" [ænd; ənd][fɔ:l][ɪn] [raɪt] [ə'weɪ] .
" And fall in right away .
" 和 落下 在 正确的 离开 .

"然后立刻投入战斗。"

" [laɪn] [ʌp] [wen'evər] [jʊə(r)] ['redi] [tu:; tə][goʊ] ;
" Line up whenever you're ready to go ;
" 线 向上 每当 你是 准备好 到 去 ;

"准备好了就排队;

" [æt; ət] [ru:t] [step] [du:][skwɑ:dz] [raɪt] :
" At route step do squads right :
" 在 路线 步 做 球队 正确的 :

"在路线步骤中，小队要正确执行:

" [laɪt] [ʌp][jʊr; jər][paɪps] , [roʊl][ʌp][jʊr; jər] [sli:vz] ,
" Light up your pipes , roll up your sleeves ,
" 光 向上 你的 管道 , 卷 向上 你的 袖子 ,

"点燃烟斗，卷起袖子，

" [wi:l] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [laɪt] .
" We'll try to make this light .
" 出色地 尝试 到 制作 这 光 .

我们会尽量让这件事变得轻松一些。

" [wɪð; wɪθ]['dʒɔɪfl]['feɪsɪz] [ðeɪ] [mɑ:rtʃ][tu:; tə][pə'reɪd] ,
" With joyful faces they march to parade ,
" 和 快乐 面孔 他们 行进 到 游行 ,

他们面带笑容地列队参加游行，

[fɔ:l] [aʊt][ænd; ənd][rest][ɑ:n][ðə; ði][græs] .
Fall out and rest on the grass .
落下 出去 和 休息 在 这 草 .

摔倒在草地上休息。

" [wɪl] ['sʌmwʌn] [pli:z] [pər'fɔ:rm] [raɪt] [feɪs] ?
" Will someone please perform right face ?
" 将要 某人 请 履行 正确的 脸 ?

请问有人能表演一下正确的表情吗?

" [wiːl] [let] [slaɪt] ['erərz] [pæs] .
" **We'll let slight errors pass .**
" 出色地 让 轻微 错误 经过 .

"我们会容忍一些小错误。"

" [ðen] ['kæptɪn] [piːk] [ʃʌts] [ʌp] [ðæt] [bʊk]
" **Then Captain Peek shuts up that book**
" 然后 队长 窥视 关闭 向上 那 书

然后皮克船长合上了那本书

" [aɪ][wəʊnt] [gɪv] [wʌn] [blæk] [mɑːrk] .
" **I won't give one black mark .**
" 我 惯于 给 一 黑色的 标记 .

"我不会留下任何污点。"

" ['ɑːfəsərz] , [biːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [get][ðə; ði] [hʊk] ! [-]
" **Officers , beat it ; get the hook ! [101]**
" 警官 , 打 它 ; 得到 这 钩 ! [-]

"警官们，快跑；快跑！[101]

" [aɪl] [drɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [tɪl] [dɑːrk] .
" **I'll drill you right till dark .**
" 患病的 钻头 你 正确的 直到 黑暗的 .

"我会一直训练你到天黑。"

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [drɪl] [ɔːl] [raɪt] ;
" **You seem to know the drill all right ;**
" 你 似乎 到 知道 这 钻头 全部 正确的 ;

"看来你很清楚流程；

" [dəunt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðoʊz] [mæps] ;
" **Don't bother about those maps ;**
" 不 打扰 关于 那些 地图 ;

"别管那些地图了；

" [pʊt][ɑːn][jʊr; jər] - ['siviz] - [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
" **Put on your ' civies ' as fast as you can ,**
" 放 在 你的 - 便服 - 作为 快速地 作为 你 能 ,

"尽快穿上你的便服。"

" [ænd; ənd][dəunt] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][tæps] .
" **And don't come back for taps .**
" 和 不 来 后退 为了 水龙头 .

"别回来敲水龙头了。"

" - [twɪl] [biː; bi] [ðʌs] [pər'hæps][ɪn][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [lænd] ,
" **' Twill be thus perhaps in a happier land ,**
" - 斜纹布 是 因此 也许 在 一个 更快乐 土地 ,

"或许在更幸福的国度里，情况就会如此。"

[wen] [ðeɪv] [rʌn] [ðæt] [ə'merɪkən] [draɪv] ,
When they've run that American drive ,
什么时候 他们有 跑步 那 美国人 驾驶 ,

当他们完成那项美国式的驱动后，

[wer] [wiː; wi] [drɪl] [ɪn] [waɪt] [ɔːl] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [hɑːps] ;
Where we drill in white all armed with harps ;
在哪里 我们 钻头 在 白色的 全部 武装 和 竖琴 ;

我们身穿白色制服，手持竖琴进行操练；

[bʌt; bət][nɑːt] [waɪl] ['aʊər; ɑːr]['kæps][ə'laɪv] . [-]
But not while our Cap's alive . [102]
但 不是 尽管 我们的 帽子 活 . [-]

但只要我们的队长还活着，就不会发生这种情况。[102]

[ə; eɪ] 2nd ['redʒɪmənt] " [huːz] [huː]
A **2nd** **REGIMENT** **"** **WHO'S** **WHO**
一个 2nd 团 " 谁是 WHO

第二团“名人录”

" ['meɪdʒər]['kɔlinz][ɪz]['kerf(ə)l][ʌv; əv]
" **Major** **Collins** **is** **careful** **of**
" 主要的 柯林斯 是 小心 的

“柯林斯少校很谨慎.....”

[hɪz; ɪz]['rɛdʒəmənts] [helθ] .
His **regiment's** **health** **.**
他的 该团的 健康 .

他所在团的健康状况。

[ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
Lemonade **and** **other** **things** **,**
柠檬水 和 其他 事物 ,

柠檬水和其他东西，

['teɪkən][ɑːn] [mɑːrtʃ] ,
Taken **on** **march** **,**
已采取 在 行进 ,

摄于三月

[hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [kɔːz]
Have **been** **known** **to** **cause**
有 到过 已知 到 原因

已知会导致

['soʊldʒərz][tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd][paɪ] ?
Soldiers **to** **die** **,** **and** **pie** **?**
士兵 到 死 , 和 馅饼 ?

士兵要死，还有馅饼?

['perɪʃ] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ! -
Perish **the** **suggestion** **!** **'**
沦 这 建议 ! -

别提这个建议了!

[tɪz]
Tis
的

蒂斯

[seɪf] [tuː; tə][bet][ðə; ði]['meɪdʒər]
Safe **to** **bet** **the** **major**
安全的 到 赌注 这 主要的

可以肯定的是，主要

[wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] .
Was **not** **born** **in** **New** **England** **.**
曾是 不是 出生 在 新的 英格兰 .

并非出生于新英格兰地区。

[ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [wʊd] [ɔːr]['dezərt][væst]
If **in** **a** **deep** **wood** **or** **desert** **vast**
如果 在 一个 深的 木头 或者 沙漠 广阔的

如果是在茂密的森林或广阔的沙漠中

[wʌn] [wʊd] ['nevər][biː; bi][lɔːst]
One **would** **never** **be** **lost**
一 会 绝不 是 丢失的

一个人永远不会迷失方向。

[wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [bɑːrnz] .
With **Captain** **Barnes** **.**
和 队长 巴恩斯 .

与巴恩斯上尉一起。

[hiː; hi] [noʊz]
He **knows**
他 知道

他知道

[haʊ] [tuː; tə]['ɔːrient][ðə; ði]['lændskeɪp]
How **to** **orient** **the** **landscape**
如何 到 东方 这 景观

如何确定景观方向

[baɪ][sʌn][ɔːr][stɑːr] .
By **sun** **or** **star** **.**
经过 太阳 或者 星星 .

借助太阳或星辰。

[luː'tenənt] ['maɪər][ɪz][tɔːl] ,
Lieutenant **Meyer** **is** **tall** **,**
中尉 迈耶 是 高的 ,

迈耶中尉个子很高，

[hiː; hi][hoʊldz][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn]
He **holds** **his** **hat** **on**
他 持有 他的 帽子 在

他把帽子举了起来

[baɪ][ə; eɪ][stræp]
By **a** **strap**
经过 一个 带子

通过一条带子

['ʌndər][hɪz; ɪz] [tʃɪn] . [-]
Under **his** **chin** **.** **[** **103** **]**
在下面 他的 下巴 . [-]

在他的下巴下面。[103]

[ə; eɪ]['saɪkloʊn] ['kudnt] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
A **cyclone** **couldn't** **blow** **it** **off** **.**
一个 气旋 不能 吹 它 离开 .

飓风都吹不走它。

['kæptɪn] [lɑː'troʊb] [keɪm] [ɑːn]
Captain **Latrobe** **came** **on**
队长 拉特罗布 来了 在

拉特罗布队长上场了

[frʌm; frəm] ['teksəs] [wei] ,
From **Texas** **way** **,**
从 德克萨斯州 方式 ,

从德州方向，

" [sɪf][boʊf] " [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l]
" **Sif** **bofe** **"** **his** **saddle**
" 西芙 波菲 " 他的 鞍

“Sif bofe”他的马鞍

[ænd; ənd][hɪm'self] .
And **himself** **.**
和 他自己 .

还有他自己。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel]
He **might** **as** **well**
他 可能 作为 出色地

他或许也应该如此

[hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [freɪt] [ɑːn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
Have **saved** **the** **freight** **on** **the** **saddle** **,**
有 已保存 这 货运 在 这 鞍 ,

已经节省了马鞍上的运费，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [hɔːrs] [tuː; tə][raɪd][ɑːn] .
For **he** **has** **no** **horse** **to** **ride** **on** **.**
为了 他 有 不 马 到 骑 在 .

因为他没有马可骑。

[hiː; hi] [liːdz] [hɪz; ɪz] ['stiːdləs] [truːp]
He **leads** **his** **steedless** **troop**
他 线索 他的 无马 部队

他率领着他的无马部队

[ɑːn]['tʃɑːrdʒər][ɪn'vɪzəb(ə)l] .
On **charger** **invisible** **.**
在 充电器 无形的 .

充电器上看不到。

['ɑːrnəld] , ['meɪdʒər] [naʊ] , [ferz] ['betər] .
Arnold **,** **Major** **now** **,** **fares** **better** **.**
阿诺德 , 主要的 现在 , 票价 更好的 .

阿诺德，现在叫少校，情况要好得多。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪz]['riːəl]
His **horse** **is** **real**
他的 马 是 真实的

他的马是真的

[ænd; ənd][hæz; həz] [waɪt] [fiːt] .
And **has** **white** **feet** **.**
和 有 白色的 脚 .

而且它的脚是白色的。

[duː][nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Do **not** **talk** **to** **his**
做 不是 讲话 到 他的

不要和他说话

[kə'mænd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maːtʃiŋ] ,
Command **while** **it** **is** **marching** **,**
命令 尽管 它 是 行军 ,

行军途中下令，

[nɔːr] [kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][men] , [ɔːr]
Nor **count** **for** **the** **men** **,** **or**
也不 数数 为了 这 男人 , 或者

男人也不算在内，或者

[ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] [wɪl]
The **winning** **smile** **will**
这 获胜 微笑 将要

迷人的微笑将

[tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ] ,
Turn **into** **a** **volcano** **,**
转动 进入 一个 火山 ,

变成一座火山，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə]

And	you	will	be	reduced	to
和	你	将要	是	减少	到

而你将会沦落至

[ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [mæs] .

A	shapeless	mass	.
一个	无形	大量的	.

一团无定形的物体。

[bɪ'wer] !

Beware	!
提防	!

提防!

['kɑːrz] [hɔːrs] [ɪz] [blæk] ,

Carr's	horse	is	black	,
卡尔的	马	是	黑色的	,

卡尔的马是黑色的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːti] , [tuː] ,

And	a	beauty	,	too	,
和	一个	美丽	,	也	,

而且她还很漂亮。

[bʌt; bət] [neɪz] [aʊt] [laʊd] ; [hens]

But	neighs	out	loud	;	hence
但	嘶鸣	出去	大声	;	因此

但却大声嘶鸣；因此

['nevər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [juːst] [tuː; tə][pə'troʊl] .

Never	should	be	used	to	patrol	.
绝不	应该	是	用过的	到	巡逻	.

绝对不能用于巡逻。

[ðə; ði] ['enəmi] [wʊd] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [-]

The	enemy	would	listen	,	and	[	104	]
这	敌人	会	听	,	和	[	-	]

敌人会听，并且[104]

[noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [nɪr] .

Know	you	were	near	.
知道	你	是	靠近	.

我知道你就在附近。

[ðə; ði] ['streɪtɪst] [mæn]

The	straightest	man
这	最直	男人

最一本正经的人

[ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ɪz] ,

On	horseback	is	,
在	马背	是	,

骑马是,

['daʊtləs] , ['weɪnˌraɪt] ;

Doubtless	,	Wainwright	;
毫无疑问	,	温赖特	;

毫无疑问，是温赖特;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [liːn] ['bækwərd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] .

And	he	doesn't	lean	backward	to	do	it	,	either	.
和	他	不	倾斜	落后	到	做	它	,	任何一个	.

而且他做这个动作时也没有向后倾斜。

['mæθju:z] [hæz; həz][ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] ;

Matthews	has	a	deep	voice	;
马修斯	有	一个	深的	嗓音	;

马修斯的声音低沉;

[noʊ] [ɪr] ['trʌmpɪt] [ɪz] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] .

No	ear	trumpet	is	needed	to	hear	his	commands	.
不	耳朵	喇叭	是	需要	到	听到	他的	命令	.

无需助听器就能听到他的命令。

[hi:; hi] [bɪ'li:vz] [ɪn]['eksərsaɪz] .

He	believes	in	exercise	.
他	相信	在	锻炼	.

他相信锻炼。

[hɪz; ɪz][men] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

His	men	should	be	able	to
他的	男人	应该	是	有能力的	到

他的手下应该能够

[θroʊ] ['sæmsən][ɔ:r]['sændoʊ] ,

Throw	Samson	or	Sandow	,
扔	参孙	或者	桑多	,

投掷参孙或桑多,

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ded]

If	they	are	not	dead
如果	他们	是	不是	死的

如果他们还没死的话

[baɪ] ['ɔ:gəst] [ɪ'lev(ə)nθ] .

By	August	Eleventh	.
经过	八月	第十一	.

截至8月11日。

['wɔldrən] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə][pə'troʊl] —

Waldron	knows	how	to	patrol	—
沃尔德伦	知道	如何	到	巡逻	—

沃尔德伦知道如何巡逻——

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [bʊk]

At	least	he	wrote	a	book
在	至少	他	写道	一个	书

至少他写了一本书。

[fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] [sents] .

For	thirty	cents	.
为了	三十	分	.

三十美分。

[hi:; hi][nekst][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑ:n] [haʊ]

He	next	should	write	a	book	on	how
他	下一个	应该	写	一个	书	在	如何

接下来他应该写一本关于如何

[tu:; tə][spɑ:t][ə; eɪ]['perɪskoʊp] [wen] [wi:; wi] [krɔ:s] [ðə; ði] [si:] .

To	spot	a	periscope	when	we	cross	the	sea	.
到	点	一个	潜望镜	什么时候	我们	叉	这	海	.

过海时要留意潜望镜。

[ɪf] [wi:; wi][dəunt] [noʊ] [ðæt] , [wi:l] ['nevər]

If	we	don't	know	that	,	we'll	never
如果	我们	不	知道	那	,	出色地	绝不

如果我们不知道这一点，我们就永远无法知道。

[spɑːt] ['eniθɪŋ] [els] [-]
Spot anything else [105]
点 任何事物 别的 [-]

发现其他任何东西[105]

[bʌt; bət] ['bʌblz] [ɑːn][ðə; ði] ['oʊʃənz] [feɪs] .
But bubbles on the ocean's face .
但 气泡 在 这 海洋的 脸 .

但海面上却冒着气泡。

[kæpt] .
Capt .
船长 .

船长

['gʊˌdwɪn] [dʒʌst] [keɪm] [ʌp]
Goodwyn just came up
古德温 只是 来了 向上

古德温刚刚出现

[frʌm; frəm]['pænəmɑː] , [ænd; ənd] [brɔːt]
From Panama , and brought
从 巴拿马 , 和 带来

来自巴拿马，并带来了

['ʃɪvəlri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Chivalry with him .
骑士精神 和 他 .

他展现了骑士精神。

[its] [æz; əz][hɑːt] [hɪr] [æz; əz][ðer; ðər] ,
It's as hot here as there ,
它是 作为 热的 这里 作为 那里 ,

这里和那里一样热。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['ʃoʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [haʊ]
But he is showing us how
但 他 是 显示 我们 如何

但他正在向我们展示如何

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['hɔtə(r)]
To make it hotter
到 制作 它 更热

为了让它更热

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n]['piːp(ə)l]
For certain people
为了 肯定 人们

对某些人来说

[tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] .
To the eastward .
到 这 向东 .

向东。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][fæt][kjuː] . [em] . ,
There is a fat Q . M . ,
那里 是 一个 胖的 问 . M . ,

有一个胖QM，

[huːz] [neɪm] [ɪz]
Whose name is
谁 姓名 是

他的名字是

[ˌʌn'noʊn] , [bʌt; bət][nɑːt][hɪz; ɪz][fɔːrm] .
Unknown , but not his form .
未知 , 但 不是 他的 形式 .

身份不明，但并非他的模样。

[wʌns] [siːn]
Once seen
一次 已见

—

['nevər] [fər'gɑːtn] ;
Never forgotten ;
绝不 被遗忘的 ;

永不遗忘；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]
He must have
他 必须 有

他一定有

[ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə][ðə; ði][aɪs] - [bɑːks] . [-]
The keys to the ice - box . [106]
这 钥匙 到 这 冰 - 盒子 . [-]

冰柜的钥匙。[106]

[juˈriːkə]
EUREKA
尤里卡

尤里卡

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][frʌm; frəm][hɑːt] [ˌtæləˈhæsi] ,
It may be from hot Tallahassee ,
它 可能 是 从 热的 塔拉哈西 ,

可能来自炎热的塔拉哈西。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][frʌm; frəm][koʊld] ['nɔːrðərn] [noʊm] ,
It may be from cold northern Nome ,
它 可能 是 从 寒冷的 北方 诺姆 ,

它可能来自寒冷的诺姆北部。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]
But there's nothing that can be compared with
但 有 没有什么 那 能 是 比较的 和

但没有任何东西可以与之媲美

[ðæt] [bɪg] ['lɪt(ə)l] ['letər] [frʌm; frəm] [hoʊm] . [-]
That BIG little letter from home . [107]
那 大的 小的 信 从 家 . [-]

那封来自家人的大大的小信。[107]

[fɔːrθ] ['kʌmpəni] , [en] . [iː] . [sɔːŋ]
FOURTH COMPANY , N . E . SONG
第四 公司 , N . E . 歌曲

第四连，新宋

- [wei] [ʌp] [ɪn] ['plætsbɜːrg] , [raɪt] [nɪr] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['bɔːrdər] ,
' Way up in Plattsburg , right near the northern border ,
- 方式 向上 在 普拉茨堡 , 正确的 靠近 这 北方 边界 ,

“在普拉茨堡北部，靠近北部边界的地方，

[ðeɪ] [sent] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [ɪn] [meɪ] ,
They sent us off in May ,
他们 发送 我们 离开 在 可能 ,

他们五月份把我们送走了。

[ðer; ðər][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [tuː; tə] [steɪ] ,
There **for** **three** **months** **to** **stay** **,**
那里 为了 三 几个月 到 停留 ,

在那里待三个月，

[soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl] [bɪ'kʌm] [lef'tenənts] .
So **we** **could** **all** **become** **lieutenants** **.**
所以 我们 可以 全部 变得 中尉 .

这样我们都能成为中尉。

[ðen] [wen] [ðeɪ] [pʊt][ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn] -
Then **when** **they** **put** **us** **all** **in** **comp'nies**
然后 什么时候 他们 放 我们 全部 在 -

然后当他们把我们都安排到公司里的时候

[wiː; wi] [meɪd] [nuː] ['ɪŋglənd] [fɔːr] .
We **made** **New** **England** **Four** **.**
我们 制成 新的 英格兰 四 .

我们进入了新英格兰四强。

[its] [ðə; ði]['faɪnɪst]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni]
It's **the** **finest** **little** **company**
它是 这 最好的 小的 公司

这是一家非常棒的小公司

[ðæt] ['evər][dɪd][skwɑːdz] [raɪt] [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] [triː] .
That **ever** **did** **Squads** **Right** **and** **ran** **into** **a** **tree** **.**
那 曾经 做过 球队 正确的 和 跑 进入 一个 树 .

那家伙真是太不称职了，结果撞到树上了。

[nuː] ['ɪŋglənd] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] —
New **England** **,** **you've** **got** **to** **hand** **it** **to** **us** **—**
新的 英格兰 , 你已经 得到 到 手 它 到 我们 —

新英格兰，你不得不佩服我们——

[gʊd] [oʊld] ['kʌmpəni] [fɔːr] !
Good **old** **Company** **Four** **!**
好的 老的 公司 四 !

好样的老伙计，第四连！

- [wei] [ʌp][ɪn]['plætsbɜːrg] — [ðæts] [wer] [ðeɪ] [meɪk] [ˌjuː 'es]['soʊldʒərz] —
' **Way** **up** **in** **Plattsburg** **—** **that's** **where** **they** **make** **us** **soldiers** **—**
- 方式 向上 在 普拉茨堡 — 那就是 在哪里 他们 制作 我们 士兵 —

“在普拉茨堡那边——那是他们给我们造兵的地方——”

[ðeɪ] [drɪl] [ˌjuː 'es] ['evri] [deɪ] .
They **drill** **us** **every** **day** **.**
他们 钻头 我们 每一个 天 .

他们每天都对我们进行训练。

[dæm] ['lɪt(ə)l][taɪm][fɔːr; fər] [pleɪ] ,
Damn **little** **time** **for** **play** **,**
该死 小的 时间 为了 玩 ,

玩耍的时间少得可怜，

- [kɔːz] [wen] [wiː; wi][duː][nɑːt] [drɪl] [wiː; wi] ['stʌdi] .
' **Cause** **when** **we** **do** **not** **drill** **we** **study** **.**
- 原因 什么时候 我们 做 不是 钻头 我们 学习 .

因为当我们不进行演练时，我们就学习。

[nuː] ['ɪŋglənd] ['nʌmbər] ['fɔrz]
New **England** **number** **four's**
新的 英格兰 数字 四的

新英格兰四号

['aʊər; ɑːr] - ,

our	comp'ny	,
我们的	-	,

我们公司，

[wɪə(r)] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv][pep] . [-]

We're	always	full	of	pep	.	[	108	]
是	总是	满的	的	活力	.	[	-	]

我们总是充满活力。[108]

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][sʌm; səm][men][fɔːr; fər] [gʊd] , [hɑːrd][wɜːrk]

Now	if	you	want	some	men	for	good	,	hard	work
现在	如果	你	想	一些	男人	为了	好的	,	难的	工作

如果你需要一些能干好差事的男人

[juːl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [ðɪs] ['kʌmpəni] [wɪl] ['nevər] [ʃɜːrk] .

You'll	always	find	this	company	will	never	shirk	.
你会	总是	寻找	这	公司	将要	绝不	推脱	.

你会发现这家公司从不推诿。

[nuː] ['ɪŋglənd] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] —

New	England	,	you've	got	to	hand	it	to	us	—
新的	英格兰	,	你已经	得到	到	手	它	到	我们	—

新英格兰，你不得不佩服我们——

[gʊd] [oʊld] ['kʌmpəni] [fɔːr] ! [-]

Good	old	Company	Four	!	[	109	]
好的	老的	公司	四	!	[	-	]

好样的，第四连！[109]

[pɑːrt] [iː]

PART	II
部分	二

第二部分

['sɔŋz] [ænd; ənd] ['pærədiːz] [-]

SONGS	AND	PARODIES	[	111	]
歌曲	和	戏仿	[	-	]

歌曲和戏仿[111]

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [treɪl]

LONG	,	LONG	TRAIL
长的	,	长的	踪迹

漫长的征程

([er] : [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪl])

(	Air	:	There's	a	Long	Trail	)
(	空气	:	有	一个	长的	踪迹	)

（空气：漫漫长路）

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [treɪl] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

There's	a	long	,	long	trail	before	us	,
有	一个	长的	,	长的	踪迹	前	我们	,

我们面前还有很长很长的路要走。

['ɪntuː][noʊ] - ['mænz][lænd][ɪn] [fræns] ,

Into	No	-	Man's	land	in	France	,
进入	不	-	男人的	土地	在	法国	,

进入法国的无人区，

[wer] [ðə; ði] ['ʃræpnəl] ['ʃɛlz] [ɑːr; ər] ['bɜːrstɪŋ] ,

Where	the	shrapnel	shells	are	bursting	,
在哪里	这	弹片	贝壳	是	爆发	,

在弹片爆炸的地方，

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][ædˈvæns] .
And **we** **must** **advance** **.**
和 我们 必须 进步 .

我们必须前进。

['ðɛrəl] [biː; bi][lɑːts][ʌv; əv] [drɪl] [ænd; ənd]['haɪkɪŋ] ,
There'll **be** **lots** **of** **drill** **and** **hiking** **,**
将会 是 很多 的 钻头 和 远足 ,

会有很多演练和徒步训练，

[bɪˈfɔːr] ['aʊər; ɑːr] [driːmz] [ɔːl] [kʌm] [truː] ,
Before **our** **dreams** **all** **come** **true** **,**
前 我们的 梦境 全部 来 真的 ,

在我们梦想成真之前，

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [wiːl] [ʃoʊ] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] ,
But **some** **day** **we'll** **show** **the** **Germans** **,**
但 一些 天 出色地 展示 这 德国人 ,

但总有一天我们会向德国人证明，

[haʊ] [ðə; ði] ['jæŋkiːz] [kʌm] [θruː] . [-]
How **the** **Yankees** **come** **through** **.** **[** **112** **]**
如何 这 洋基队 来 通过 . [-]

洋基队如何挺身而出。[112]

['wɪliːz] [pɑː]
WILLIE'S **PA**
威利的 宾夕法尼亚州

威利的私人助理

([er] : ['sɑːləmən]['liːvaɪ])
(**Air** **:** **Solomon** **Levi** **)**
(空气 : 所罗门 利维)

（广播：所罗门·列维）

[aɪ]
I
我

我

[oʊ] , ['wɪli] ['dʒoʊnzɪz][fɑːnd] ['mæmə] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['plætsbɜːrg] [taʊn] ,
O **,** **Willie** **Jones's** **fond** **mamma** **brought** **him** **to** **Plattsburg** **town** **,**
哦 , 威利 琼斯 喜爱 妈妈 带来 他 到 普拉茨堡 镇 ,

哦，威利·琼斯的慈母把他带到了普拉茨堡镇。

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][æt; ət][ðə; ði][kæmp][goʊ] [maːtʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ;
To **see** **his** **father** **at** **the** **Camp** **go** **marching** **up** **and** **down** **;**
到 看 他的 父亲 在 这 营 去 行军 向上 和 向下 ;

看到父亲在营地里来回行进；

[ænd; ənd] ['wɪli] [gruː] [ɪkˈsaɪtɪd][æz; əz][ðə; ði][bænd][bɪˈgæn][tuː; tə] [pleɪ] ,
And **Willie** **grew** **excited** **as** **the** **band** **began** **to** **play** **,**
和 威利 生长 兴奋的 作为 这 乐队 开始 到 玩 ,

乐队开始演奏时，威利兴奋起来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['pɑːpə] [mɑːrtʃ] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] :
And **when** **he** **saw** **his** **papa** **march** **,** **the** **people** **heard** **him** **say** **:**
和 什么时候 他 锯 他的 爸爸 行进 , 这 人们 听到 他 说 :

当他看到爸爸行军时，人们听到他说：

(['kɔːrəs])
(**Chorus** **)**
(合唱)

（合唱）

" [oʊ] , [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [mɑː] - [mɑː] , [eint] [hiː; hi] ['sɪmpli] [grænd] ?

"	O	,	look	at	him	,	Ma	-	ma	,	ain't	he	simply	grand	?
"	哦	,	看	在	他	,	马	-	玛	,	不是	他	简单地	盛大	?

"哦，妈妈，你看他，他是不是很棒？"

[siː] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hoʊldz][hɪz; ɪz][gʌn][ænd; ənd] [swɪŋz] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] .

See	the	way	he	holds	his	gun	and	swings	his	other	hand	.
看	这	方式	他	持有	他的	枪	和	摇摆	他的	其他	手	.

看看他拿枪的姿势和另一只手的挥动方式。

[ðə; ði] ['kæptənz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] ['kɔːlɪŋ] - [hep] , -

The	Captain's	walking	up	in	front	,	and	now	he's	calling	'	hep	,	'
这	船长的	步行	向上	在	正面	,	和	现在	他是	呼叫	-	肝	,	-

船长走在前面，现在他喊着"嘿！"

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [bʌt; bət][maɪ]['pɑːpə][ɪz] [maːtʃiŋ] [aʊt][ʌv; əv][step] . " [-]

And	everyone	but	my	papa	is	marching	out	of	step	.	"	[	113	]
和	每个人	但	我的	爸爸	是	行军	出去	的	步	.	"	[	-	]

除了我爸爸以外，所有人都步调不一致。[113]

[iː]

II

二

二

[oʊ] , ['wɪli] [dʒəʊnz] , [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [maːtʃiŋ] [baɪ] ,

O	,	Willie	Jones	,	he	loved	to	see	the	soldiers	marching	by	,
哦	,	威利	琼斯	,	他	喜爱	到	看	这	士兵	行军	经过	,

哦，威利·琼斯，他喜欢看士兵们列队行进。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['tɑːrgɪt][reɪndʒ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bulits][flai] ,

He	went	down	to	the	target	range	to	see	the	bullets	fly	,
他	去	向下	到	这	目标	范围	到	看	这	子弹	飞	,

他去了靶场看子弹飞行，

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] , [hiː; hi][kraɪd] " [eint] [ðæt] [ə; eɪ] [bjuːt] !

And	every	time	they	made	a	shot	,	he	cried	"	Ain't	that	a	beaut	!
和	每一个	时间	他们	制成	一个	射击	,	他	哭	"	不是	那	一个	美	!

每次他们投篮得分，他都会喊道："那球真漂亮！"

" [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [gliː] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['pɑːpə][stɑːrt][tuː; tə] [ʃuːt] .

"	And	clapped	his	hands	in	glee	to	see	his	papa	start	to	shoot	.
"	和	鼓掌	他的	双手	在	高兴	到	看	他的	爸爸	开始	到	射击	.

"看到爸爸开始射击，他高兴地拍手叫好。"

(['kɔːrəs])

(	Chorus	)
(	合唱	)

（合唱）

" [oʊ] , [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [mɑː] - [mɑː] , [siː] [hɪm; ɪm][hoʊld][hɪz; ɪz][gʌn] ,

"	O	,	look	at	him	,	Ma	-	ma	,	see	him	hold	his	gun	,
"	哦	,	看	在	他	,	马	-	玛	,	看	他	抓住	他的	枪	,

"哦，妈妈，你看他，看他拿着枪！"

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm][hiː; hi] [ʃuːts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ˌaɪ 'tiː][hɪts][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][bʌn] .

And	every	time	he	shoots	it	off	it	hits	him	on	the	bun	.
和	每一个	时间	他	芽	它	离开	它	点击量	他	在	这	包子	.

而且他每次开枪都会打中他的面包。

[hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪvz] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [pʊl] ,

He	puts	his	hand	around	the	thing	and	gives	an	awful	pull	,
他	放置	他的	手	大约	这	事物	和	给予	一个	可怕	拉	,

他把手握住那东西，用力一拉。

[ðə; ði] [red] [flæg][ðer; ðər][ɪz] ['weɪvɪŋ] , [oʊ] !
The **red** **flag** **there** **is** **waving** **,** **O** **!**
这 红色的 旗帜 那里 是 挥手 , 哦 !

那里的红旗在飘扬，哦!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bʊl] . " [-]
it **must** **have** **been** **a** **bull** **.** **"** **[** **114** **]**
它 必须 有 到过 一个 公牛 . " [-]

那一定是头公牛。[114]

['kʌmpəni] [ˌtuː'tuː] [nuː] ['ɪŋglənd]
COMPANY **2** **NEW** **ENGLAND**
公司 2 新的 英格兰

新英格兰第二公司

([er] : " [lɔːrd] ['dʒɛfri] ['æmərst] ")
(Air : " Lord Geoffry Amherst ")
(空气 : " 主 杰弗里 阿默斯特 ")

（歌曲：《杰弗里·阿默斯特勋爵》）

[oʊ] , [gʊd] [oʊld]['ʌŋk(ə)l][sæm] [dɪ'klerd] [ə; eɪ][wɔːr][ɑːn]['kaɪzər] [bɪl] ,
Oh **,** **good** **old** **Uncle** **Sam** **declared** **a** **war** **on** **Kaiser** **Bill** **,**
哦 , 好的 老的 叔叔 山姆 声明 一个 战争 在 凯撒 账单 ,

哦，好心的山姆大叔向威廉二世宣战了!

[wen] , [hɪz; ɪz] [pledʒz] " [bɪl] " [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] ;
When **,** **his** **pledges** **"** **Bill** **"** **neglected** **to** **fulfill** **;**
什么时候 , 他的 承诺 " 账单 " 被忽视的 到 实现 ;

当他未能履行"比尔"的承诺时;

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr] [dɪ'pɑːrtmənt] ['ɔːrdərd] [ðæt] [ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [kæmp][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
And **the** **War** **Department** **ordered** **that** **a** **training** **camp** **should** **be** **,**
和 这 战争 部门 订购 那 一个 训练 营 应该 是 ,

陆军部下令设立一个训练营，

[soʊ] [ðeɪ] [sent] [ˌjuː 'es] [ʌp] [tuː; tə] ['plætsbɜːrg] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
So **they** **sent** **us** **up** **to** **Plattsburg** **,** **don't** **you** **see** **?**
所以 他们 发送 我们 向上 到 普拉茨堡 , 不 你 看 ?

所以他们把我们派到普拉茨堡去了，你明白吗?

[soʊ] [ðeɪ] [sent] [ˌjuː 'es] [ʌp] [tuː; tə] ['plætsbɜːrg] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
So **they** **sent** **us** **up** **to** **Plattsburg** **,** **don't** **you** **see** **?**
所以 他们 发送 我们 向上 到 普拉茨堡 , 不 你 看 ?

所以他们把我们派到普拉茨堡去了，你明白吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][men][frʌm; frəm][ɔːl] [nuː] ['ɪŋglənd] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ðer; ðər] ,
And **the** **men** **from** **all** **New** **England** **came** **along** **and** **gathered** **there** **,**
和 这 男人 从 全部 新的 英格兰 来了 沿着 和 聚集 那里 ,

于是，来自新英格兰各地的男人们都聚集到了那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [ðeɪ] [tʃoʊz] [wɪð; wɪθ] ['gretɪst] [ker] .
And **the** **companies** **they** **chose** **with** **greatest** **care** **.**
和 这 公司 他们 选择 和 最 关心 .

他们精心挑选了这些公司。

[bʌt; bət][aʊt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kændədets] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː]
But **out** **of** **all** **the** **candidates** **selected** **but** **a** **few**
但 出去 的 全部 这 候选人 已选 但 一个 很少

但在所有入选的候选人中，只有少数人

[tuː; tə]['ɔːrgənaɪz] [nuː] ['ɪŋglənd] ['nʌmbər] [ˌtuː'tuː] .
To **organize** **New** **England** **Number** **2** **.**
到 组织 新的 英格兰 数字 2 .

组织新英格兰2号。

(['kɔːrəs])
(Chorus)
(合唱)

（合唱）

[oʊ] , ['kæptɪn] [piːk] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [tuː]
Oh , Captain Peek and Company Two
哦 , 队长 窥视 和 公司 二

哦，皮克船长和他的二号公司

[ðeɪl] [biː; bi] [neɪmz] [noʊn] [tuː; tə] [feɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ɔː(r)] .
They'll be names known to fame the whole world o'er .
他们会 是 姓名 已知 到 名声 这 所有的 世界 超过 .

他们将成为举世闻名的人物。

[ðeɪ] [wɪl] ['evər] [biː; bi] ['glɔːriəs]
They will ever be glorious
他们 将要 曾经 是 辉煌

他们将永远辉煌

[wen] [ðə; ði] ['hɔhənzəulən] [reɪn] [noʊ] [mɔːr] . [-]
When the Hohenzollerns reign no more . [115]
什么时候 这 霍亨索伦家族 在位 不 更多的 . [-]

霍亨索伦王朝不再统治之时。[115]

[tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] ['kæv(ə)lri]
TO THE RESERVE CAVALRY
到 这 预订 骑兵

致预备役骑兵

([er] : [ðə; ði] ['ɪnfəntri] , [ðə; ði] ['ɪnfəntri] , [wɪð; wɪθ] [dɜːrt] [bɪ'haɪnd] [ðer; ðər] [ɪrz])
(Air : The Infantry , the Infantry , with Dirt Behind Their Ears)
(空气 : 这 步兵 , 这 步兵 , 和 污垢 在后面 他们的 耳朵)

（空中：步兵，步兵，耳朵后面沾满了泥土）

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['kæv(ə)lri] , [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] , [ðeɪ] ['hævnt] ['eni] [hɔːrs] ,
The Cavalry , the Cavalry , they haven't any horse ,
这 骑兵 , 这 骑兵 , 他们 还没有 任何 马 ,

骑兵队，骑兵队，他们没有马。

[ðeə(r)] ['teɪkɪŋ] ['raɪdɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [kɔːrs] ,
They're taking riding lessons by a correspondence course ,
它们是 采取 骑术 课程 经过 一个 一致 课程 ,

他们正在通过函授课程学习骑马。

[juːd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'kwestriən] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [tɔːk] ,
You'd think they were equestrians to hear the way they talk ,
你会 思考 他们 是 马术运动员 到 听到 这 方式 他们 讲话 ,

听他们的说话方式，你会以为他们是马术运动员。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['raɪdɪŋ] , [waɪ] !
But when it comes to riding , why !
但 什么时候 它 来 到 骑术 , 为什么 !

但说到骑行，为什么呢!

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [siː] [ðem; ðəm] [wɔːk] .
We always see them walk .
我们 总是 看 他们 走 .

我们总是看到他们走路。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði]['kæv(ə)lri] , [ðə; ði]['kæv(ə)lri] , [ɑːr; ər] [maːtʃiŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
The Cavalry , the Cavalry , are marching down the street ,
这 骑兵 , 这 骑兵 , 是 行军 向下 这 街道 ,

骑兵，骑兵，正沿着街道行进。

[ðə; ði]['kæv(ə)lri] , [ðə; ði]['kæv(ə)lri] , [wɪð; wɪθ] ['blistəz] [ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] ,
The Cavalry , the Cavalry , with blisters on their feet ,
这 骑兵 , 这 骑兵 , 和 水泡 在 他们的 脚 ,

骑兵们，骑兵们，脚上都磨出了水泡。

[ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [ɪz] ['maʊntɪd] [naʊ] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrs] ;
The Artillery is mounted now and ready for the course ;
这 炮兵 是 安装 现在 和 准备好 为了 这 课程 ;

火炮已架设完毕，准备就绪；

[bʌt; bət][wiː; wi]['nevər] [siː] [ðə; ði]['kæv(ə)lri][wɪð; wɪθ]['eni][kaɪnd][ʌv; əv] [hɔːrs] . [-]
But we never see the Cavalry with any kind of horse . [116]
但 我们 绝不 看 这 骑兵 和 任何 种类 的 马 . [-]

但我们从未见过骑兵骑着任何类型的马。[116]

[wɪə(r)] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] ['dɔɪtʃˌlɑːnt]
WE'RE ON OUR WAY TO DEUTSCHLAND
是 在 我们的 方式 到 德国

我们正在前往德国的路上

([er] : [hɪt] [ðə; ði] [laɪn] [fɔːr; fər]['hɑːrvərd])
(Air : Hit the Line for Harvard)
(空气 : 打 这 线 为了 哈佛大学)

（空中：为哈佛大学而战）

[wɪə(r)] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] ['dɔɪtʃˌlɑːnt] ,
We're on our way to Deutschland ,
是 在 我们的 方式 到 德国 ,

我们正在前往德国的路上。

[wɪə(r)] ['jæŋkiːz] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,
We're Yankees through and through ,
是 洋基队 通过 和 通过 ,

我们彻头彻尾都是洋基队球迷，

[ænd; ənd] [wiːl] [ʃoʊ] [ðə; ði] [hʌnz] [ʌv; əv] -
And we'll show the Huns of Germ'ny
和 出色地 展示 这 匈奴人 的 -

我们将向德国匈奴人展示.....

[wʌt] [ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] . [kæn; kən][duː] .
What the U . S . A . can do .
什么 这 U . S . 一个 . 能 做 .

美国能做什么。

[wɪð; wɪθ] [fræns] [ænd; ənd][oʊld] ['ɪŋglənd] ,
With France and Old England ,
和 法国 和 老的 英格兰 ,

与法国和古老的英格兰一起，

['vɪktəri] [ɔːr][daɪ] ;
Victory or die ;
胜利 或者 死 ;

要么胜利，要么死亡；

[ænd; ənd] [wiːl] [gɪv] [ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [tʃɪr] , [bɔɪz] ,
And **we'll** **give** **a** **rousing** **cheer** **,** **boys** **,**
和 出色地 给 一个 振奋人心的 欢呼 , 男孩们 ,

我们会发出热烈的欢呼声，伙计们!

[æz; əz][ðə; ði]['ælaɪd][flægz][goʊ][baɪ] . [-]
As **the** **allied** **flags** **go** **by** **.** **[** **117** **]**
作为 这 盟军 旗帜 去 经过 . [-]

盟军旗帜飘过。[117]

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɜːrn(ə)l]
I **WANT** **TO** **BE** **A** **COLONEL**
我 想 到 是 一个 上校

我想当上校

([er] : [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [hoʊm] [ɪn] ['dɪksi])
(**Air** **:** **I** **Want** **to** **Be** **Back** **Home** **in** **Dixie** **)**
(空气 : 我 想 到 是 后退 家 在 迪克西)

（歌曲：我想回到南方老家）

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] ,
I **want** **to** **be** **,** **I** **want** **to** **be** **,** **I** **want** **to** **be** **at** **least** **a** **Colonel** **,**
我 想 到 是 , 我 想 到 是 , 我 想 到 是 在 至少 一个 上校 ,

我想成为，我想成为，我想至少成为一名上校。

[hæv; həv][ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['hændɪŋ] [ˌem 'iː] [sə'luːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [blæk] [maɪ] [buːts] .
Have **the** **Majors** **handing** **me** **salutes** **,** **and** **a** **man** **to** **black** **my** **boots** **.**
有 这 专业 处理 我 敬礼 , 和 一个 男人 到 黑色的 我的 靴子 .

让少校们向我敬礼，再派个人来给我擦鞋。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] , [siː] - [oʊ] - [el] - [oʊ] - [en] - [iː]
I **want** **to** **be** **,** **I** **want** **to** **be** **,** **at** **least** **a** **Colonel** **,** **C** **-** **O** **-** **L** **-** **O** **-** **N** **-** **E**
我 想 到 是 , 我 想 到 是 , 在 至少 一个 上校 , C - 哦 - L - 哦 - N - E
- [el] ,
- **L** **,**
- L ,

我想成为，我想成为，至少是一名上校，上校!

[hoʊld] [daʊn] [ə; eɪ] [desk] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [hel] .
Hold **down** **a** **desk** **and** **give** **the** **captains** **Hell** **.**
抓住 向下 一个 桌子 和 给 这 队长 地狱 .

守住一张桌子，让船长们吃尽苦头。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] [naʊ] ! [-]
I **want** **to** **be** **,** **I** **want** **to** **be** **,** **I** **want** **to** **be** **a** **Colonel** **now** **!** **[** **118** **]**
我 想 到 是 , 我 想 到 是 , 我 想 到 是 一个 上校 现在 ! [-]

我想当，我想当，我现在就要当上校！[118]

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['doʊˌbɔɪ]
I **WANT** **TO** **BE** **A** **DOUGHBOY**
我 想 到 是 一个 面团男孩

我想成为一名面团男孩

([er] : [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [jeɪl] [bɔɪ])
(**Air** **:** **I** **Want** **to** **Be** **a** **Yale** **Boy** **)**
(空气 : 我 想 到 是 一个 耶鲁大学 男生)

（歌曲：我想成为耶鲁男孩）

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['doʊˌbɔɪ] ,
I **want** **to** **be** **a** **doughboy** **,**
我 想 到 是 一个 面团男孩 ,

我想当一名美国大兵。

['doʊˌbɔɪ] [traɪd] [ænd; ənd] [truː] ;
Doughboy **tried** **and** **true** **;**
面团男孩 尝试 和 真的 ;

Doughboy 久经考验;

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['doʊˌbɔɪ] ,
I **want** **to** **be** **a** **doughboy** **,**
我 想 到 是 一个 面团男孩 ,

我想当一名美国大兵。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæt][kɔːrd][ʌv; əv]['beɪbi] [bluː] .
With **a** **hat** **cord** **of** **baby** **blue** **.**
和 一个 帽子 绳索 的 婴儿 蓝色的 .

帽绳是浅蓝色的。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['doʊˌbɔɪ] ,
I **want** **to** **be** **a** **doughboy** **,**
我 想 到 是 一个 面团男孩 ,

我想当一名美国大兵。

[duː][æz; əz][ðə; ði] ['doʊˌbɔɪ] [duː] ;
Do **as** **the** **doughboys** **do** **;**
做 作为 这 面团兵 做 ;

像美国大兵一样行事;

[soʊ] , ['pɑːpə] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən]
So **,** **papa** **,** **if** **I** **can**
所以 , 爸爸 , 如果 我 能

所以，爸爸，如果我能

[wen] [aɪ][get][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,
When **I** **get** **to** **be** **a** **man** **,**
什么时候 我 得到 到 是 一个 男人 ,

等我长大成人，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['doʊˌbɔɪ] , [tuː] . [-]
I **want** **to** **be** **a** **doughboy** **,** **too** **.** **[** **119** **]**
我 想 到 是 一个 面团男孩 , 也 . [-]

我也想当一名美国大兵。[119]

['aʊər; ɑːr] ['bæt(ə)l] [hɪm]
OUR **BATTLE** **HYMN**
我们的 战斗 圣歌

我们的战歌

([er] : " ['bæt(ə)l] [hɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ")
(**Air** **:** **"** **Battle** **Hymn** **of** **the** **Republic** **"** **)**
(空气 : " 战斗 圣歌 的 这 共和国 ")

(歌曲:《共和国战歌》)

[aɪ]
I
我

我

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ][lɑːt][ə'baʊt][ə; eɪ] [pleɪs] [ðeɪ] [kɔːl] " ['sʌmwer] [ɪn] [fræns] ,
We **have** **heard** **a** **lot** **about** **a** **place** **they** **call** **"** **Somewhere** **in** **France** **,**
我们 有 听到 一个 很多 关于 一个 地方 他们 称呼 " 某处 在 法国 ,

我们听说过很多关于一个被称为"法国某地"的地方,

" [ænd; ənd][wɪə(r)]['goʊɪŋ] " ['oʊvər][ðer; ðər] " [tuː; tə][pʊt][sʌm; səm][pep][ɪn][ðə; ði][æd'væns] ;
" **And** **we're** **going** **"** **Over** **There** **"** **to** **put** **some** **pep** **in** **the** **advance** **;**
" 和 是 去 " 超过 那里 " 到 放 一些 活力 在 这 进步 ;

"我们要去'那边',为前线加油助威;

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [treɪl] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][bet] [wiːl] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] ,
" **There's** **a** **long** **,** **long** **trail** **before** **us** **,** " **but** **you** **bet** **we'll** **take** **the** **chance** **,**
" 有 一个 长的 , 长的 踪迹 前 我们 , " 但 你 赌注 出色地 拿 这 机会 ,

"我们面前还有很长的路要走,"但我们一定会抓住这个机会。

[æz; əz] [faɪv] [goʊz] [maːtʃɪŋ] [ɑːn] .
As **Five** **goes** **marching** **on** **.**
作为 五 去 行军 在 .

五号继续前进。

([ˈkɔːrəs])
(Chorus)
(合唱)

(合唱)

[ˈglɔːri] , [ˈglɔːri] , [fɔːr; fər][wɪə(r)][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [hʌn] ,
Glory **,** **glory** **,** **for** **we're** **going** **to** **beat** **the** **Hun** **,**
荣耀 , 荣耀 , 为了 是 去 到 打 这 匈奴 ,

荣耀归于荣耀，因为我们将战胜匈奴!

[oʊld] [ˈhindənbəːg] [wɪl] [ˈeksɪkjuːt][ə; eɪ] [nuː] [strəˈtiːdʒɪk] [rʌn] ,
Old **Hindenburg** **will** **execute** **a** **new** **strategic** **run** **,**
老的 兴登堡号 将要 执行 一个 新的 战略 跑步 ,

老兴登堡号将执行一项新的战略航行,

[ænd; ənd] [ˈkaɪzər] [bɪl] [wɪl] [faɪnd][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [pleɪs] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [sʌn] ,
And **Kaiser** **Bill** **will** **find** **he** **has** **no** **place** **beneath** **the** **sun** **,**
和 凯撒 账单 将要 寻找 他 有 不 地方 下面 这 太阳 ,

而威廉二世皇帝终将发现，他在这世间无容身之地。

[wen] [faɪv] [goʊz] [maːtʃɪŋ] [ɑːn] .
When **Five** **goes** **marching** **on** **.**
什么时候 五 去 行军 在 .

当五号继续前进时。

[iː] [-]
II **[** **120** **]**
二 [-]

II[120]

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈhændi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈraɪf(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][ænd; ənd] [sʌtʃ] ;
We **are** **handy** **with** **the** **rifle** **and** **the** **bayonet** **and** **such** **;**
我们 是 便利 和 这 步枪 和 这 刺刀 和 这样的 ;

我们很擅长使用步枪、刺刀之类的武器;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

新兵韵律诗，(Rookie rhymes,)
第4/4页

[ænd; ənd] [ðoʊ] [frɪts] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd][ɪz][sɔːrt][ʌv; əv][hɑːrd][tuː; tə] [tʌtʃ] ,
And **though** **Fritz** **is** **used** **to** **running** **and** **is** **sort** **of** **hard** **to** **touch** **,**
和 尽管 弗里茨 是 用过的 到 跑步 和 是 种类 的 难的 到 触碰 ,

虽然弗里茨习惯了奔跑，而且很难被触碰，

[wiː; wi] [wɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi][get][ðer; ðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [mʌtʃ] ,
We **will** **show** **him** **when** **we** **get** **there** **that** **it** **doesn't** **matter** **much** **,**
我们 将要 展示 他 什么时候 我们 得到 那里 那 它 不 事情 很多 ,

我们到了那里会让他明白，这其实无关紧要。

[wen] [faɪv] [ɪz] [maːtʃɪŋ] [ɑːn] .
When **Five** **is** **marching** **on** **.**
什么时候 五 是 行军 在 .

当五号前进时。

(['kɔːrəs])
(Chorus)
(合唱)

（合唱）

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [wɪə(r)][nɑːt]['mɑːdɪst] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [fɔːlts] [wiː; wi] [wɪl] [kən'fes] ,
You **may** **say** **that** **we're** **not** **modest** **,** **but** **our** **faults** **we** **will** **confess** **,**
你 可能 说 那 是 不是 谦虚的 , 但 我们的 故障 我们 将要 承认 ,

你或许会说我们不谦虚，但我们会坦白承认自己的缺点。

[wiː; wi] [heɪt] [tuː; tə][raɪz][æt; ət] ['revəli] , [wɪə(r)][nɑːt] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] [mes] ;
We **hate** **to** **rise** **at** **Reveille** **,** **we're** **not** **too** **fond** **of** **mess** **;**
我们 恨 到 上升 在 起床号 , 是 不是 也 喜爱 的 混乱 ;

我们讨厌在起床号响起时起床，我们也不喜欢混乱；

[ænd; ənd][wiː; wi]['nevər] , ['nevər] , ['nevər][get][ə; eɪ] [gʊd] [laɪn][æt; ət] [raɪt] [dres] ,
And **we** **never** **,** **never** **,** **never** **get** **a** **good** **line** **at** **Right** **Dress** **,**
和 我们 绝不 , 绝不 , 绝不 得到 一个 好的 线 在 正确的 裙子 ,

我们在Right Dress那里从来、从来、从来没买到过好的产品。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː] [kiːp] [maːtʃɪŋ] [ɑːn] .
But **we** **do** **keep** **marching** **on** **.**
但 我们 做 保持 行军 在 .

但我们会继续前进。

(['kɔːrəs])
(Chorus)
(合唱)

（合唱）

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[naʊ] [ɔːl][juː; jʊ] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [huː] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ˌoʊvər'siːz] ,
Now all you other fellows who are going overseas ,
现在 全部 你 其他 伙伴们 WHO 是 去 海外 ，

现在，其他所有要出国的弟兄们，

[dʒʌst] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi] [ˌgærən'tiː] [ðə; ði]['foʊmən] [tuː; tə] [ə'piːz] ;
Just remember that we guarantee the foeman to appease ;
只是 记住 那 我们 保证 这 敌人 到 安抚 ；

记住，我们保证会安抚敌人；

[soʊ] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [rest][ɔːr][stænd][æt; ət] [iːz] ,
So when you hear we're coming you may rest or stand at ease ,
所以 什么时候 你 听到 是 未来 你 可能 休息 或者 站立 在 舒适 ，

所以，当你们听到我们即将到来时，你们可以休息或放松站好。

[wen] [faɪv] [goʊz] [maːtʃɪŋ] [ɑːn] .
When Five goes marching on .
什么时候 五 去 行军 在 .

当五号继续前进时。

(['kɔːrəs]) [-]
(Chorus) [121]
(合唱) [-]

（合唱）[121]

[nuː] ['ɪŋglənd] [wɪl] [biː; bi]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
NEW ENGLAND WILL BE LEADING
新的 英格兰 将要 是 领导

新英格兰将领先

([er] : [dʒɑːn] ['braʊnz] ['bɑːdi])
(Air : John Brown's Body)
(空气 : 约翰 布朗的 身体)

（歌曲：约翰·布朗的遗体）

[nuː] ['ɪŋglənd] [wɪl] [biː; bi]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [wen] [wɪə(r)] [maːtʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [raɪn] ,
New England will be leading when we're marching up the Rhine ,
新的 英格兰 将要 是 领导 什么时候 是 行军 向上 这 莱茵河 ，

当我们沿莱茵河进军时，新英格兰将走在最前面。

[nuː] [jɔːk] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [rɪr] [gɑːrd] [ænd; ənd] [wiːl] [liːv] [ðem; ðəm][fɑːr][bɪ'haɪnd] ,
New York will be the rear guard and we'll leave them far behind ,
新的 约克 将要 是 这 后部 警卫 和 出色地 离开 他们 远的 在后面 ，

纽约将作为后卫，我们将把他们远远甩在身后。

[wiːl] ['kɑːŋkər] ['dʒɜːrmən] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [wiːl] ['kæptʃər] ['kaɪzər] [bɪl] ,
We'll conquer German cities and we'll capture Kaiser Bill ,
出色地 征服 德语 城市 和 出色地 捕获 凯撒 账单 ，

我们将攻占德国城市，俘虏威廉二世。

[æz; əz][wiː; wi][goʊ] [maːtʃɪŋ] [ɑːn] .
As we go marching on .
作为 我们 去 行军 在 .

我们继续前进。

['glɔːri] , ['glɔːri][tuː; tə] [nuː] ['ɪŋglənd] !
Glory , glory to New England !
荣耀 ， 荣耀 到 新的 英格兰 !

新英格兰万岁！

['glɔːri] , ['glɔːri][tuː; tə] [nuː] ['ɪŋglənd] !
Glory , glory to New England !
荣耀 ， 荣耀 到 新的 英格兰 !

新英格兰万岁！

['glɔ:ri] , ['glɔ:ri][tu:; tə] [nu:] ['ɪŋglənd] !
Glory , glory to New England !
荣耀 , 荣耀 到 新的 英格兰 !

新英格兰万岁!

[æz; əz][wi:; wi][goʊ] [ma:tʃiŋ] [ɑ:n] . [-]
As we go marching on . [122]
作为 我们 去 行军 在 . [-]

我们继续前进。[122]

[ɑ:n][ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [raɪn]
ON THE BANKS OF THE RIVER RHINE
在 这 银行 的 这 河 莱茵河

在莱茵河畔

([er] : " [θru:] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] ['glæsɪz] [ʌv; əv][maɪn] ")
(Air : " Through Those Wonderful Glasses of Mine ")
(空气 : " 通过 那些 精彩的 眼镜 的 矿 ")

（空气：透过我那副奇妙的眼镜）

['dʒɜ:rməni] , [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] , [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [streɪt] [tu:; tə] [fræns] ;
Germany , we're coming over , we are going straight to France ;
德国 , 是 未来 超过 , 我们 是 去 直的 到 法国 ;

德国，我们过来，我们直接去法国;

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæns] ,
We are praying for a chance ,
我们 是 祈祷 为了 一个 机会 ,

我们正在祈祷能有机会，

[dʒʌst][tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər]['soʊldʒərz] [dæns] .
Just to make your soldiers dance .
只是 到 制作 你的 士兵 舞蹈 .

只是为了让你的士兵们跳舞。

['kaɪzər] [bɪl] , [jʊr; jər] [du:m] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ; [teɪk] [ə; eɪ][tɪp] , [oʊld][tɑ:p] , [rɪ'zaɪn] !
Kaiser Bill , your doom is coming ; take a tip , old top , RESIGN !
凯撒 账单 , 你的 厄运 是 未来 ; 拿 一个 提示 , 老的 顶部 , 辞职 !

凯撒·比尔，你的末日即将到来；听着吧，老家伙，辞职吧!

[fɔ:r; fər] [wi:l] [drɪŋk] [bɪr] [ɪn][dʒu:n] ,
For we'll drink beer in June ,
为了 出色地 喝 啤酒 在 六月 ,

因为我们六月份要喝啤酒，

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,
By the light of the moon ,
经过 这 光 的 这 月亮 ,

借着月光，

[ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [raɪn] . [-]
On the banks of the River Rhine . [123]
在 这 银行 的 这 河 莱茵河 . [-]

在莱茵河畔。[123]

" [ðə; ði] ['sɪmjuleɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n]
" THE SIMULATING OF THE GREEN
" 这 模拟 的 这 绿色的

"模拟绿色

" ([er] : " ['werɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] ")
" (Air : " Wearing of the Green ")
" (空气 : " 穿着 的 这 绿色的 ")

（空中：《身着绿装》）

[oʊ] , ['meɪdʒər] [dɪr] , [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] [ðæts] ['goʊɪŋ] [raʊnd] ?

Oh	,	Major	dear	,	and	did	you	hear	the	news	that's	going	round	?
哦	,	主要的	亲爱的	,	和	做过	你	听到	这	消息	那就是	去	圆形的	?

哦，亲爱的少校，你听说了吗？最近传开的消息是什么？

[wiː; wi]['kæv(ə)lri][mʌst; məst] ['sɪmjuleɪt] [tɪl] ['hɔːrsɪz][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] ;

We	Cavalry	must	simulate	till	horses	can	be	found	;
我们	骑兵	必须	模拟	直到	马匹	能	是	成立	;

我们骑兵必须进行模拟作战，直到找到马匹为止；

[wiː; wi]['gæləp][ænd; ənd][wiː; wi]['sɪŋg(ə)l] - [fʊt] [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ,

We	gallop	and	we	single	-	foot	as	handsome	as	can	be	,
我们	驰骋	和	我们	单身的	-	脚	作为	英俊的	作为	能	是	,

我们策马奔腾，单脚迈步，英姿飒爽。

[bʌt; bət][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tuː] [fiːt] [wiː; wi][raɪd] — [ə; eɪ] [hɔːrs] [juːl] ['nevər] [siː] .

But	on	our	own	two	feet	we	ride	—	a	horse	you'll	never	see	.
但	在	我们的	自己的	二	脚	我们	骑	—	一个	马	你会	绝不	看	.

但我们靠自己的双脚前行——一匹你永远不会看到的马。

- [tɪz][ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] ['spektək(ə)l] [ðæts] ['evər] ['greɪst] [ðə; ði] [griːn] ;

'	Tis	the	most	amazing	spectacle	that's	ever	graced	the	green	;
-	的	这	最多	惊人的	奇观	那就是	曾经	恩赐	这	绿色的	;

这是绿茵场上出现过的最令人惊叹的景象；

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [ə; eɪ] - ['raɪdɪŋ] [wer] [noʊ] ['hɔːrsɪz][kæn; kən][biː; bi] [siːn] .

A	hundred	men	a	-	riding	where	no	horses	can	be	seen	.
一个	百	男人	一个	-	骑术	在哪里	不	马匹	能	是	已见	.

一百名男子骑马行进，却不见马匹踪影。

[oʊ] , ['kɜːrn(ə)l] [dɪr] , [jɪl] [griːv] [tuː; tə] [hɪr] [ɑːr'tɪləriz] [ðə; ði] [seɪm] ,

Oh	,	Colonel	dear	,	ye'll	grieve	to	hear	Artillery's	the	same	,
哦	,	上校	亲爱的	,	叫喊	悲伤	到	听到	炮兵的	这	相同的	,

哦，亲爱的上校，您会很伤心听到炮兵的情况也一样。

[kəm'perd] [tuː; tə] ['sɪmjuleɪtɪŋ] ['gʌnz] , [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪz] ['ræðər] [teɪm] ; [-]

Compared	to	simulating	guns	,	a	horse	is	rather	tame	;	[	124	]
比较的	到	模拟	枪支	,	一个	马	是	相当	驯服	;	[	-	]

与模拟枪支相比，马匹就显得温顺多了；[124]

[læst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][left] [rɪr] [wiːl] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] - [sɔːr] ,

Last	night	I	was	the	left	rear	wheel	—	it	made	me	moighty	sore	,
最后的	夜晚	我	曾是	这	左边	后部	车轮	—	它	制成	我	-	疮	,

昨晚我坐在左后轮的位置上——这让我浑身酸痛。

[bʌt; bət] [dɑm] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][swɑːb][ænd; ənd] [krɔːl] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [bɔːr] .

But	dommed	if	I	will	be	the	swab	and	crawl	inside	the	bore	.
但	圆顶	如果	我	将要	是	这	拭子	和	爬行	里面	这	钻孔	.

但我不知道我是否愿意充当棉签，爬进枪膛里。

- [tɪz][ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] ['spektək(ə)l] [ðæts] ['evər] ['greɪst] [ðə; ði] [griːn] ,

'	Tis	the	most	amazing	spectacle	that's	ever	graced	the	green	,
-	的	这	最多	惊人的	奇观	那就是	曾经	恩赐	这	绿色的	,

这是绿茵场上最令人惊叹的景象！

[ə; eɪ] - ['faɪərɪŋ] [raʊndz] [ænd; ənd]['sælvoʊz] [wer] [noʊ] ['kænənz] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] . [-]

A	-	firing	rounds	and	salvos	where	no	cannons	can	be	seen	.	[	125	]
一个	-	射击	回合	和	齐射	在哪里	不	大炮	能	是	已见	.	[	-	]

在看不到大炮的地方发射炮弹和齐射。[125]

[dəunt] [send] [ˌem 'iː] [hoʊm]

DON'T	SEND	ME	HOME
不	发送	我	家

别送我回家

([er] : [dəunt] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm])
(Air : Don't Take Me Home)
(空气 : 不 拿 我 家)

(Air: Don't Take Me Home)

[dəunt] [send] [ˌem 'iː] [hoʊm] , [pliːz] [dəunt] [send] [ˌem 'iː] [hoʊm] .
Don't send me home , please don't send me home .
不 发送 我 家 , 请 不 发送 我 家 .

不要送我回家，求求你不要送我回家。

[tel] [ˌem 'iː] , [wer] [dɪd] [aɪ] [meɪk] [ðæt] [breɪk] ?
Tell me , where did I make that break ?
告诉 我 , 在哪里 做过 我 制作 那 休息 ?

告诉我，我是在哪里摔的?

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] , [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɪti] .
Oh , oh , oh , oh , have a little pity .
哦 , 哦 , 哦 , 哦 , 有 一个 小的 遗憾 .

哦，哦，哦，哦，请怜悯一下吧。

[aɪm] [ə; eɪ] [pʊr] ['kændɪdət] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [wɔːr] [aɪ] [roʊm] .
I'm a poor candidate , in search of war I roam .
我是 一个 贫穷的 候选人 , 在 搜索 的 战争 我 漫游 .

我并非合适的候选人，我四处游荡，只为寻觅战争。

[aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [dəunt]
I'll do anything you want me to , but don't
患病的 做 任何事物 你 想 我 到 , 但 不

我会做任何你想让我做的事，但不要

[send] [ˌem 'iː] [hoʊm] . [-]
Send me home . [126]
发送 我 家 . [-]

送我回家。[126]

['kʌmpəni] [naɪn]
COMPANY NINE
公司 九

第九公司

([er] : " [fɑːr] [ə'bʌv] - ['wɔːtər] ")
(Air : " Far Above Cayuga's Water ")
(空气 : " 远的 多于 - 水 ")

(空中:《远在卡尤加湖之上》)

[hɑːrk] , [jiː; ji] ['rʊkiːz] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrəs]
Hark , ye Rookies , to the chorus
听着 , 是的 新秀 , 到 这 合唱

听着，菜鸟们，一起合唱!

[ʌv; əv] [oʊld] ['kʌmpəni] [naɪn] ;
Of old Company Nine ;
的 老的 公司 九 ;

原第九连队;

['kæptɪnz] , ['keːnlz] , [ɔːl] [ə'dɔːr] [ˌjuː 'es] ,
Captains , Colonels , all adore us ,
队长 , 上校 , 全部 崇拜 我们 ,

上尉、上校们，他们都非常喜欢我们。

[wen] [wiː; wi] [fɔːl] [ɪn] [laɪn] .
When we fall in line .
什么时候 我们 落下 在 线 .

当我们服从命令时。

[ðoʊ] - [wɪə(r)] ['doʊˌbɔɪ] , [wɪə(r)][nɑːt] [sloʊ] [bɔɪz] ,
Tho ' we're doughboys , we're not slow boys ,
虽然 - 是 面团兵 , 是 不是 慢的 男孩们 ,

虽然我们是新兵，但我们并不迟钝。

[θæŋks] [tuː; tə]['sɑːrdʒənt] [hɪl] ;
Thanks to Sargeant Hill ;
谢谢 到 中士 爬坡道 ;

感谢希尔中士;

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [teɪk] ['aʊər; ɑːr][stænd][ɪn] ['dɔɪtʃˌlɑːnt] ,
And when we take our stand in Deutschland ,
和 什么时候 我们 拿 我们的 站立 在 德国 ,

当我们在德国表明立场时，

[lɔːrd] [help] ['kaɪzər] [bɪl] !
Lord help Kaiser Bill !
主 帮助 凯撒 账单 !

上帝保佑威廉皇帝!

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] ,
In the morning at the warning ,
在 这 早晨 在 这 警告 ,

早上收到警告时，

" [kloʊðz] [ɑːn] ['kʌmpəni] [naɪn] !
" Clothes on Company Nine !
" 衣服 在 公司 九 !

"第九连队的衣服！"

" ['fiːlɪŋ] ['rɑːki] , ['ɪntuː] ['kɑːki]
" Feeling rocky , into khaki
" 感觉 岩石 , 进入 卡其色

感觉不太舒服，穿上卡其布

[dʒʌmps]['aʊər; ɑːr]['væliənt][laɪn] .
Jumps our valiant line .
跳跃 我们的 英勇 线 .

跳过我们英勇的防线。

[wiː; wi] [ʃʌn] ['strɔːberɪz] [ɪn][ðə; ði] ['væli]
We shun strawberries in the valley
我们 回避 草莓 在 这 谷

我们在山谷里不吃草莓。

[ɔːf] [ðə; ði][pə'ruː][roʊd] ,
Off the Peru road ,
离开 这 秘鲁 路 ,

离开秘鲁公路，

[bʌt; bət][ɪn] [mes] [ʃæk] [nʌn] [kæn; kən] [biːt] [ˌjuː 'es] [-]
But in mess shack none can beat us [127]
但 在 混乱 窝棚 没有任何 能 打 我们 [-]

但在食堂里，没有人能打败我们[127]

[æt; ət][ðə; ði]['ɔːrdər] " [loʊd] !
At the order " Load !
在 这 命令 " 加载 !

按照"加载！"的命令!

" [ɪn]['pæbst] - [les] ['plætsbɜːrg] , [boʊn] - [draɪ] ['rʊkiːz] ,
" In Pabst - less Plattsburg , bone - dry rookies ,
" 在 帕布斯特 - 较少的 普拉茨堡 , 骨 - 干燥 新秀 ,

在没有帕布斯特啤酒的普拉茨堡，新秀们渴得要命，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [keɪl] ,
Waiting for our kale ,
等待 为了 我们的 羽衣甘蓝 ,

等着我们的羽衣甘蓝呢。

['aʊər; ɑːr] [helθ] [wiː; wi] [drɪŋk] [ɪn] ['foʊmlɪs] ['bʌmpərz] ,
Our healths we drink in foamless bumpers ,
我们的 健康 我们 喝 在 无泡沫 保险杠 ,

我们用无泡沫的保险杠饮用我们的健康饮品，

[fʊl] [ʌv; əv]['ædəmz] [eɪl] .
Full of Adam's ale .
满的 的 亚当的 麦芽酒 .

满满的都是亚当的麦芽酒。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] " ['sæmi] " [teɪk] [ðer; ðər] -
But when the " Sammies " take their Münchener
但 什么时候 这 " 萨米 " 拿 他们的 -

但当“萨米们”带着他们的慕尼黑人

[ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [raɪn] ,
On the river Rhine ,
在 这 河 莱茵河 ,

在莱茵河上，

[ðə; ði] [toʊst] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][oʊld] [nuː] ['ɪŋglənd]
The toast will be to old New England
这 吐司 将要 是 到 老的 新的 英格兰

我们将举杯致敬古老的新英格兰

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌmpəni] [naɪn] . [-]
And to Company Nine . [128]
和 到 公司 九 . [-]

以及第九连。[128]

[wɪə(r)] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] ['jʊrəp]
WE'RE ON OUR WAY TO EUROPE
是 在 我们的 方式 到 欧洲

我们正在前往欧洲的路上

([er] : " [maɪ] ['waɪfs] [ə'weɪ] [ɪn] ['jʊrəp] ")
(Air : " My Wife's Away in Europe ")
(空气 : " 我的 妻子的 离开 在 欧洲 ")

（广播：“我妻子去欧洲了”）

[wɪə(r)] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] ['jʊrəp] ,
We're on our way to Europe ,
是 在 我们的 方式 到 欧洲 ,

我们正在前往欧洲的路上。

[ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt] [kʌm] [bæk] .
And we won't come back .
和 我们 惯于 来 后退 .

我们不会回来了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt] [kʌm] [bæk] .
And we won't come back .
和 我们 惯于 来 后退 .

我们不会回来了。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [pɪl]
We're going to shoot an awful pill
是 去 到 射击 一个 可怕 丸

我们要吞下一颗可怕的药丸。

['ɪntuː][ðə; ði][haɪd][ʌv; əv]['kaɪzər] [bɪl] .

Into	the	hide	of	Kaiser	Bill	.
进入	这	隐藏	的	凯撒	账单	.

进入威廉皇帝的藏身之处。

[vɑːn]['hindənbəːg][kɑːnt][stɑːp][juː 'es] ;

Von	Hindenburg	can't	stop	us	;
冯	兴登堡号	不能	停止	我们	;

冯·兴登堡也阻止不了我们;

[wiː; wi] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['hiː] !

We	laugh	at	him	,	hee	!
我们	笑	在	他	,	嘿	!

我们嘲笑他，嘻嘻!

['hiː] !

hee	!
嘿	!

嘿!

[wiːv] [ʃɑːt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][twaɪs] [bɪ'fɔːr] ,

We've	shot	the	pistol	twice	before	,
我们已经	射击	这	手枪	两次	前	,

我们之前已经开过两次枪了。

[kɑːnt] [hɪt][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːrn] [dɔːr] .

Can't	hit	the	side	of	a	barn	door	.
不能	打	这	边	的	一个	谷仓	门	.

连谷仓门的侧面都打不中。

[wɪə(r)] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə] ['jʊrəp]

We're	on	our	way	to	Europe
是	在	我们的	方式	到	欧洲

我们正在前往欧洲的路上。

[tuː; tə] [leɪ] [bɪl] [krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [niː] . [-]

To	lay	Bill	cross	our	knee	.	[	129	]
到	躺	账单	叉	我们的	膝盖	.	[	-	]

让比尔横放在我们的膝盖上。[129]

['kʌmpəni] [faɪv] [sɔːŋ]

COMPANY	5	SONG
公司	5	歌曲

公司 5 歌曲

([ə'rɪdʒən(ə)l]['mjuːzɪk][baɪ]['mɪstər] . [eɪtʃ] . [tiː] . ['mɔːrgən]) [wʌn]

(	Original	Music	by	Mr	.	H	.	T	.	Morgan	)	1
(	原来的	音乐	经过	先生	.	H	.	T	.	摩根	)	1

（HT Morgan 先生原创音乐）1

[ɑːn] [gɑːrd] !

On	guard	!
在	警卫	!

警惕!

[wɪə(r)] ['ɔːlweɪz][ɑːn]['aʊər; ɑːr][toʊz] ;

We're	always	on	our	toes	;
是	总是	在	我们的	脚趾	;

我们时刻保持警惕;

['plætsbɜːrg] [hæz; həz] [tɔːt] [juː 'es][pep] .

Plattsburg	has	taught	us	pep	.
普拉茨堡	有	教授	我们	活力	.

普拉茨堡教会了我们振奋人心。

[wɪə(r)] [gʊd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [red] [ɔːr] [bluː] ,

We're	good	at	being	Red	or	Blue	,
是	好的	在	存在	红色的	或者	蓝色的	,

我们擅长扮演红色或蓝色角色，

[bʌt; bət][oʊ] , [ðæt] [step] !

But	oh	,	that	step	!
但	哦	,	那	步	!

但是，哦，那一步！

[ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [luːz] [ə; eɪ] [fjuː] [pə'troʊlz] ,

Though	we	may	lose	a	few	patrols	,
尽管	我们	可能	失去	一个	很少	巡逻	,

虽然我们可能会损失一些巡逻队，

[dʒʌst] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['ælaɪd] [draɪv] .

Just	watch	the	Allied	drive	.
只是	手表	这	盟军	驾驶	.

看着盟军的进攻就行了。

[raɪt] [wer] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [raɪn] , [ðer; ðər]

Right	where	they	reach	the	Rhine	,	there
正确的	在哪里	他们	抵达	这	莱茵河	,	那里

就在他们到达莱茵河的地方，

[juːl] [faɪnd] [nuː] ['ɪŋglənd] [faɪv] . [ˌtuː'tuː]

You'll	find	New	England	Five	.	2
你会	寻找	新的	英格兰	五	.	2

你会发现新英格兰五人组。2

['fɔːrwərd] !

Forward	!
向前	!

向前！

[wɪə(r)] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə] [fræns] ;

We're	on	our	way	to	France	;
是	在	我们的	方式	到	法国	;

我们正在前往法国的路上；

[wiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt][fɔːr; fər] [frɪts] .

We'll	make	it	hot	for	Fritz	.
出色地	制作	它	热的	为了	弗里茨	.

我们会让弗里茨尝尝辣味的。

[wɪð; wɪθ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][ɔːr]['raɪf(ə)l] ,

With	bayonet	or	rifle	,
和	刺刀	或者	步枪	,

用刺刀或步枪，

[wɑːtʃ] [ˌjuː 'es] [skɔːr] [ɔːl] [hɪts] .

Watch	us	score	all	hits	.
手表	我们	分数	全部	点击量	.

看我们打出所有安打。

['hedz] [ʌp] !

Heads	up	!
头部	向上	!

小心！

[wɪə(r)] ['æftər] ['hindənbəːg] ,

We're	after	Hindenburg	,
是	后	兴登堡号	,

我们的目标是兴登堡号。

[wi:l] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][wɪə(r)][ə'laɪv] ;
We'll show him we're alive ;
出色地 展示 他 是 活 ;

我们会让他看到我们还活着;

[wen] [wi:; wi][get] [θru:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hi:; hi]
When we get through with him , he
什么时候 我们 得到 通过 和 他 , 他

当我们把他处理完之后，他

[wɪl] [noʊ] [nu:] ['ɪŋgləɪnd] [faɪv] . [-]
Will know New England Five . [130]
将要 知道 新的 英格兰 五 . [-]

将会认识新英格兰五人组。[130]

['dʌb(ə)l] [taɪm]
DOUBLE TIME
双倍的 时间

双倍时间

([er] : ['tæməni])
(Air : Tammany)
(空气 : 坦慕尼)

（广播：坦慕尼）

['dʌb(ə)l] [taɪm] , ['dʌb(ə)l] [taɪm] !
Double time , double time !
双倍的 时间 , 双倍的 时间 !

双倍速度，双倍速度!

[wɪə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] [fi:t] ,
We're the boys with running feet ,
是 这 男孩们 和 跑步 脚 ,

我们是一群奔跑的男孩，

[ænd; ənd][wi:; wi]['nevər][maɪnd][ðə; ði] [hi:t] .
And we never mind the heat .
和 我们 绝不 头脑 这 热 .

我们从不介意炎热的天气。

['dʌb(ə)l] [taɪm] , ['dʌb(ə)l] [taɪm] !
Double time , double time !
双倍的 时间 , 双倍的 时间 !

双倍速度，双倍速度!

- [θri:] , [ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz] [si:] [æt; ət]
Battr'y three , you always see at
- 三 , 你 总是 看 在

三号电池，你总能在.....看到

['dʌb(ə)l] [taɪm] .
Double time .
双倍的 时间 .

双倍时间。

['dʌb(ə)l] [taɪm] , ['dʌb(ə)l] [taɪm] !
Double time , double time !
双倍的 时间 , 双倍的 时间 !

双倍速度，双倍速度!

[ɑ:n][ðə; ði][rʌn][wi:; wi]['ɔ:lweɪz] [ki:p] ,
On the run we always keep ,
在 这 跑步 我们 总是 保持 ,

在奔跑中，我们始终保持着，

[wiː; wi]['iːv(ə)n][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] [sliːp] .

We	even	do	it	in	our	sleep	.
我们	甚至	做	它	在	我们的	睡觉	.

我们甚至在睡梦中也会这样做。

['dʌb(ə)l] [taɪm] , ['dʌb(ə)l] [taɪm] !

Double	time	,	double	time	!
双倍的	时间	,	双倍的	时间	!

双倍速度，双倍速度!

[wen] [wiː; wi] [iːt] ['aʊər; ɑːr] [fuːd] [goʊz] [daʊn] [æt; ət]

When	we	eat	our	food	goes	down	at
什么时候	我们	吃	我们的	食物	去	向下	在

我们吃饭的时候，食物会咽下去

['dʌb(ə)l] [taɪm] .

Double	time	.
双倍的	时间	.

双倍时间。

['dʌb(ə)l] [taɪm] , ['dʌb(ə)l] [taɪm] !

Double	time	,	double	time	!
双倍的	时间	,	双倍的	时间	!

双倍速度，双倍速度!

['ɔːlweɪz] [dʒʌmp][ænd; ənd] [rʌn] [laɪk] [hel] ,

Always	jump	and	run	like	Hell	,
总是	跳	和	跑步	喜欢	地狱	,

永远像疯了一样跳起来跑，

['fæstər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ʃel] .

Faster	than	a	British	shell	.
快点	比	一个	英国	壳	.

比英国炮弹还快。

['dʌb(ə)l] [taɪm] , ['dʌb(ə)l] [taɪm] !

Double	time	,	double	time	!
双倍的	时间	,	双倍的	时间	!

双倍速度，双倍速度!

[bɔːʃ] [kɑːnt] [hɪt] [ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [muːv] [æt; ət] [-]

Boche	can't	hit	us	,	for	we	move	at	[	131	]
波切	不能	打	我们	,	为了	我们	移动	在	[	-	]

波什无法击中我们，因为我们以[131]的速度移动。

['dʌb(ə)l] [taɪm] .

Double	time	.
双倍的	时间	.

双倍时间。

['dʌb(ə)l] [taɪm] , ['dʌb(ə)l] [taɪm] !

Double	time	,	double	time	!
双倍的	时间	,	双倍的	时间	!

双倍速度，双倍速度!

[its] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [roʊd] [tuː; tə] [feɪm] ,

It's	the	surest	road	to	fame	,
它是	这	最可靠的	路	到	名声	,

这是通往成名的最可靠途径。

[ɪf] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [dəunt] [get] [leɪm] .

If	you	live	and	don't	get	lame	.
如果	你	居住	和	不	得到	瘸	.

只要你活着，别变得跛脚。

['dʌb(ə)l] [taɪm] , ['dʌb(ə)l] [taɪm] !
Double time , double time !
双倍的 时间 , 双倍的 时间 !

双倍速度，双倍速度!

['hæməndz] ['feɪvərɪt] ['aʊtdɔ:r] [spɔ:rt][ɪz]
Hammond's favorite outdoor sport is
哈蒙德的 最喜欢的 户外的 运动 是

哈蒙德最喜欢的户外运动是

['dʌb(ə)l] [taɪm] . [-]
Double time . [132]
双倍的 时间 . [-]

双倍时间。[132]

[ðə; ði] 8TH [nu:] ['ɪŋglənd]
THE 8TH NEW ENGLAND
这 8TH 新的 英格兰

第八新英格兰

([er] : ['maɪk(ə)l] [rɔi])
(Air : Michael Roy)
(空气 : 迈克尔 罗伊)

（播音：迈克尔·罗伊）

[ðə; ði] [eɪtθ] [nu:] ['ɪŋglənd] ['ɪnfəntri] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ʃoʊz] [ðem; ðəm] [haʊ] ;
The Eighth New England Infantry is the one that shows them how ;
这 第八 新的 英格兰 步兵 是 这 一 那 演出 他们 如何 ;

新英格兰第八步兵团正是向他们展示如何做到这一点的;

[ɪf] ['kaɪzər] [bɪl] [kʊd; kəd] [si:] [ˌju: 'es] [drɪl] , [ðə; ði][wɔ:r] [wʊd] [bi:; bi]['oʊvər] [naʊ] .
If Kaiser Bill could see us drill , the war would be over now .
如果 凯撒 账单 可以 看 我们 钻头 , 这 战争 会 是 超过 现在 .

如果威廉二世皇帝能看到我们进行演习，战争现在就结束了。

[aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊstəs] [haʊs] , [æz; əz][wi:; wi][goʊ] [maːtʃɪŋ] [baɪ]
Out in front of the Hostess House , as we go marching by
出去 在 正面 的 这 女主人 房子 , 作为 我们 去 行军 经过

在女主人家门前，我们列队走过

[wer] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑ:r; ər] ['sɪtɪŋ] , [ðeɪ] [drɑ:p][ðer; ðər] ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][kraɪ] :
Where the ladies are sitting , they drop their knitting , and all begin to cry :
在哪里 这 女士们 是 坐着 , 他们 降低 他们的 针织 , 和 全部 开始 到 哭 :

女士们坐在那里，她们放下手中的毛线，全都哭了起来:

" [fɔ:r; fər][oʊ] !
" For oh !
" 为了 哦 !

“哦!

[fɔ:r; fər][oʊ] !
For oh !
为了 哦 !

哦!

[wʌt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['kʌmpəni] !
What a wonderful company !
什么 一个 精彩的 公司 !

多么棒的公司啊!

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['i:ðər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɑ:f] [ɔ:r] ['kʌmpəni] [eɪt][en] . [i:] .
It must be either the General Staff or Company 8 N . E .
它 必须 是 任何一个 这 一般的 职员 或者 公司 8 N . E .

必须是总参谋部或第8东北连。

" [ɪf] [i'laihju:] [ru:t] [kʊd; kəd] [si:] [ˌju: 'es] [ʃu:t] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði]['raɪf(ə)l][reɪndʒ]
" If Elihu Root could see us shoot out on the rifle range
" 如果 以利户 根 可以 看 我们 射击 出去 在 这 步枪 范围

“如果伊莱休·鲁特能看到我们在靶场上射击的话……”

['hi:d] [send] [ˌju: 'es][tu:; tə] ['rʌʃə] [tu:; tə][help] [lɪk] ['prʌʃə] — [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [tʃeɪndʒ] ! [-]]
He'd send us to Russia to help lick Prussia — oh , what a glorious change ! [133]
他会 发送 我们 到 俄罗斯 到 帮助 舔 普鲁士 — 哦 , 什么 一个 辉煌 改变 ! [-]]

他会把我们派到俄国去帮助打败普鲁士——哦，多么光荣的改变啊！[133]

[ɪf] ['dʒen(ə)rəl] ['pə:ʃiŋ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˌju: 'es] ['kə:siŋ] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ðæt] [bloʊz] [tu:] [su:n] ,
If General Pershing could hear us cursing the whistle that blows too soon ,
如果 一般的 潘兴 可以 听到 我们 咒骂 这 哨 那 打击 也 很快 ,

如果潘兴将军能听到我们咒骂那过早吹响的哨声，

[ðɛəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'kri:] [ðæt] ['revəli] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .
There'd be a decree that reveille would come in the afternoon .
那里 是 一个 法令 那 起床号 会 来 在 这 下午 .

将会颁布法令，叫醒服务将在下午进行。

" [fɔ:r; fər][oʊ] !
" For oh !
" 为了 哦 !

“哦！

[fɔ:r; fər][oʊ] !
For oh !
为了 哦 !

哦！

[wʌt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['kʌmpəni] !
What a wonderful company !
什么 一个 精彩的 公司 !

多么棒的公司啊！

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['i:ðər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɑ:f] [ɔ:r] ['kʌmpəni] [eɪt][en] . [i:] . " [-]
It must be either the General Staff or Company 8 N . E . " [134]
它 必须 是 任何一个 这 一般的 职员 或者 公司 8 N . E . " [-]

一定是总参谋部或第8NE连[134]

[ma:tʃiŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪn]
MARCHING ON THE RHINE
行军 在 这 莱茵河

向莱茵河进军

([er] : ['rɑ:ki] [roʊd] [tu:; tə] ['dʌblɪn])
(Air : Rocky Road to Dublin)
(空气 : 洛基 路 到 都柏林)

（航空：从洛基路飞往都柏林）

[wen] [ma:tʃiŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪn] , [bɔɪz] ,
When marching on the Rhine , boys ,
什么时候 行军 在 这 莱茵河 , 男孩们 ,

男孩们，当列队行进在莱茵河畔时，

[wi:l] [bi:; bi] ['sɪŋɪŋ] [ðɪs] [sɔ:ŋ]
We'll be singing this song
出色地 是 歌唱 这 歌曲

我们将演唱这首歌

[æz; əz][wɪə(r)] [maːtʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

As	we're	marching	along	.
作为	是	行军	沿着	.

我们继续前进。

[wen] [maːtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] , [bɔɪz] ,

When	marching	on	the	Rhine	,	boys	,
什么时候	行军	在	这	莱茵河	,	男孩们	,

男孩们，当列队行进在莱茵河畔时，

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [hʌnt] [fɔːr; fər] ['kaɪzər] [bɪl] ,

On	our	hunt	for	Kaiser	Bill	,
在	我们的	打猎	为了	凯撒	账单	,

在追捕威廉二世的过程中，

[wiːl] [ʃuːt] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] [aʊt] [ʌv; əv] [fræns] ,

We'll	shoot	the	Germans	out	of	France	,
出色地	射击	这	德国人	出去	的	法国	,

我们将把德国人赶出法国。

[wiːl] [kiːp] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [rʌn] ;

We'll	keep	them	on	the	run	;
出色地	保持	他们	在	这	跑步	;

我们会让他们疲于奔命；

[wen] [wiː; wi][get][ðer; ðər][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [noʊ] ,

When	we	get	there	the	world	will	know	,
什么时候	我们	得到	那里	这	世界	将要	知道	,

当我们到达那里时，全世界都会知道。

[nuː] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] ,

New	England	has	begun	,
新的	英格兰	有	开始	,

新英格兰已经开始了，

[tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] ['sæmi] .

To	fight	for	Uncle	Sammy	.
到	斗争	为了	叔叔	萨米	.

为山姆大叔而战。

[wiːl] [duː]['aʊər; ɑːr][best] ,

We'll	do	our	best	,
出色地	做	我们的	最好的	,

我们会尽力而为。

[ænd; ənd]['nevər] [wɪl] [rest] ,

And	never	will	rest	,
和	绝不	将要	休息	,

而且永不停息，

[ʌn'tɪl] [oʊld] ['glɔːri] ['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] .

Until	Old	Glory	rises	to	the	sun	.
直到	老的	荣耀	上升	到	这	太阳	.

直到星条旗升向太阳。

['oʊvər][ðə; ði] [siː] , [bɔɪz] ,

Over	the	sea	,	boys	,
超过	这	海	,	男孩们	,

孩子们，在大海的另一边。

['oʊvər][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] ['vɪktəri] ,

Over	the	sea	to	Victory	,
超过	这	海	到	胜利	,

跨越重洋，走向胜利，

[nuː] ['ɪŋgləɪnd] [wɪl] [faɪt] [ɑːn] [fər'evər] . [-]
New England will fight on forever . [135]
新的 英格兰 将要 斗争 在 永远 . [-]

新英格兰将永远战斗下去。[135]

[egz] — -
EGGS — AGERATED
鸡蛋 — -

鸡蛋——适龄

[sɪns] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] ['plætsbɜːrg]
Since I've come to Plattsburg
自从 我已经 来 到 普拉茨堡

自从我来到普拉茨堡

[aɪv] ['iːtn] [soʊ] ['meni] [egz] ,
I've eaten so many eggs ,
我已经 吃 所以 许多 鸡蛋 ,

我吃了好多鸡蛋，

[ðæt] ['fɛðɚz] [naʊ] [ə'dɔːrn] [maɪ] [skɪn] ,
That feathers now adorn my skin ,
那 羽毛 现在 装饰 我的 皮肤 ,

如今，那些羽毛装饰着我的皮肤，

[ænd; ənd] [spɜːrz] [ɑːr; ər] [ɑːn] [maɪ] [legz] . [-]
And spurs are on my legs . [136]
和 马刺 是 在 我的 腿 . [-]

我的腿上长着马刺。[136]

[wɪð; wɪθ] [ə'pɑːlə,dʒiːz] [tuː; tə] ['kɪplɪŋz] " [ðə; ði] ['væmpaɪər]
WITH APOLOGIES TO KIPLING'S " THE VAMPIRE
和 致歉 到 吉卜林的 " 这 吸血鬼

谨向吉卜林的《吸血鬼》致歉

" [ə; eɪ] [fuːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [prer] ,
" A fool there was , and he made his prayer ,
" 一个 傻子 那里 曾是 , 和 他 制成 他的 祷告 ,

“那里有个傻瓜，他做了个祷告，

(['iːv(ə)n] [æz; əz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ])
(Even as you and I)
(甚至 作为 你 和 我)

（即便是你和我）

[hiː; hi] [wʊd] [hoʊld] [daʊn] [ə; eɪ] ['kɜːnəlz] [tʃer] ,
Tho't he would hold down a colonel's chair ,
虽然 他 会 抓住 向下 一个 上校的 椅子 ,

虽然他能坐稳上校的位子，

[soʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [duː] [ænd; ənd] [der] ,
So he came up here to do and dare ,
所以 他 来了 向上 这里 到 做 和 敢 ,

所以他来到这里就是要有所作为，敢于冒险。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['skɪpər] [dɪ'saɪdɪd] [hiː; hi] ['wɔznt] [ðer; ðər] ,
But the skipper decided he wasn't there ,
但 这 船长 决定 他 不是 那里 ,

但船长决定他不在那里。

(['iːv(ə)n] [æz; əz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ]) .
(Even as you and I) .
(甚至 作为 你 和 我) .

（就像你和我一样）。

[oʊ] , [ðə; ði] [deɪz] [wiː; wi] [weɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪ] [wiː; wi] [weɪst] ,
Oh , the days we waste , and the pay we waste ,
哦 , 这 天 我们 浪费 , 和 这 支付 我们 浪费 ,

唉，我们浪费了多少时间，浪费了多少薪水啊！

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hændz][ænd; ənd] [fiːt]
And the work of our hands and feet
和 这 工作 的 我们的 双手 和 脚

以及我们双手和双脚的劳动成果

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,
Belong to the days we did not know ,
属于 到 这 天 我们 做过 不是 知道 ,

属于我们不曾经历的那些日子，

([ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [wiː; wi]['nevər][kʊd; kəd] [noʊ])
(And now we know we never could know)
(和 现在 我们 知道 我们 绝不 可以 知道)

（而现在我们知道，我们永远不可能知道）

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd] [stɪl] [æt; ət] [rɪ'triːt] .
Enough to stand still at retreat .
足够的 到 站立 仍然 在 撤退 .

足以在撤退中保持静止。

[oʊ] , [ðə; ði] [sliːp] [wiː; wi] [lɔːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [wiː; wi] [lɔːst] ,
Oh , the sleep we lost and the weight we lost ,
哦 , 这 睡觉 我们 丢失的 和 这 重量 我们 丢失的 ,

哦，我们失去了多少睡眠，又减掉了多少体重！

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [iːt]
And the things we had to eat
和 这 事物 我们 有 到 吃

还有我们不得不吃的东西

[kæn; kən]['nevər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][wɑːnt] ,
Can never come back to make us want ,
能 绝不 来 后退 到 制作 我们 想 ,

永远不会再回来让我们渴望，

([wiː; wi][hoʊp] [ðeɪ] [kɑːnt][ænd; ənd] [preɪ] [ðeɪ] ['ʃænt]) [-]
(We hope they can't and pray they sha'n't) [137]
(我们 希望 他们 不能 和 祈祷 他们 不会) [-]

（我们希望他们做不到，也祈祷他们永远不会做到）[137]

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [wiːd] [æd'mɪt][wiː; wi][wɜːr; wər] [biːt] .
If they did we'd admit we were beat .
如果 他们 做过 我们会 承认 我们 是 打 .

如果他们真的这么做了，我们就承认我们输了。

[ðə; ði] [fuːl] [wʌz; wəz] [strɪpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [haɪd] ,
The fool was stripped to his foolish hide ,
这 傻子 曾是 脱衣舞 到 他的 愚蠢 隐藏 ,

那傻瓜被剥得只剩下他那愚蠢的皮囊。

(['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ])
(Even as you and I)
(甚至 作为 你 和 我)

（即便是你和我）

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [let][hɪm; ɪm][biː; bi] [rɪr] [gaɪd] ,
And they wouldn't let him be rear guide ,
和 他们 不会 让 他 是 后部 指导 ,

他们不让他当后导，

([soʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [lɪvd] , [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪm; ɪm][daɪd])

(	So	some	of	him	lived	,	but	the	most	of	him	died	)
(	所以	一些	的	他	居住地	,	但	这	最多	的	他	死亡	)

（所以他当中有些人活了下来，但大多数人死了。）

[ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] [ə; eɪ] " ['rʊki] " [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd]

And	he	stayed	a	"	rookie	"	just	outside
和	他	入住	一个	"	菜鸟	"	只是	外部

他始终保持着"菜鸟"的身份，徘徊在边缘。

(['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]) . [-]

(	Even	as	you	and	I	)	.	[	138	]
(	甚至	作为	你	和	我	)	.	[	-	]

（就像你和我一样）。[138]

['faɪnɪs]

FINIS
结束

FINIS

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt] [ðæts] ['prɪti] ['fʌni] [ɪn][ðə; ði][laɪf][wiː; wi] [liːd] [ʌp] [hɪr] ,

There's	a	lot	that's	pretty	funny	in	the	life	we	lead	up	here	,
有	一个	很多	那就是	漂亮的	有趣的	在	这	生活	我们	带领	向上	这里	,

我们在这里的生活有很多非常有趣的事情。

[ðə; ði]['prɔːbləms][ænd; ənd][ðə; ði] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [mes] ;

The	problems	and	the	hikin	'	and	the	mess	;
这	问题	和	这	-	-	和	这	混乱	;

问题、徒步旅行和混乱；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪm][ɔːl][ə'loʊn][aɪ][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] ,

But	sometimes	when	I'm	all	alone	I	get	a	little	blue	,
但	有时	什么时候	我是	全部	独自的	我	得到	一个	小的	蓝色的	,

但有时我独自一人时，会感到有些忧郁。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] , [aɪ] [ges] .

And	that's	the	way	with	everyone	,	I	guess	.
和	那就是	这	方式	和	每个人	,	我	猜测	.

我想，每个人都是这样吧。

[aɪ]['ɔːf(ə)n][sɪt][ænd; ənd] ['wʌndər] [wʌt] [its] ['riːəli] [ɔːl] [ə'baʊt] ,

I	often	sit	and	wonder	what	it's	really	all	about	,
我	经常	坐	和	想知道	什么	它是	真的	全部	关于	,

我常常坐下来思考，这一切究竟是为了什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ;

And	what	the	end	of	all	this	will	be	;
和	什么	这	结尾	的	全部	这	将要	是	;

这一切最终会如何收场?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][wɔːr] ,

It	seems	almost	impossible	that	we	will	be	at	war	,
它	似乎	几乎	不可能的	那	我们	将要	是	在	战争	,

我们似乎几乎不可能陷入战争。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə; eɪ]['soʊldʒər][hæz; həz][tuː; tə] [siː] .

And	see	the	things	a	soldier	has	to	see	.
和	看	这	事物	一个	士兵	有	到	看	.

看看士兵们必须看到的东西。

[its] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst] [pə'reɪd] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [drɪl] ,

It's	something	more	than	just	parade	and	something	more	than	drill	,
它是	某物	更多的	比	只是	游行	和	某物	更多的	比	钻头	,

这不仅仅是游行，也不仅仅是演习。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['haɪkɪŋ][ɪn][ðə; ði][reɪn] .

And	something	more	than	hiking	in	the	rain	.
和	某物	更多的	比	远足	在	这	雨	.

不仅仅是在雨中徒步旅行。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [lɑːts][ʌv; əv] [frendz] [wiːv] [meɪd] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['oʊvər] ['siːz] ,

It	means	that	lots	of	friends	we've	made	are	going	over	seas	,
它	方法	那	很多	的	朋友们	我们已经	制成	是	去	超过	海域	,

这意味着我们结交的许多朋友都要出国了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] . [-]

And	some	of	them	will	not	come	back	again	.	[	139	]
和	一些	的	他们	将要	不是	来	后退	再次	.	[	-	]

他们中的一些人再也不会回来了。[139]

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] ['riːəli] ['wɒnts][tuː; tə] [faɪt] ,

There's	not	a	single	man	of	us	who	really	wants	to	fight	,
有	不是	一个	单身的	男人	的	我们	WHO	真的	想要	到	斗争	,

我们当中没有一个人真正想打仗。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [daɪ] ['sʌmwer] [ɪn] [fræns] — [bʌt; bət] [ðen] ,

And	maybe	die	somewhere	in	France	—	but	then	,
和	或许	死	某处	在	法国	—	但	然后	,

也许会死在法国的某个地方——但是，

[its] [wɔːr] , [ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [wiːl] [traɪ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

It's	war	,	and	since	it	must	be	done	,	we'll	try	to	do	it	right	.
它是	战争	,	和	自从	它	必须	是	完毕	,	出色地	尝试	到	做	它	正确的	.

这是战争，既然必须打仗，我们就尽力打好仗。

[gɑːd] ['wɪlɪŋ] , [wiːl] [ə'kwɪt] [ɑːr'selvz] [laɪk] [men] . [-]

God	willing	,	we'll	acquit	ourselves	like	men	.	[	141	]
上帝	愿意的	,	出色地	开释	我们自己	喜欢	男人	.	[	-	]

如果上帝保佑，我们就能像男人一样履行职责。[141]

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents] :

Table	of	Contents	:
桌子	的	内容	:

目录：

[ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents][ɪz][ɔːf][baɪ][wʌn] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	page	numbering	in	the	Table	of	Contents	is	off	by	one	beginning	with	THE
这	页	编号	在	这	桌子	的	内容	是	离开	经过	一	开始	和	这

[kɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents] ['ɪndɪˌkeɪts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɑːn][peɪdʒ] - .

CALL	which	the	Table	of	Contents	indicates	should	be	on	page	73	.
称呼	哪个	这	桌子	的	内容	表示	应该	是	在	页	-	.

目录中的页码少了一页，从"THE CALL"开始，目录中显示该页码应为第 73 页。

[ˌaɪ 'tiː]['æktʃuəli] [bɪ'gɪnz] [ɑːn][ðə; ði][nekst][peɪdʒ] .

It	actually	begins	on	the	next	page	.
它	实际上	开始	在	这	下一个	页	.

实际上，它从下一页开始。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbərɪŋ] [ɪz][ɔːf][baɪ] [tuː] .

By	the	end	of	the	book	the	page	numbering	is	off	by	two	.
经过	这	结尾	的	这	书	这	页	编号	是	离开	经过	二	.

到书的结尾，页码少了两页。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l]['poʊəm] " ['faɪnɪs] " [ɪz][ɑːn][peɪdʒ] - .

The	final	poem	"	Finis	"	is	on	page	138	.
这	最终的	诗	"	结束	"	是	在	页	-	.

最后一首诗《Finis》在第138页。

[aɪ][hæv; həv] ['edɪtɪd] [ðə; ði] [lɪŋks] [ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [goʊ]

I	have	edited	the	links	in	the	Table	of	Contents	so	that	the	reader	will	go
我	有	编辑	这	链接	在	这	桌子	的	内容	所以	那	这	读者	将要	去

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'rekt] [peɪdʒ]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][peɪdʒ] ['nʌmbərz] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] ,

to	the	correct	page	even	though	the	original	page	numbers	have	been	retained	,
到	这	正确的	页	甚至	尽管	这	原来的	页	数字	有	到过	保留	,

我已经修改了目录中的链接，以便读者即使保留了原始页码也能跳转到正确的页面。

[aɪ] . [iː] . ['klɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][lɪŋk][fɔːr; fər] - [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][peɪdʒ] - .

i	.	e	.	clicking	on	the	link	for	136	will	take	you	to	page	138	.
我	.	e	.	点击	在	这	关联	为了	-	将要	拿	你	到	页	-	.

例如，点击第 136 页的链接将跳转到第 138 页。

['kloʊzɪŋ] [k'woʊts][wɜːr; wər] ['ædɪd] [tuː; tə][bəuθ] ['stænzə] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] " [ðə; ði] 8TH [nuː]

Closing	quotes	were	added	to	both	stanzas	of	the	poem	"	THE	8TH	NEW
结束	引号	是	额外	到	两个都	诗节	的	这	诗	"	这	8TH	新的

['ɪŋgləɪnd] " [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [ɑːn][peɪdʒ] - .

ENGLAND	"	which	begins	on	page	132	.
英格兰	"	哪个	开始	在	页	-	.

在诗歌《第八新英格兰》的两节中都添加了结尾引语，该诗从第 132 页开始。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神